MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 4 (1905), p. 105-221

Émile Galtier

Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

CONTRIBUTION

À L'ÉTUDE DE LA LITTÉRATURE ARABE-COPTE

PAR

M. ÉMILE GALTIER.

I.

FRAGMENT DE LA VIE ARABE DE SCHNOUDI.

Les biographies copte et arabe de Schnoudi ont été publiées par M. Amélineau [1]. La biographie arabe est contenue dans quatre manuscrits [2], celui de l'église copte de Naggadeh, celui de l'église de Louqsor, celui de la Bibliothèque patriarcale du Caire, et celui du couvent de Moharraq. Il en existe aussi un manuscrit au British Museum. Le fragment qui suit est tiré d'un manuscrit de l'Institut français du Caire. Les manuscrits dont s'est servi M. Amélineau pour son édition et notre fragment dérivent tous d'un même archétype : le texte que nous publions ne présente en effet qu'un petit nombre de leçons différentes, qui malheureusement n'éclaircissent pas beaucoup certains passages obscurs du texte de M. Amélineau. Nous avons reproduit le manuscrit exactement, conservant son orthographe particulière, ⲇ au lieu de ϫ, ⳁ au lieu de ϭ, ⳋ pour ⳍ, ⲝ pour ϯ. Les lettres dépourvues de points diacritiques sont surmontées d'un petit trait oblique. Nous n'avons pas corrigé non plus les fautes de langue qui sont des plus grossières, et qui, réunies aux fautes d'orthographes les plus étranges (اطعنا pour اطلعنا, منسك pour مسلك, جنه pour حيه, غضب pour خصب) et aux omissions faites par le scribe, rendent parfois la lecture de ce manuscrit assez difficile. Nous nous sommes contenté de corriger au bas des pages les fautes les plus grossières. C'eut été une superfétation d'ajouter à ce texte une traduction : nous

[1] *Mémoires publiés par la Mission française du Caire*, t. IV. — [2] Amélineau, *l. l.*, p. xlviii.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

renvoyons le lecteur à celle de M. Amélineau. Le seul intérêt que présente ce texte, c'est qu'il donne une date. M. Amélineau discutant l'époque à laquelle a pu être faite la traduction arabe écrit [1] : « Il n'est guère facile d'indiquer cette époque, qu'on doit peut-être étendre jusqu'au XIII^e siècle de notre ère et qu'on ne peut, je crois, faire commencer avant le X^e ». Le manuscrit confirme en effet cette hypothèse : on lit à la fin de ce fragment : « Cette Vie du saint abba Schnoudi a été terminée le samedi, 25 méchir de l'année des Martyrs 1072 », c'est-à-dire 1356 de l'ère chrétienne. Cette date est écrite non point avec les lettres coptes habituelles, mais avec le deuxième système de numération qui est encore usité chez les Coptes [2]. Or cette date n'est évidemment qu'une date de copiste, qui a voulu marquer le jour où il avait achevé sa tâche, et comme les divers textes présentent déjà des leçons assez divergentes, il faut supposer pour cela qu'il s'est écoulé un assez long temps entre le moment où la Vie fut traduite en arabe et la copie qui en fut faite à la date de 1356, et que par suite la Vie arabe de Schnoudi est comme l'a supposé M. Amélineau bien antérieure au XIV^e siècle.

FRAGMENT DE LA VIE DE SCHNOUDI.

[Fol. 28.] وهودا قد شَرحَت لكم اجزا يسيرة من عجايب وفضايل ابونا القديس المتنبي ابا شنوده واضع الناموس الرسولي البتول الارشيمطريدس عديل الملايكه المعلم الحسن التى اجراها الله على يديه وشاهدتها بعيناي وسمعتها باذناى ولمستها بيداى انا فيصا تلميذ الشيخ الطاهر تم من بعد هدا طعن ابى في ايامه ولزم[3] فراش موته[4] فى اول يوم من[5] شهر ابيب فوافا اليه السيد المسيح بالليل و جلس عنده يعزيه فقال له ابى يا ربي و الهى الى[6] يمكنك ان [fol. 27] تقويني كالاول كى

[1] Amélineau, *l. l.*, p. LII.

[2] Ainsi le كتاب الثمرة الجنية فى اعراب اللغة القبطية de Barsoum effendi, 1 vol., Caire, 1593 de Dioclétien, porte à chaque page une numération triple, à gauche ا, ب, ج, etc., au milieu ١, ٢, ٣, etc., et à droite le deuxième système de numération.

[3] En marge علة qu'on ne saurait lire : علية, car la construction habituelle est لزم avec l'accusatif.

[4] Après موته, le manuscrit porte un petit cercle à l'encre rouge.

[5] Les mots surmontés d'un trait sont écrits à l'encre rouge.

[6] الى, lisez : الّا; le texte de M. Amélineau donne : هل ترى يمكنك ce qui est une forme vulgaire, dont la traduction n'est pas : « Ne veux-tu pas me rendre vigoureux ? » mais : « Peux-tu me rendre vigoureux ? » هل ترى = هل . On dit de

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

انطلق الى الجمع لشان ان البطرك الطاهر ارسل يستدعينى لا[1] اقف على ما يسد[2] الهراطقه الدين يجدفون على التالوت المقدس وينسبوه من النقص الى لاهوتك[3] اجابه السيد المخلص بنعمه عظيمه وكلام عظيم لتريد يا صفيى شنوده اد تريد عمرا اخر بعد هدا العمر المتمادى الدى تجمت فيه انت في مايه وتسع سنين وشهرين مند يوم ولدت الى يوم وفاتك ودلك انك ربط[4] بالاسكيم الملايكى وانت فى تسع سنين ومايه سنه وشهرين اقتهم مند ربط راهب وتمام السابع من ابيب اد هو يوم مقدس هلم الى عندى[5] اما كن الراحه اتنيح[6] الى الابد واعلم انهم سيجدفون فى دلك الجمع متل اريوس دلك الزمان اد تجليت على مارى بطرس خاتم الشهدا فى الاسكندريه وقيصى علي ممزق وانا ماسك بجنبيه الصقهم كيلا ينكشف عورتى[7] اجاب بطرس الامين الصادق يارب من مزق قيصك فقلت له اريوس مزقه اد يفرقنى من ابى والروح القدس [fol. 26] اجابه القديس ابا شنوده ليت كان قريب منى الان لكنت ابطش به بهدا الوكايه التى فى يدى الى القتل قبل ان يمد يده التى ستقطع من زنده الى قيصك المقدس تم اقطع لسانه من اصله قبل ان يجدف عليك انت خالق السما والارض اجابه السيد المخلص وقال طوباك يا صفيى شنوده والصلاح يكون لك واد قد توجعت لى وللباسى كدا ايضا قيصى الدى اقترعوا عليه واقتصموه[8] اليهود دلك الزمان ان جزو منه وشى اخر نفيس جليل فى خزاين الملوك قد يظهر فى مدينه اخميم فادا تنيحت قد يسير ملاكى امام ابنك فيصا[9] ويريه اياهم فيوافى بهم الى جسدك الطاهر ليضى نورهم حيث يكون فيه جسدك اكراما واجلالاً لك

même : *yâtarâ baqâ lak zeman winta sâkin fil madineh di?* «y a-t-il longtemps que vous habitez cette ville?». Cette expression n'a pas été comprise par Burton dans sa traduction des *Mille et une nuits* (éd. en 12 vol., 1894, t. VII, p. 177, l. 24), qui traduit (éd. de Beyrout, V, 57), avant-dernière ligne, فيا هل ترى من يغريك على هذا par «Would Heaven I wot who seduced thee thereto». Cf. encore p. 232, l. 10 = Beyr., V, p. 101, l. 17. Cette traduction d'ailleurs estimable, laisse cependant à désirer comme exactitude dans le détail; j'en pourrais citer de nombreux exemples.

(1) Corrigez لِأَقِفَ على «pour que je prenne connaissance de».

(2) Pour : يصد (?).

(3) Lire : الوهتك.

(4) Lire : ربطت.

(5) Ajoutez : الى avec Amélineau.

(6) Lire : تَتَنَيَّح.

(7) Afin que ma «nudité» n'apparut point. — Cette leçon est préférable à celle du manuscrit de M. Amélineau : «Je tenais les deux parties de ma robe (déchirée) afin qu'elles ne s'écartent pas» et non «afin qu'elle ne me quittât pas». Cf. l'expression ستر العورات «il a mis fin aux abus». Sacy, *Chrestom.*, II, 72. Voyez d'ailleurs le *Panégyrique de Macaire de Tkôou*, dans Amélineau, p. 111 : «Je pris les deux morceaux de ma tunique, je les ramenai l'un sur l'autre afin que mon *corps* (ΠΑϹΩΜΑ) ne parut pas».

(8) Lire : اقتسموه.

(9) Ms. : قيصا.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

الى الابد وان[1] اقيم ابنك مكانك فله ينبغى البركه ويستوجبها ([2]ولما لفظ السيد المسيح بهدا الاقوال ارتقا الى السموات والملايكه يسبحونه بسلام امين) وهدا ما قاله ابى[3] بمنطقه القدس تم انه قال اشتهى يسير من بقل مصلوق فطبخته وقدمته له فقال لى [fol. 25] خده وضعه فوق السطح حتى اقول لك ففعلت كحسب قوله وفى تالت يوم مرضه قال لى امضى واوفينى[4] بسليقه البقل فدهبت واحضرتها اليه ولما كشفنا عنه وجدناه قد تراجح[5] ونتن جدا فقال ايها النفس استعلى مما تشتهيه ولم يدوقه فاخدته انا وطرحته وانا متوجع القلب جدا لاجل وفات[6] ابى فانا قد نكون ايتامًا منذ اليوم والى بعد تم ان المرض تقل عليه جدا حتى بلغ الى سادس يوم من ابيب فاستدعا[7] بعظما الابنا[8] الى عنده فقال لنا لجميع انا استودعكم لله يا اولادى الاحبا فهودا مشية[9] الله اقتضت ان ارتحل من هدا المنزل وان يفرق نفسى من جسدى البايس اسمعوا من ابيكم فيصا بعد[10] لانه (هو) الذى يكون لكم اب وراع فقلت له وانا باكى العين حزين القلب اغفر لى يا ابى فليس لى قدره على متل دلك فقال لى القديس متبسم ان السيد المسيح الدى اقامك وقدمك وابهات الكنوبيا ايمة الرهبنه[11] فلا يتعرض احد اليهم [fol. 24] الرب يديم بركته عليكم وعلى اماكنه المقدسه الى الابد اتبت[12] بسلام فى ساير ايامك يا بنى تم ان جسدك يمكث عند جسدى بل احدر ان تضع[13] جسدى حيث فيه[14] كيلا يكون لتدكار اسمى شنعه بعد حين بل اجعله حيث سمعيتى[15] اخاطب فيه السيد المسيح دفعات شتى الدى هو اورشليم الموضع الدى اعده الرب لى اما انا فسقط[16] على عنقه مع الاخوه وبكينا جدا قايلين اتنطق[17] وتدعنا يا ابينا من اين نجد انسان متلك ليعطينا من الطعامين الالهى والبشري ودلك ان ميامرك وموعظاتك عموا العالم باسره تم ان الرب منحك موهبه عظيمه لا قيمه لها تم قال لنا اى احفظوا[18] بالاوامر التى اسندها[19] اليكم لا ترفضوا تعاليمى فبقوه

(1) Lire : أَقِم et الآن.

(2) Les mots entre parenthèses manquent dans Amélineau.

(3) Lire : لابى.

(4) اوفى pour وافى.

(5) Lire : تروّح.

(6) Lire : وفاة.

(7) Ms. : فاسدعا.

(8) Lire : أَبنَاء, le manuscrit de M. Amélineau a : الابا الذين عنده.

(9) ومشية, lire : مشيئة.

(10) Lire : بعدى.

(11) Lire : رهبانيّة ou الرهبان.

(12) Lire : أَثْبُت.

(13) Lire : تدع avec Amélineau.

(14) Lire : حيث دُفن فيه ou حيث دُفن.

(15) سمعيتى, lire : سمعتى.

(16) سقط, lire : سقطت.

(17) Lire : تنطلق.

(18) احفظوا «retenez, observez les recommandations» et non «apprenez», cf. le copte, p. 89.

(19) Lire : اسندتها, cf. p. 89, du texte copte : «que je vous ai faites».

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

الهى ساتعدى سياجًا ومحبه الاخوان وابدل الصدقات للمساكين والغربا و لا تقفلوا[1] من ديرنا المقدس اقبلوا كل احد لاجل المحبه الالهيه لتاوى اليكم ملايكه الرب فقد ابى[2] اعتلن لكم مرارًا كثيره بعد خروجى من الجسد كحسب الفصل المكتوب اى لست ادعكم ايتام عن [fol. 23] قليل احضر اليكم[3] فتوجعت قلوبنا واكبادنا جدا ولما لاح الصبح بكره اليوم السابع من شهر ابيب تقل عليه المرض جدا تم و[4] فى السادسه من هدا النهار الواحد قلت له يا ابى انى لكيبب عليك فقال ويلى[5] يا ابنى ان الطريق لبعيده والمنسك[6] شاق وان فى السبيل صعوبات هايله وسلاطين جايرة الويل لى ان كيف القا الرب فقلت له يامسيح الرب وعدة ابهاتنا ويا جامع شمل الرهبنيه والكهنوتيا[7] يا ايها الملك الصديق السراج المضى على ساير المسكونه اد تخاف انت ايضا بعد هدا العباده وهدا المكايده[8] والمشقا[9] الهايله التى قبلتها[10] واجتهدت[11] فيها فقال الى[12] بمنطقه المقدس ان الرحمه عند الرب والنجاه العظيمه لديه ولما قال هده سكت قليلا ثم بهت[13] قليلا ثم نادى قايلا اصنعوا محبه وباركونى يا ابهاتى القديسين هلموا واجلسوا واصطفوا قدامى حسب طقوسكم هاروسا الابا قد وافون والانبيا هاالرسل والمسيحيه[14] ها البطاركه وروسا الديارة وساير الاصفيا كحسب تراتيبهم وللوقت [fol. 22] نادى[15] يا ابى انطونيوس محب الغربا يا ابى مقاريوس محب التواضع يا ابى بخوميوس الشجره المثمره هلم الى اولادك الاصفيا يا ابى اجبول الذى اقام لنا التجمع يا ابى ابشاي الناسك الشجاع امسك بيدى لانهض لكى اتحد لسيدى يسوع المسيح الذى احببته بكل نفسى فقد وافى معهم[16] وملايكته يا سواريانوس هودا قد جيت لانك قد تنادى[17] وللوقت فاحت رايحه طيبه ذكيه[18] واسلم الروح فى يدى الله وملايكته فى السابع من شهر ابيب حين الساعه السادسه وللوقت انكبيت

(1) Ms. : تقفلوا, Amélineau : لاتقطعوهم من أديرتنا, copte : « aimez les frères, soyez charitables, recevez les pauvres et les étrangers, ne les faites pas sortir des monastères saints, recevez chacun » (p. 89), من est à supprimer.

(2) ابى, corrigez : انّى.

(3) Jean, *Évangile*, xiv, 18.

(4) Supprimez و.

(5) Le manuscrit de M. Amélineau attribue les mots ويلى à Besa; la leçon de notre texte semble préférable.

(6) والمنسك, lire : المَسْلَك.

(7) Amélineau donne : شركة.

(8) مكايده, lire : مكايده.

(9) Lire : المشاق ou plutôt : مشقات.

(10) Ms. : قبلبة.

(11) Ms. : اجهتدت.

(12) Lire : لى ابى.

(13) Amélineau : شخص.

(14) Ms. : والمستحه, Amélineau donne : الرسل والقسوس. Supprimez و. Lisez : موافون.

(15) Amélineau : نادى قايلا.

(16) Ajoutez : هو.

(17) Lire : تناديني.

(18) Lire : ذكية, Amélineau : زكيه.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

عليه مع ساير الاخوه وبكينا ورفعنا اصواتنا اى اخد منا اليوم يمين هدا الدير لقد سقط عمود عظيم فى هدا الدير احترمنا اليوم سراجا منيرا عظيما وعدمنا لمع ضوه المدبر اماكنه المقدسه وبغته هتف بنا اصوات عظيمه والحان شجيه ونغمات مطربه لديده من فوق جسده الطاهر يرتلون بتسابيح روحانيه قايلين السلام لك ايها القديس ابا شنوده فى ملاقاتك الرب السماوين نفرح[1] معك يا من لم يدع الشيطان يختار[2] موضع فى ديارته وساير اماكنه ايامه[3] [fol. 21] السلام لك يا خليل الله ها ابواب مفتوحه لتدخل فيها كالمكتوب ان هدا باب الرب الذى تدخل منه الصديقين ولما سمعنا هدا الاقوال تبت[4] يقيننا وتشجعت قلوبنا[5] ومجدنا الله اد كان لنا زرع فى صهيون واهل[6] اورشليم السما تم اننا جهزناه كالعاده المالوفه والرسم المعهود وتقربنا عليه فى ديرنا ورايت انسان نوراني يدلنا على الفصول التى نقولها عليه حسب ما ينبغى تم اجتمع الينا من كان حولنا فدهبنا به الى الحاجر (ا)[7] بمجد وكرامه يرتلوا قدامه ويزفونه بالقراه حزبًا حزبًا) واننا بحسره وكاابه[8] عظيمه لاتقنا[9] ودفناه وعاودنا الى موطنا[10] حين غروب الشمس فى اليوم السابع من شهر ابيب اما انا فاكلت الرماد موضع الخبز ومزجت شرابى بالدموع تم انى اخدت الاخوه فى كتمان واطعنا[11] جسده المقدس وجعلناه فى تابوت وعجلنا ودفناه فى حيث قال لنا ولم يشعر احد [ا] سواى ومارى يوساب الناسخ[12] ومارى اخنوخ ومارى فلسطينوس[13] الاخوه المجتهدين [fol. 20] وانى واد.....[14] جدا وجعلناه فى موضع فعل[15] معجزات متباهيه وايات شافيه تم انى سمعت السيد المخلص يخاطبه فى دلك المكان الدى هو اورشليم وبيته المقدس ومجمع الملايكه تم اننا تحزنا[16] لابى القديس الى تمام سبعه

(1) Lire : تفرح et سموات.

(2) Ms. : تجبر, Amélineau : يجد.

(3) Lire : فى ايامه.

(4) Lire : ثبتت.

(5) Amélineau : تقوّت قلوبنا.

(6) Ajoutez : (فى) اهل.

(7) Les mots entre parenthèses manquent dans Amélineau.

(8) Lire : كآبة.

(9) Lire : لاتُفنى et supprimez و.

(10) Lire : موطننا, Amélineau : مسكنّا.

(11) Lire : اطلعنا.

(12) الناسخ «écrivain», Amélineau : الناسك «le dévot». La leçon «écrivain» est meilleure, cf. p. 465.

(13) Amélineau : كليستوس, notre manuscrit avait sans doute : قلسطينوس avec un د (Celestinos?) M. Amélineau traduit Celestios.

(14) Après اد le manuscrit porte une rature; au-dessus on a écrit à l'encre rouge : ادفناه. Amélineau donne : لان ابى كان محبا لهم, ce qui est évidemment la bonne leçon ..... وانى واد doit donc être lû : جدا [محبا لهم] وابى كان ; وابى = انى et واد représente le د final étant pour ن, ا pour ا de كان et le و représentant le ك qui dans ce manuscrit a souvent la forme du *k* syriaque sans le trait oblique à droite, lettre qui a été prise pour un و.

(15) Après فعل ajoutez : فيه.

(16) Lire : تحزنا.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ايام ونحن فى كابه عظيمه فوافا الى هو وابهاته القديسين[1] الابرار وجعلنى اهلا لمشاهدته وابهاته القديسين وهم لابسين تياب فاخره فتقدمت وسجدت لهم واحد واحد ثم قبلت صدر ابى وراسه وقبلت يديه الطاهره وناديت اى[2] مرقت مسحى ومنطقتى سرورا فيمينى تباركك ولست اكتيب ولا انتدم فقال لى ابى بفرح عظيم ان المسيح منحنى فرح عظيم ووهب لى بيتا لا يبلى بغير صنعه الايادى مملو من كل لخيرات فمن سمع و[ا]تبع اوامرى وعمل بوصاياى سيسكنوا[3] معى ثم اعطانى[4] عظيما من حجر مملو جميعه من الات العذاب فكلمن يعصينى اساجنهم فيه الى يوم الحكم لحق ثم ان القديس انطونيوس ومقاريوس والكامل [fol. 19] التام بخوميوس سلموا الى اولادهم لادينهم فى المنبر الذى ليس فيهم[5] محاباه ثم رفع يده اليمنى وباركنى بفمه الطاهر وجماعه الاخوه ياسرهم[6] اى كما وهبونى ايك[7] على الارض ليتحمل[8] المضض على المحل المقدس الرب ايضا يجعلك اهلا لميرات[9] التى شاهدتها هودا يا بنى ادا ما[10] تتاهل البركه يكون يوم تذكارك عرفا فاترا[11] يفوح ذكره فى هدا الدير الى الابد ثم ان القديسين انصرفوا فناديت الاخوه وعرفتهم بكلما خاطبنى به ابى فمجدوا الله اى بحق لقد اقام لنا الرب مخلصنا[12] طاهرا والان ايها الاخوه الاطهار وابهاتى الابرار لنسأله بكل قلوبنا ليشفع فينا ليسامحنا الرب ويغفر سياتنا الكتيره ويقرب لنا العالم[13] لجاي والسنه المستقبله معافيين بالجسد والنفس والروح من كل مكروه وردا امحا مستقيمين ظاهرا وباطنا ليملك علينا لجميع سيدنا يسوع المسيح ونتناول جسده ودمه حياه وغفرانا لخطايانا بصلوات ابى الصديق وساير القديسين ثم ان [fol. 18] كثيرا من المستحقين يشاهدونه[14] فى يوم سيده[15] فى كل عام بل

(1) Ms. : قدسين.

(2) Le manuscrit donne un mot à demi effacé, sans doute اى que l'on a raturé; puis on a écrit ى au-dessus de ى dont la partie inférieure est seule visible. Le mot اى est employé dans ce texte comme ⲭⲉ en copte.

(3) Lire : يسكن.

(4) Ajoutez : بيتا avec Amélineau.

(5) Paul, *Épit. aux Rom.*, I, 2, 11.

(6) Lire : باسرهم.

(7) Lire : إيّاك.

(8) Lire : لِيَتحمل.

(9) Lire : للميرات. Ajoutez avec Amélineau : المقدس والخيرات que demande ها de شاهدتها.

(10) Ajoutez avec Amélineau : باركوني القديسين فقد. Le manuscrit donne bien : تتاهل mais cette forme, dont le sens ne va point ici, n'est sans doute qu'une mauvaise graphie issue de تستاهل.

(11) فاترا? Ce mot doit être une corruption de عطرًا = عَرْفا de Amélineau puisque فايحا ou de فايقا, cependant les deux points ne peuvent tomber sur le ر qui est surmonté du petit trait oblique indiquant que cette lettre est dépourvue de points diacritiques : la finale ne peut être que را, حا. Lisez sans doute : فاخرا.

(12) Lire : مخلصنا.

(13) Lire : العام.

(14) Ms. : يشادونه; supprimez في.

(15) Lire : عيده.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

لنختم الكلام هاهنا فقد حان وقت لنرفع الصعيده المقدسه ونتناول منها بشكر ونطلق اخواتنا الدين وافوا الى هذا الموضع المقدسه ليذهبوا الى ديارهم بسلام معافيين ببركات سيدى الاب الصديق ابا شنوده ويسوسنا ويدبرنا [1] اجمعين امين وليكمل هذا المكتوب ان شعبى يعاودون الى هاهنا ليجدو[ا] اياما تامه كامله بل ايها الاخوان كلا يستكدب احد مكابدات ابى [fol. 17] ونبوته اللديده كيلا يلحقهم [2] باس عظيما بل لنكمل على المكتوب الي [3] الذى [4] اقت عبده بشفاعة سيدتنا [5] اجمعين العذرى الزكيه والده الاله مريم [6] وتضرع ريس الملايكه ميكائيل لان كرزنا نجمعنا على اسمه بجمع ابى الصديق بنعمة ملكنا يسوع المسيح ابن الله الذى ينبغى له كل مجد وابوه الصالح والروح القدس المحييه المساوى لهم فى الجوهر من الان وكل اوان والى دهر الد[ا] هرين امين كيريا ليصون [7] [fol. 16] نجزت سيرت ابونا القديس العظيم ابا شنوده الارشيمندريدس الرب يغفر لنا ساير خطايانا بشفاعته وصلاته فى يوم السبت الخامس والعشرون من شهر امشير سنه ϖο ΔΙ للشهدا الاطهار بركاتهم علينا امين والمسيح لله دايما امين نجزت سيرت القديس انبا شنوده بسلام الرب امين

II.

LA RAGE EN ÉGYPTE. — VIE DE SAINT TARABÔ.

Dans son étude sur la rage canine en Égypte, M. Piot est arrivé à la conclusion suivante : « De l'examen des faits que je viens de citer, ... je me crois autorisé à conclure que la rage est beaucoup plus fréquente qu'on ne l'avait cru jusqu'ici [8] ». Le texte suivant montrera la justesse de cette conclusion. C'est un remède contre la rage, en usage autrefois chez les Coptes. La croyance à son efficacité est fondée sur un épisode de la vie du saint abba Tarabô, qui s'étant trouvé en présence d'un chien enragé, fut sauvé du danger par l'intercession d'un ange qui tua le chien. Le mauvais esprit qui avait élu domicile dans le corps du chien [9], sortit en poussant un cri, et il avait tellement souffert du coup

(1) Ms. : تدبرنا et au-dessus du ت deux points.

(2) Lire : يلحقكم et plus bas عظيم et يكمل علينا.

(3) Lire : اى.

(4) Lire : الى الذى.

(5) Ms. : سيتدنا.

(6) Amélineau : مرثمريم. Sur cette forme, cf. Makrizi, A. Wüstenfeld, *Gesch. der Copten*, 1 vol., 1845, Göttingen, p. 6.

(7) Κύριε ἐλέησον.

(8) Piot, *La rage en Égypte* (*Bull. de l'Institut égyptien*), 1886, p. 116-119, et *Notes pour servir à l'hist. de la rage en Égypte*, *ibid.*, p. 412.

(9) « Ou qui avait pris cette forme », car le démon se présente souvent sous la forme d'un

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

qu'avait frappé l'ange, qu'il jura à l'abba Tarabô que désormais il ne nuirait plus à aucun des malades sur lesquels on prononcerait le nom du saint. Depuis lors on prit l'habitude d'avoir recours à l'intercession du saint dans les cas de rage.

Cette croyance à l'efficacité de l'intercession d'un saint dans les cas de rage est une survivance d'un fonds d'idées très ancien. D'après une opinion généralement admise chez la plupart des peuples sauvages, la folie, l'épilepsie, la rage, les maladies nerveuses, dont on ne pouvait s'expliquer les causes mystérieuses, sont dues à l'influence d'un démon qui s'introduit dans le corps du malade et qu'il suffit de chasser pour obtenir la guérison. En Éthiopie, au Soudan, chez les Cafres et les Hottentots[1], les épileptiques, les fous, les hallucinés sont regardés comme des possédés. A la Nouvelle-Zélande, un indigène était-il atteint d'un mal mortel, on disait que le Grand-Esprit était entré dans son corps pour le consumer. Les Indiens de la Pampa del Sacramento attribuaient toutes leurs maladies aux enchantements. On retrouve ces croyances ailleurs[2]. Selon les missionnaires, la moindre altération de la santé, le plus simple mal de tête sont regardés en Chine comme un effet de l'influence démoniaque[3]. Les Aryas attribuaient les maladies aux Rakchasas ou mauvais démons[4]. L'*Odyssée*, parlant d'un homme en proie à une maladie violente, dit qu'un démon cruel le tourmente[5]. A Rome l'insensé était appelé *larvatus*[6]. Porphyre attribue à l'introduction des démons, qu'il croit répandus dans l'air, les cris inarticulés, les sanglots, la difficulté de respirer, les pesanteurs d'estomac, et il engage dans ce cas à recourir aux purifications[7]. Les Juifs croyaient que la folie et l'asthme étaient produits par le démon Nujaitun et les affections

Éthiopien hideux ou d'un chien noir. On en trouve de nombreux exemples dans la *Légende dorée* de Jacques de Varazzo. Le chien du Faust de Marlowe et le barbet du Faust de Gœthe proviennent de cette croyance. Les Musulmans admettent, comme les Chrétiens, que le diable peut prendre la forme d'un chien noir, cf. DE SACY, *Extraits de Tabari* (*Mém. Acad. inscr. et belles-lettres*, t. XLVIII, p. 675).

(1) Cf. MAURY, *La magie et l'astrologie dans l'antiquité et au Moyen âge*, 1 vol., Paris, 1860, p. 287, 285, etc.

(2) Par exemple chez les Finnois, cf. MAX MÜLLER, *Nouv. et. de mythol.*, d'après Castren, Paris, 1898, p. 203.

(3) *Annales de la propagation de la Foi*, t. X, n° 2, p. 213 cité par A. Maury.

(4) *Zend-avesta*, trad. Darmesteter, t. II, p. 278, *Rig-veda*, trad. Langlois, 1 vol., Paris, 1872, p. 604 (hymne pour la femme enceinte).

(5) *Odyssée*, V, 296.

(6) PLAUTE, *Amphitryon*, acte II, sc. II. Comparez l'arabe مجنون.

(7) EUSÈBE, *Prép. évangél.*, IV, 13.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

gastriques causées par le démon Kardiakos[1]. Chez les Musulmans, le vomissement, le baillement, l'éternuement, le saignement de nez sont l'œuvre de Satan[2]. Quand on baille, il est bon de se couvrir la bouche, sinon le diable peut sauter dedans[3]. L'épilepsie est également due aux démons. Dans un conte des *Mille et une nuits*[4], un personnage tombe évanoui : les assistants croient qu'il a une attaque d'épilepsie et récitent à son oreille des versets du Coran pour chasser le démon. Dans le *Talmud* la rage est considérée comme due à la présence d'un esprit malin. A cette question : « Qu'est-ce qui produit la rage du chien? ». Schemuel répond qu'un mauvais esprit reste sur lui[5]. Il est prescrit dans le même livre, à celui qui a été mordu par un chien enragé, de ne boire de l'eau durant douze mois que dans un pot de bronze, de peur que les mauvais esprits ne lui apparaissent. A l'époque que représentent pour nous les Évangiles, tout mal tant soit peu obscur ou étrange était rapporté aux démons et on recourait pour le chasser à des opérations mystérieuses. Josèphe raconte (*Antiq.*, VIII, II, 5) que de son temps un Juif nommé Eléazar chassa un démon du corps d'un malade en présence de Vespasien, de ses fils et de ses officiers, en lui mettant sous le nez un anneau, dans le châton duquel était une racine d'une vertu miraculeuse : dès que le malade l'eut respiré, le démon lui sortit par les narines[6]. Dans l'Évangile de l'enfance, chap. XXXV, il est dit : « Mais en ce moment Satan sortit de cet enfant sous la forme d'un chien enragé. Et cet enfant qui frappait Jésus (enfant) fut Judas Iscariote ».

Au Moyen âge l'intercession de certains saints fut regardée comme plus efficace pour obtenir la guérison de certaines maladies : ainsi en Bretagne saint Colomban passait pour avoir la vertu spéciale de guérir les furieux et les idiots[7]. De là le nom, donné aux maladies d'après le saint qui les guérissait : mal de Saint-Jean, mal de Saint-Éloi, mal de Saint-Fiacre, mal de Saint-Guy.

(1) Dr Louis, *Palestinian Demonology* (*Proc. bibl. arch. Soc.*, 1887, p. 217).

(2) *Journal asiatique*, 1867, t. IX, p. 411.

(3) *Pend-nameh*, éd. de Sacy, p. 245.

(4) *Mille et une nuits*, éd. de Beyrout, t. V, p. 6. Dans le كتاب الملل والنحل, un chapitre entier est consacré aux djinns, aux suggestions de Satan, et à son influence sur les épileptiques. Cf. *Catal. codic. orient. bibl. Lugd. Batav.*, éd. de Jong et de Goeje, t. IV, p. 236.

(5) *Talmud de Jérusalem*, trad. par M. Schwab, 12 vol., Paris, Maisonneuve, *Traité Yoma*, t. V, p. 253.

(6) E. Havet, *Le christianisme et ses origines*, 4 vol., Paris, 1880-1884, t. III, p. 368.

(7) Cayot-Delandre, *Le Morbihan*, p. 375, cité par A. Maury, *La magie et l'astrologie dans l'antiquité et au Moyen âge*, p. 329.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le saint spécial pour les cas de rage était saint Hubert : on faisait toucher au malade l'étole de saint Hubert et on cautérisait en même temps, la partie mordue [1]. En Égypte on avait recours à saint Tarabô.

Le texte arabe qui suit, indique la façon dont il fallait s'y prendre pour que la cure fut opérée : il est inutile d'en répéter ici le détail. On remarquera seulement que le jour choisi est un samedi, sans doute à cause du passage de l'Évangile où saint Jean raconte que Jésus guérit ce jour-là un paralytique à la piscine de Bethesda, passage dont la lecture est obligatoire, le rôle prépondérant du nombre sept [2] (sept petits enfants doivent faire sept fois le tour du malade) et la cérémonie qui consiste à tourner processionnellement autour du malade, et qui rappelle, sans qu'il y ait d'ailleurs aucun rapport, la pradakshinâ des Indo-Européens [3]. On trouve la même cérémonie dans l'Évangile de la Nativité de Marie, chap. XII : « Lorsqu'un homme coupable avait bu l'eau de l'épreuve, il se manifestait quelque signe sur sa face, quand il avait fait sept fois le tour de l'autel ».

L'abba Tarabô dont on lira plus loin la vie ne porte pas un nom copte. Selon nos conjectures, ce nom est l'altération du grec Θεράπων. Il existe, en effet, plusieurs saints de ce nom; un saint Thérapon fut prêtre et martyr à Chypre [4]. Je ne puis dire, n'ayant pas à ma disposition les *Acta Sanctorum* si c'est le même personnage que l'abba Tarabô. En tous cas, il y a à Lesbos un arbre qui reçoit

[1] Sur saint Hubert, cf. H. Gaidoz, *La rage et saint Hubert*, 1 vol., 1887, Paris. Je n'ai pu consulter cet ouvrage. Selon Qazwini, si un homme a été mordu par un chien enragé et qu'on lui administre la patte droite de l'animal, il cessera d'avoir l'eau en horreur, cf. Leclère, *De l'identité de Balinas avec Apollonius de Tyane* (*Journ. asiat.*, 1869, XIV, p. 119). Sur la rage et son traitement chez les Arabes, cf. Camussi, *La rage, son traitement et les insectes vésicants chez les Arabes* (*Journ. asiat.*, 1888, XI, 344-400, et XII, 253-304); A. Robert, *Médecine populaire arabe*, *Rev. des trad. popul.*, XI, p. 664, XII, p. 68, 262, 615-616 (*Remèdes contre la rage*).

[2] L'on sait que l'importance attribuée au nombre sept (les sept cieux, les sept enfers, les sept planètes, les sept kishwer du Bundehesh) est due à la magie chaldéenne. Une des incantations syriaques publiées par H. Gollancz, *A selection of charms* (*Congrès des Or. de Paris*, 1898, 4e sect., p. 87) commence ainsi : « O vous les sept frères maudits ». Dans d'autres on retrouve le nom de démons assyriens, par exemple p. 80, Lilith. Ce démon d'origine assyrienne (Lenormant, *Chaldean magic*, p. 38) a passé en syriaque par l'intermédiaire de la démonologie talmudique, cf. van Dale, *De origine ac progressu idolatriæ*, 1696, Amsterdam, p. 111. Sur le nombre sept dans l'Apocalypse, cf. Renan, *L'Antechrist*, p. 472-473.

[3] Sur la pradakshinâ, cf. *Rev. de l'hist. des religions*, 1895, p. 300.

[4] *Acta Sanctorum*, mai, t. VI, 682-692.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

les offrandes de ceux qui veulent être guéris de la rage et cet arbre est voisin de la chapelle de saint Thérapon [1].

[Fol. 234.] بسم الله الرووف الرحيم ۞ نبتدى بعون الله وحسن توفيقه بنسخ سيرة القديس ابا تربوا بركاته تكون معنا امين

يكون ذلك يوم السبت تاخذ سبع قرص [2] خبز فطير وسبع جبنات وقليل زيت طيب وقليل خمر وتوقد سراج وتخذ سبع صبيان صغار بلا خطيه يكونوا [3] صايمين تعمل مخلاه وتعلقها فى رقبه المريض ويتكلم الكاهن ويدور الصغار سبع دفوع يمين وشمال ويقول مرحبًا بجميعتكم ايها الصبيان الطالبين الشفا من الله والقديس ابا تربوا وهب الله لكم الشفا ثم يقرا قبل كل شى صلاه الشكر ورفع البخور ويقرا البولس والانجيل قبطيا وعربيا وبعد ذلك يدوروا الصبيان وكل دوره يدوروها ترشم وجه المريض بعلامه الصليب بالزيت قايلا وليس احد يسمعك الوى القوى القوى (*sic*) البما سافختانى الى كمال سبع دورات اعطى لكل واحد من الصغار رغيف وجبنه يقطم قطمه ويصرخ مثل الكلب الكلب ويقرى مزمور التسعين هوالساكن فى عون العلى وتقرا سيره القديس ابا تربوا بكمالها وبعد ذلك [fol. 233] تحيل الابن ويرشم الصليب على المياه ثلاثه دفوع وانت تقول ما يلى [4] ثم الرشم افهم ترشد وبالله التوفيق ثم تقول البولس رسالة رومية ϧⲁ ⲛⲉⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ [5] ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ [6] ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲭⲱⲙ [7] ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲣⲁⲛⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ (ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ) ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ [8] ⲙⲡⲉϥⲱ ϧⲏⲣ [9] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ [10] ⲉⲩⲕⲱⲧ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲧⲁⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ [11] ⲕⲁⲧⲁϧⲣⲏ† ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ [12] ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲱⲱ ⲛⲧⲉⲛⲏⲉⲧ†ⲱϧⲓⲧ [13] ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲓ ⲉⲥⲣⲏⲓ [14] ⲉⲭⲱⲓ. ⲥⲱⲃ (ⲅⲁⲣ) ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ [15], التفسير لبولس من رسالة رومية ويجب علينا نحن الاقويا

(1) B. Schmidt, *Volksleben der neu-griechischen*, 1 vol. in-8°, 1871, Leipzig, p. 81.

(2) Ms. : قرس. Je n'ai pas fait toutes les corrections nécessaires dans le texte.

(3) Ms. : يكونو.

(4) يلا.

(5) ϧⲉ.

(6) ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲱⲱⲛⲓ.

(7) ⲁⲧⲭⲟⲙ.

(8) ⲛⲁⲙⲁϥ.

(9) ⲛⲉϥⲱⲡⲉⲣ.

(10) ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϥ.

(11) ⲁⲗⲁⲗⲁ.

(12) ⲡⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲥϧⲏⲧ.

(13) ⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲡⲏⲣⲉϥⲁⲕ.

(14) ⲉⲥⲏⲓϥ.

(15) ⲁⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲱⲣⲡ.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

انْ نحتمل ثقل الضعفا ولا نستاثر للخيرات لانفسنا وليرض [fol. 232] كل واحد قرينه بالخيرات لبنيان لان المسيح ليس الي نفسه احسن بل كما هو مكتوب ان عار معيرك وقع علي وكل شى كتب من قبل انما كتب لتعليمنا لكى من جهت الصبر والعزي انما فى الكتب يكون لنا الرجا والاه الصبر والعزى يورثكم[1] ضميرا واحدا لبعضكم بعضا بيسوع المسيح كى بقلب واحد وفم واحد تمجدون الله اب سيدنا يسوع المسيح ونعمة الله الاب اب النور ثم يقال اجيوس وصلاة الانجيل

مزمور ϯⲁⲗⲙⲟⲥ[2]. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲉ (ⲁ)ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. ⲙⲁⲧⲁⲗⲁⲟⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ[3] ⲁⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲉⲣⲥⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ[4] ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ[5] ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ[6]. ⲁⲗⲗⲓⲁⲟⲓⲁ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ[7]. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ[8] ⲁⲉ ⲛⲉ ⲡⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲡⲉ [fol. 231] ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲓⲏⲁ̅ⲙ̅[9]. ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲓⲁ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲥⲓⲭⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲃⲁ ⲧⲓⲕⲏ[10] ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ[11] ⲁⲉ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛϯⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛⲥⲧⲟⲗ[12]. ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲣⲟⲭⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ[13] ⲛⲧⲉⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ[14] ⲥⲁⲛⲃⲁⲗⲁⲉⲩ (ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ[15]) ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ[16]. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ[17] ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲁϥⲉⲣ ⲭⲏ̅ ⲛⲣⲱⲙⲡⲓ[18] (ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ)ⲱⲱⲛⲓ. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ[19] ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ (ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ)ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲉⲟⲩⲭⲁⲓ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲉⲧⲱ(ⲱ)ⲛⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲟⲥ ⲙⲙⲟⲛ ϯⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ[20] ϩⲛⲁ ⲁϥⲱⲁⲛⲑⲟϩ[21] ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ

تفسير الانجيل يوحنا البشير وبعد هذا كان عيد اليهود فصعد يسوع الي يروشلم [fol. 230] وكان هناك بيروشلم الابروباتيكي[22]

(1) يريتكم.
(2) Psaume v, 1-2. Le copiste a placé le verset 2 avant le verset 1.
(3) ⲛⲕⲏⲥ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲉⲣ.
(4) ⲙⲙⲓ.
(5) ⲭⲟⲛⲧ ⲱⲧⲉ ⲛⲥⲓ.
(6) ⲛⲕⲓ.
(7) ⲓⲱⲁⲛⲛⲥ ⲓⲉⲩⲁⲟⲅⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ.
(8) ⲙⲁⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲏⲓ.
(9) ⲛⲓⲏⲁ̅ⲙ̅.
(10) ⲡⲣⲟⲩⲃⲁⲑⲏⲕⲏ.
(11) ⲕⲟⲩⲁⲉⲙⲃⲁⲧⲣⲁ.
(12) ⲁⲥⲧⲟⲗ.
(13) ⲙⲉⲱ.
(14) ⲛⲧⲛⲓⲉⲧⲱⲱⲛⲓ.
(15) Les mots entre parenthèses manquent.
(16) Le manuscrit continue par le verset 5.
(17) ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ.
(18) ⲓⲏ̅ ⲙⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.
(19) ⲉϥⲕⲟⲩⲧⲟⲩ.
(20) ⲣⲟⲙⲓⲙⲁⲩ.
(21) ⲁϥⲱⲉⲛⲃⲟ.
(22) Suppléez في qui correspond à ⲥⲓⲭⲉⲛ.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

قولين بترّه وهي تدعا بالعبراني بيت الرحمه وكان لها خمسة اروقه وكان ملقى فى هذا جمع[1] كبير من المرضى عميان ومقعدين وعرج وكثيرون جافون وكان رجل هناك[2] له ثمانيت وثلاثون سنه مريضا فلما نظر يسوع الى هذا ملقى وعلم ان له زمان كبيرا فقال تحب ان تبرى اجاب ذلك المريض وقال له يا سيدي ليس لي انسان اذا تحرك الما يلقينى فى البركه وعند ما اجى انا يسبقنى اخر وينزل فقال له يسوع قم احمل سريرك وامشى وللوقت عوفي الرجل وحمل سريره ومشى وكان ذلك اليوم سبتا فقال اليهود لذلك الذى شفى انه السبت ولايحل لك ان تحمل سريرك فقال لهم ان (الذى)[3] ابراني هو قال لي احمل سريرك واذهب فساله[4] من هو الرجل الذى قال لك احمل سريرك واذهب فاما الذى عوفى لم يكن يعلم من هو لان يسوع خرج وكان هناك جمعا كثيرا وبعد هذا وجده يسوع فى الهيكل فقال له هوذا قد بريت فلا تعود تخطى ليلا يصيبك شرّا اكثر من هذا فذهب الرجل وقال لليهود ان يسوع هو الذى ابراني فمن اجل[5] هذا كان اليهود يطردون يسوع لان كان يفعل [fol. 229] هذا فى السبت فقال لهم يسوع ابى حتى الان يعمل وانا ايضا اعمل والمجد لله دايمًا ابدا

سيرة القديس ابا تربوا صلاته معنا امين بسم الاب والابن والروح القديس اله واحد له المجد دايما امين قال لما كان في زمان الاطهار كان انسان محب لله اسمه ابا تربوا قد مضى في طلب الشهاده وعذبوه على اسم المسيح وقبل[6] تعب عظيم ردوه واوعدوه الاعتقال[7] لانه كان رجل عظيم الشان فى زمان ديقلا فلما ملك قسطنطين غلق البرابي وفتح البيع وامر ان يطلق من في السجن في جميع الاماكن ويخرجوا جميع القديسين وليطلق كل واحدا منهم الى مكنه وان القديس ابا تربوا خرج يتمشي فى وقت الظهيره نصف النهار فوجد كلب كليب والريال يخرج من فمه وهو يمشى علي جنب مثل المقطوع ينظر الي هاهنا وهاهنا وعيناه مثل الذهب وهو مثل السكران من الخمر فلما راه القديس ابا تربوا من البعد التقاه مثل الاسد الذى يزير وان القديس [fol. 226] رفع عيناه الى السما وطلب الى الله قايلا يا ربى والهى يسوع المسيح اسمع طلبتي اصرخ اليك اليوم انا عبدك تربوا وارسل الى صلاحك[8] يعينني ويخلصنى فى هذا الساعه الشديده وخلصنى يا رب

(1) جمعا.
(2) هنك.
(3) Deest.
(4) Lisez : فسالوه.
(5) منجل.
(6) Il faut sans doute lire : بعد.
(7) Lire : بالاعتقال. Peut-être faut-il corriger : اعادوه الى الاعتقال «ils le ramenèrent en prison», ce qui conviendrait mieux au sens.
(8) Il faut évidemment corriger : ملاكك.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

من فم الاسد لخاطف الكلب الكليب والوحش كما خلصت دانيال من افواه الاسد الضاريه وكما خلصت يونس من بطن الحوت وكما خلصت داوود من الفلسطينى وكما خلصت الثلاثه فتيه القديسين من اتون النار الذى لبخت نصر خلصنى من فم هذا الوحش لانك رحوم ومنحت علي خليقتك وصورتك ان تخلص كل (من) يتوكل عليك خلصنى بيمينك الغير مرايه اذكر يا رب اننى لحم ودم ان كل الموتات جيادا الا موت الكلب الكليب لانك معين الكل المجد لك ولابيك الصالح وللروح القديس الان وكل اوان والى دهر الدهرين امين وللوقت ارسل الرب ملاكه اليه فقال له الملاك ايها القديس ابا تربوا مد [1] عصاتك الذى بيدك واطرده عنك فقال للملاك اقتله [fol. 227] انت ياسيدى لان الرب ارسلك الي فقال له الملاك مدّ عصاتك الذى بيدك وانا اقويك كما ميخاييل تادرس الاسفهسلار حتى قتل الثعبان وخلص الارمله واعانها هى واولادها وللوقت مسك الملاك عكاز القديس ابا تربوا وضرب [2] الكلب الكليب وقتله وان الروح النجس صرخ نحو القديس ابا تربوا قايلاً انا احلف لك بالله الذى خلق السما والارض والابحار والانهار وجميع ما فيهم ان يكون كل موضع يذكر فيه اسمك لا ادخل اليه دفعه اخرى من اجل الشده الذى للملاك المرتب ان يمشى معك ايها القديس ابينا تربوا وهذا علامه لك الي الابد انني اذا دخلت فى كلب كليب يعقر الناس ان كان ذكر او انثى او حر او عبد او بهيمه او خروف او جمل او وحش او ثور (او) شى مما خلقه الله تعالي علي وجه الارض اوعقرت كلب كليب ويذكر اسمك عليه قايلا يا اله القديس ابا تربوا اعينى انا فلان ابن فلانه فانه يدفف السم من فه [fol. 226] ولا يعود يخاف بالجمله ولا يقلق ولا يصيبه شى من الشر ولايضره شى من اجل الملاك الماشى معك وان ابونا القديس خرج صيته بانه يشفى كل من ياتى اليه وانه اذا عقر كلب كليب انسان يشفى بقوة الله الساكنه فيه لان الرب الاله اوعده بهذا علي الارض الي الابد امين ولما كان فى بعض الايام عقر الكلب الكليب ولد وحيد لامه فقالت الام لولدها يا بنى قم لنمضى الى القديس ابا تربوا ليصلى عليك فتدركك معونه الله فقامت الامراه وولدها [3] واخذت معها سبعه ارغفه خبز وسبع جبنات وقليل خمر وقليل زبت طيب واتت الى القديس ابا تربوا فلما اتت اليه وراته [4] من البعد لم تدعها الغضيحه تمضى اليه فارسلت ولدها اليه فقال الصبى بارك على يا ابي القديس فقال له مرحبا بالاخ والولد لما اتى الى هاهنا وهو يسال ولم يكن الصبى يعلم انه القدس ابا تربوا فقال له الصبى انا اسال عن القديس

[1] امد. — [2] ظرب. — [3] وولديها. — [4] وارته.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ابا تربوا ليصلى على لينجينى من الخوف [fol. 225] من الكلب الكليب المحروم الذى عقرنى وان القدس ابا تربوا ادعى بسبعه صبيان وقال لهم ايها الصبيان الذى بلا خطيه امضوا معى وكل كلمه اقولها مثل ما اقول قولوا ثم اخذ الصبيان قدامه ومعهم الخبز والجبن وقال سبع كلمات ودار سبع دورات والصبيان تجاوبوه وبعد هذا اخذ القديس زيت طيب والصغار قدامه وقوف ورفع عيناه الى السما وقال ياربي والهى اسمع كلمتى لانك انت الذى خلقت السما والارض والبحار والانهار وجميع ما فيهم انت خلقت الجبال والاكام والتلال انت خلقت النور والظلمه وخلقت الشمس والقمر وخلقت الجنه والجحيم [1] وخلقت الانسان على صورتك ومثالك وخلقت الوحوش والبهايم بكلمتك قال انت الذى خلقت الطيو والحوم [2] انت قلت فلتخرج الارض فاخرجت الارض كارادتك واخرجتهم منها واذا في اسماهم الطيور والوحوش والبهايم فان هولا كلهم خلقتهم واذا كلهم قدامك وسلطتك [3] عليهم الى انقضا [4] الدهر انت وبنوك [fol. 224] الى اخر انسان يولد على الارض انظر يا سيدى ان لحم وروح يخرج لا يعود يا سيدى انظر الى فلان ابن فلانه بالرحمه [5] والرافه وانزع عنه كل خوف من الكلب الكليب وكل قلق [6] الوحش الردى لا تدع الشده في قلبه ولا تنزعزع عظامه ولا تدع افكاره رديه فى قلبه لكن قويه باسمك كن له حصنا بقوتك وقوة ملايكتك القديسين لانك الذى خلصت دانيال من فم الاسد الضاريه وخلصت يونس من بطن الحوت بعد ان اقام فيه ثلاثة ايام وثلاث ليال وخلصت والد القديس مرقوريوس من وجه الكلب وخلصت الصديقين من التجارب واعنت الشهدا من في عذابهم وانت معين كل من يدعوك ويطلب رحمتك كما قال داود النبى ثم [7] تقول مزمور التسعين الساكن فى عون العلى مجدا فى ظل [8] اله السما اقول [9] للرب انت ناصرى وملجاي الذى عليه توكلت وينجينى من فخ العثره بيده يظلك وتحت [10] ظلاله يسترك يحوط بك عدله سلاحا لاتخف من خشيه الليل ولا من سهم طاير [fol. 223] بالنهار ولا بليه جا (في) ظلمه ولا من زج يشتد في الظهيره يسقطون عن يسارك الالوف والربوات عن يمينك لا يقترب اليك الشر ولا يدنو ضربه [11] من مسكنك لانه يوصى ملايكته من اجلك ليحفظونك وعلى سواعدها يحملونك ليلا تعثر بحجر ورجلك تطا الحية الجردا وتدوس الاسد والتنين لانه اياى رجا فاخلصه واستره لانه عرف اسمى يدعونى فى كل شدايده وانقذه [12] واكرمه كل ايام حياته

(1) الجحم — (2) الهوام — (3) ساطك — (4) انقضى — (5) بارحمه — (6) علق — (7) نم — (8) ظلا — (9) يقول — (10) تحت ضلالع — (11) يدنوا طربه — (12) انقد.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

واربه بهجت خلاصى اليلويا وتقول بذلك يا سيدى اسمع دعاى وطلبتى انا ابو تربوا انا ادعوك في هذا اليوم وفي هذه الساعة لكى تتحنن على عبدك فلان ابن فلانه وتعينه وتحفظه من عقر الكلب الكلب ولا يمرض جسده ولا يجرح ولا يناله مكروه ولا يخاف منه ولا من شره ولايتعرض اسنانه في عصمتك بجسمه ونفسه ولا يضعف جسده ولا يتالم اعضاه لكن يكون قوى بقوتك المقدسه لانك انت الذى منك كل الشفا لان لك المجد الى الابد امين

TRADUCTION.

[Fol. 234.] Au nom du Dieu clément et miséricordieux. Nous commençons avec l'aide de Dieu et son excellente assistance à écrire la vie du saint abba Tarabô, que ses bénédictions soient avec nous.

Un samedi, tu prends sept pains ronds, sans levain, sept fromages, un peu de bonne huile et un peu de vin, tu allumes une lampe et tu prends sept petits enfants sans péché, en état de jeûne. Tu fais un petit sac que tu suspends au cou du malade et le prêtre parle et fait tourner les petits enfants sept fois à gauche et à droite et il dit : « Bienvenue à vous tous, enfants, qui demandez la guérison à Dieu et au saint abba Tarabô, que Dieu vous accorde la guérison ». Ensuite, avant toute chose, on dit l'action de grâces, on fait brûler l'encens et on lit l'Épître de Paul et l'Évangile en copte et en arabe. Ensuite les enfants tournent autour du malade et, chaque fois qu'ils font un tour, tu traces le signe de la croix sur le visage du malade avec l'huile, en disant, de façon qu'on ne puisse t'entendre : « *Eloï, eloï, eloï, elema sabachtani*[1] » jusqu'à l'achèvement des sept tours. Donne ensuite à chacun des enfants un pain et un fromage; il en coupera une bouchée avec ses dents et il criera comme un chien enragé; puis tu liras le psaume XC : « Celui qui habite sous la protection du Très-Haut... ». Puis tu liras la vie du saint abba Tarabô en entier, et ensuite [fol. 233] tu feras tourner les enfants et tu feras trois fois le signe de la croix sur les eaux et tu diras ce qui suit, ensuite le signe de la croix : comprends et tu seras dans la bonne voie et c'est en Dieu qu'est le secours. Ensuite tu liras l'Épître de Paul aux

[1] Le texte arabe transcrit exactement le texte copte : *Matt.*, XXVII, 46, ⲉⲗⲱⲓ, ⲉⲗⲱⲓ, ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ, الوى الوى الها سافختانى, le scribe a écrit à tort : القوى deux fois.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Romains [1] : « Nous devons, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles et ne pas revendiquer les biens pour nous-mêmes. Que chacun de nous complaise [fol. 232] plutôt à son prochain, dans le bien, pour l'édification; car le Christ ne s'est point complu en lui-même; mais selon qu'il est écrit : « Les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi ». Or tout ce qui a été écrit autrefois [2], a été écrit pour notre instruction, afin que par la patience et la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance. Et que le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments entre vous selon Jésus-Christ; afin que, d'un même cœur et d'une même bouche vous glorifiez, Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Et qu'il est excellent, Dieu, le Père de la Lumière. » Ensuite on dit : ἅγιος et la prière de l'Évangile. *Psaume* [3] : « Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force; Seigneur, guéris-moi, car mes os sont tremblants. Seigneur ne me reprends pas dans ta colère. » *Évangile selon saint Jean* [4] : « Après cela eut lieu la fête des Juifs et Jésus monta à Jérusalem ». [Fol. 230.] Et à Jérusalem près de la (porte) probatique était une piscine que l'on appelle en hébreu Bethsaïda, qui a cinq portiques. Et là étaient couchés des multitudes de malades, des aveugles et (des boiteux) et quelques paralytiques... Il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. Jésus le voyant étendu et sachant qu'il y avait longtemps (qu'il était malade) lui dit : « Veux-tu être guéri? » Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai pas personne (qui), lorsque l'eau est troublée... ». *Traduction de l'évangile de Jean l'Évangéliste :* Après cela eut lieu la fête des Juifs et Jésus monta à Jérusalem. Et il y avait là à Jérusalem (près de) la Broubatikî Qoutin Batra (une piscine) dont le nom en hébreu signifie Bait-arraḥmah et qui avait cinq portiques. Et il y avait là, étendus, une foule considérable de malades, des aveugles et des perclus et des boiteux et beaucoup de gens desséchés. Et il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. Jésus voyant ce malade et comprenant qu'il y avait longtemps (qu'il l'était) lui dit : « Veux-tu être guéri? ». Cet homme lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne qui, lorsque les eaux s'agitent, me jette dans la piscine, et, tandis que j'y vais, un autre y descend avant moi ». Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton

[1] Paul, *Épit. aux Romains*, xv, 1-4.

[2] Ici finit le texte copte : ce qui suit n'existe que dans la traduction arabe.

[3] Psaume vi, 2-3; les versets sont intervertis dans la citation.

[4] Jean, *Évang.*, v, 1-3, 5-18.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

lit, et va-t-en ». Et aussitôt l'homme fut guéri, emporta son lit et s'en alla. Et ce jour était un samedi. Et les Juifs dirent à celui qui avait été guéri : « C'est le sabbat et il ne t'est pas permis de porter ton lit ». Il leur répondit : « Celui qui m'a guéri m'a dit : « Emporte ton lit et va-t-en ». On lui demanda : « Quel est l'homme qui t'a dit : « Emporte ton lit et va-t-en? ». Mais celui qui avait été guéri ne savait qui c'était, car Jésus s'était retiré (secrètement) et il y avait là une foule nombreuse. Après cela Jésus le trouva dans le temple et lui dit : « Voilà, tu as été guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire ». Cet homme s'en alla et dit aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. A cause de cela les Juifs poursuivaient Jésus parce qu'il avait fait [fol. 229] cela le jour du sabbat. Jésus leur dit : « Mon père travaille même à présent et moi aussi je travaille ». Louange à Dieu perpétuellement, à jamais.

VIE DU SAINT ABBA TARABÔ, QUE SA PRIÈRE SOIT AVEC NOUS, AMEN.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, à lui la louange à jamais. Amen.

Il a dit : A l'époque des saints, il y eut un homme, aimé de Dieu, nommé abba Tarabô qui alla chercher le martyre. On le tourmenta à cause du nom du Messie et il souffrit grandement. Ensuite on le renvoya et on le ramena en prison, parce que c'était un homme élevé en dignité du temps de Dīqlā [1]. Quand Constantin monta sur le trône, il ferma les berba (temples), ouvrit les églises et ordonna de relâcher tous les prisonniers dans tous les pays, de faire sortir tous les saints et de laisser revenir chacun à sa maison. Et le saint abba Tarabô sortit, cheminant à l'heure du ḍhor, au milieu du jour. Or il rencontra un chien enragé et la bave dégouttait de sa gueule et il marchait de travers comme celui qui est estropié, lançant des regards çà et là, et ses yeux avaient l'éclat de l'or et il était semblable (par sa démarche) à un homme ivre. En l'apercevant de loin, le saint abba Tarabô le trouva semblable au lion rugissant; il leva alors ses yeux au ciel et implora Dieu en disant : « O mon Seigneur et mon Dieu, Jésus le Messie, entends ma prière, je crie vers toi

[1] Diqla, issu du copte ⲇⲓⲕⲗⲏ (Dioclétien).

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

aujourd'hui, moi, ton serviteur abba Tarabô. Envoie-moi ton secours pour me protéger et me sauver en cette heure redoutable, et sauve-moi, Seigneur, de la gueule du lion féroce et du chien enragé et de la bête sauvage, comme tu as sauvé Daniel de la gueule des lions dévorants et Jonas du ventre de la baleine, comme tu as sauvé David des Philistins et les trois saints jeunes gens de la fournaise ardente de Bakht-Naṣar (Nabuchodonosor), sauve-moi de la gueule de ce monstre, car tu es pitoyable et tu as fais ce don à ta créature et à ton image que, quiconque placerait sa confiance en toi, serait sauvé; sauve-moi avec ta droite invisible. Souviens-toi, Seigneur, que je suis de chair et de sang, que toutes les morts sont bonnes, sauf celle que cause la morsure d'un chien enragé, car tu es celui qui aide, louange à toi et à ton excellent Père et à l'Esprit-Saint à présent et en tout temps et dans le siècle des siècles. Amen.»

Aussitôt le Seigneur envoya vers lui son ange. Et l'ange lui dit : «Saint abba Tarabô, étends ton bâton et chasse-le loin de toi. — Tue-le toi-même, Seigneur, répondit-il, car le Seigneur t'a envoyé vers moi.» L'ange lui dit : «Étends ton bâton et je te rendrai fort comme Michel l'a fait pour Théodore le Stratélate qui tua le dragon et sauva la veuve et ses enfants par son secours». Et aussitôt l'ange saisit le bâton du saint abba Tarabô, frappa le chien enragé et le tua.

Et l'esprit impur se mit à crier à l'abba Tarabô : «Je te le jure, par le Dieu qui a créé le ciel et la terre, les mers et les fleuves, et tout ce qu'ils contiennent, que tout endroit où ton nom sera mentionné je n'y entrerai pas une autre fois, à cause du pouvoir redoutable[1] de l'ange à qui Dieu a donné la mission de t'accompagner, ô notre saint père Tarabô. Et ceci est une marque pour toi à jamais, que si j'entre dans le corps d'un chien enragé qui morde les gens, que ce soit un homme ou une femme, une personne libre ou un esclave, un animal domestique, un agneau, un chameau ou un animal sauvage, un taureau ou toute autre créature de celles que Dieu a créées sur la terre, ou si quelqu'un est mordu par un chien enragé[2] et que l'on mentionne sur lui ton nom en disant : «O Dieu du saint abba Tarabô, secours-moi, moi un tel fils d'une «telle», il rendra le poison par la bouche et il n'aura rien à craindre désormais;

[1] Mot à mot : «violence, force». — [2] Lisez : عقر كلب, au lieu de : عقرت كلب.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

il ne sera point dans le trouble, aucun mal ne l'atteindra, et il n'aura aucune conséquence fâcheuse à redouter à cause de l'ange qui t'accompagne. »

La réputation de notre père le saint se répandit et l'on disait qu'il guérissait tous ceux qui venaient à lui et que, lorsqu'un homme avait été mordu par un chien enragé, il guérissait, grâce à la puissance divine qui habitait en notre père, car Dieu lui avait promis cela à jamais. Amen.

Or un jour un chien enragé mordit l'enfant unique d'une femme. La mère dit à son fils : « Mon fils, viens que nous allions chez le saint abba Tarabô afin qu'il prie sur toi et que le secours de Dieu t'arrive ». Cette femme et son fils partirent, et elle prit avec elle sept pains et sept fromages, un peu de vin et un peu de bonne huile et elle vint vers l'abba Tarabô. Elle l'aperçut de loin, mais la honte l'empêcha de s'approcher de lui, alors elle envoya son fils. Et celui-ci dit au saint : « Bénis-moi, mon père le saint. — Sois le bienvenu, mon frère », répondit-il. Et quant l'enfant fut venu là, il s'informait, et il ne savait pas que c'était précisément lui qui était le saint abba Tarabô. Il lui dit donc : « Je demande le saint abba Tarabô afin qu'il prie sur moi et me sauve du péril de la morsure du chien enragé [1], le maudit qui m'a mordu ». Alors le saint abba Tarabô appela sept enfants et leur dit : « Enfants, vous qui êtes sans péché, venez avec moi, et toutes les paroles que je dirai, dites-les comme je les dis ». Ensuite il prit les enfants avec lui ainsi que le pain et le fromage et il prononça sept paroles et tourna sept fois (autour du malade) et les enfants lui répondaient. Puis le saint prit un peu de bonne huile et, les enfants étant debout devant lui, il leva les yeux au ciel et dit : « Mon Seigneur et mon Dieu, entends ma prière, c'est toi qui as créé le ciel et la terre, les rivières et les mers et tout ce qui s'y trouve; c'est toi qui as créé les montagnes et les lieux élevés et les collines; c'est toi qui as créé la lumière et les ténèbres, le soleil et la lune, le paradis et l'enfer. Tu as créé l'homme à ton image et à ta ressemblance, et tu as créé les bêtes sauvages et les animaux domestiques par ta parole : (Il a dit) c'est toi qui as créé les oiseaux et les volatiles; tu as dit : « Que la terre appa-« raisse » et tu as fait apparaître la terre selon ta volonté et tu les en a fait sortir et voici avec leurs noms les oiseaux et les bêtes sauvages et les animaux domestiques; tous ceux-là tu les a créés, et voici tous sont devant toi et ton pouvoir est

[1] خوف est employé ici au sens de « danger, péril » comme dans l'arabe vulgaire d'Égypte.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

sur eux jusqu'à la consommation du temps, le tien et celui de tes enfants jusqu'au dernier homme qui naîtra sur la terre. Considère, Seigneur, que la chair et l'esprit s'en vont [1] et ne reviennent point. Seigneur, regarde un tel, fils d'une telle avec pitié et compassion; enlève de lui tout danger provenant du chien enragé et tout trouble causé par la bête méchante; ne laisse pas la peur dans son cœur, que ses os ne soient pas ébranlés; ne laisse pas les pensées mauvaises dans son cœur, mais raffermis-le par ton nom; sois pour lui une forteresse par ta puissance et la puissance de tes saints anges, car c'est toi qui as sauvé Daniel de la gueule du lion féroce et Jonas du ventre du poisson, après qu'il y fut demeuré trois jours et trois nuits. C'est toi qui as sauvé le père du saint Mercure (Marqouryous) du chien et qui as sauvé les justes de la tentation et as aidé les martyrs dans leurs tourments. C'est toi qui aides quiconque s'adresse à toi et implore ta pitié comme l'a dit David le prophète.» — Ensuite tu lis le psaume [2] XC : «(1.) Celui qui habite sous la protection du Très-Haut [3], glorifié, à l'ombre du Dieu des cieux. (2.) Je dis à mon Seigneur. Tu es mon défenseur et mon refuge, en qui je me fie. (3.) Et il me sauvera du piège qui fait trébucher... Avec sa main. (4.) Il te couvrira et il te cachera sous son ombre; sa justice te protègera comme une armure. (5.) Tu ne craindras ni la terreur de la nuit, ni la flèche qui vole [fol. 223] le jour (6.), ni le malheur qui va dans les ténèbres ni le vent dont la violence se fait sentir au milieu du jour. (7.) Que des milliers tombent à ta gauche, et des myriades à ta droite..., (10.) le mal ne s'approchera pas de toi, aucune plaie n'approchera de ta demeure, (11.) car il a ordonné à ses anges de te garder. (12.) Ils te porteront dans leurs bras de peur que tu ne trébuches contre une pierre. (13.) Et ton pied foulera le serpent nu et tu écraseras le lion et le dragon. (14.) Parce qu'il a espéré en moi, je le sauverai et j'étendrai mon voile sur lui, car il connait mon nom. (15.) Il m'invoquera dans les circonstances difficiles, et je le sauverai. (16.) Je l'honorerai dans tous les jours de sa vie, et je lui montrerai la beauté de ma délivrance. Alleluia.» — Et tu ajoutes : «Mon Seigneur, entends ma prière et ma demande. C'est moi abou Tarabô, qui t'implore en ce jour et à cette heure. Montre-toi pitoyable

[1] Mot à mot : «sortent»; phrase peu claire.

[2] C'est le psaume XCI. Je mets les numéros des versets entre parenthèses.

[3] Ce verset se trouve gravé sur un bracelet de cuivre, ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ ὑψίστου, cf. *C. I. G.*, 9058; Renan, *Mission de Phénicie*, p. 432.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

envers ton serviteur, un tel fils d'une telle, et secours-le et garde-le de la morsure du chien enragé, et que son corps ne soit ni malade, ni blessé, que le mauvais ne l'atteigne pas, qu'il n'ait rien à craindre de lui ni de son mal, qu'il ne puisse nuire sous ta protection ni à son corps, ni à son âme, que son corps ne s'affaiblisse pas, que ses membres ne souffrent pas, mais qu'il soit fort grâce à ta force sainte, car tu es celui de qui vient toute guérison, et celui à qui est due la louange à jamais. Amen. »

III.

LES ACTES DE VICTOR FILS DE ROMANOS.

On trouve dans le *Synaxaire* copte deux saints du nom de Victor; le calendrier de l'Église copte publié par M. Malan [1] cite au 27 Barmudah le martyre de l'illustre Victor. M. Malan met en note : « On ne sait lequel c'est des divers saints de ce nom. L'église d'Abyssinie fête Martha, mère de Victor ». Il existe, en effet, un saint Victor dont la mère porte le nom de Martha, et le père celui de Marmar [2]. Ce saint succéda à son père dans ses fonctions à l'âge de vingt ans. Le préfet d'Antinôou étant venu faire exécuter les édits de Dioclétien contre les Chrétiens fit mettre à mort Victor. Mais le martyr fut enlevé par l'archange Gabriel qui le fit monter au ciel et le ramena au bout de sept jours. Ce saint était de Shawâ (Schou), près d'Asiout. Le récit de son martyre a été résumé par M. Amélineau [3] d'après le *Synaxaire* arabe de la Bibliothèque Nationale, qui place sa fête au 5 Kihak. Mais l'épithète d'illustre que donna à ce saint le calendrier publié par M. Malan et la date du 27 Barmudah qui correspond au 27 Miyazyâ du *Synaxaire* éthiopien et au 27 Barmudah du *Synaxaire* suivi par M. Amélineau indiquent qu'il ne peut être question ici que de saint Victor, fils de Romanos.

Le martyre de Victor, fils de Romanos, se rattache à tout un cycle d'actes

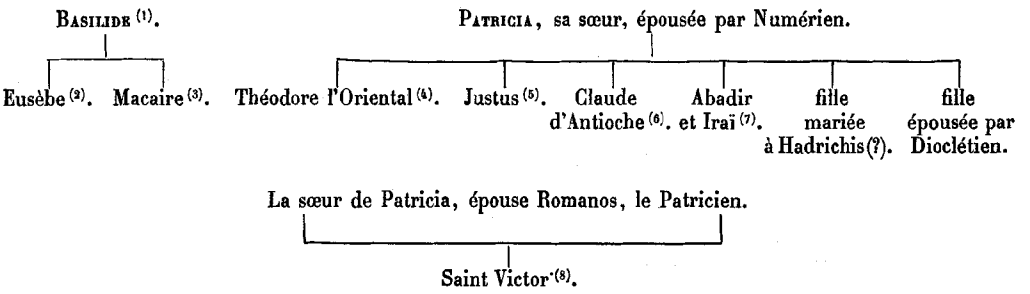
[1] *The calendar of the coptic church*, translated by the Rev. S. C. Malan, 1 vol., London, 1873, p. 28 et 79.

[2] *Synaxaire* éthiopien (5 tâḥsâs) apud Zotenberg, *Catal. des mss éthiop. de la Bibl. Nat.*, p. 165, col. 2.

[3] Amélineau, *Les actes des martyrs de l'Église copte*, 1 vol. in-8°, 1890, Paris, p. 26-27.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

dont les personnages appartiennent à une même famille, et dont voici la généalogie :



Le martyre de saint Victor a été analysé par M. Amélineau (9) d'après un *Synaxaire* arabe. Il est nécessaire de rappeler cette analyse car le récit diffère sensiblement comme on le verra, des actes coptes dont il sera question plus loin. A l'âge de vingt ans il fut le troisième en dignité dans l'empire. Son père le dénonça comme chrétien à Dioclétien; celui-ci l'envoya au gouverneur d'Alexandrie qui le fit torturer, mais l'ange du Seigneur le sauva, le mena au ciel où il lui montra les habitations des Bienheureux et le ramena sur la terre. Le gouverneur d'Alexandrie Arménius l'envoya alors à Arien qui après l'avoir fait

(1) Cf. Zotenberg, *Catal. des mss éthiop.*, p. 154, col. 2, qui renvoie à une vie arabe de Basilide, attribuée à Célestin, pape de Rome (Bibl. Nat., mss arabes, 150, fol. 212).

(2) Hyvernat, *Les actes des martyrs de l'Église copte*, t. I, p. 1-39; Amélineau, *op. laud.*, p. 166-171.

(3) Hyvernat, *op. laud.*, p. 40-78; Amélineau, *op. laud.*, 171-174.

(4) Amélineau, *op. laud.*, 179-181; Wüstenfeld, *Synaxarium der copt. Christen*, 2 vol., 1879, Gotha, p. 232-234.

(5) Amélineau, *op. laud.*, 177.

(6) Amélineau, *Contes et romans de l'Égypte chrét.*, t. II, p. 1-54.

(7) Hyvernat, *op. laud.*, 78-113; Amélineau, *op. laud.*, 174-177; Wüstenfeld, *Synax.*, 47-49.

(8) Le manuscrit éthiopien 60 de la Bibl. Nat. [f. 111-114] qui renferme les miracles de la Vierge (Zotenberg, *Cat.*, p. 65), raconte l'histoire de Marthe, fille de Fasilidès (mariée par Dioclétien, roi d'Antioche, à un de ses officiers nommé Hermanos), et de son fils Victor, martyr. Celui-ci fut baptisé dans son enfance par le patriarche Théodore, tué par la femme de Dioclétien, et ressuscité par la sainte Vierge. C'est l'histoire défigurée de l'un ou l'autre des martyrs qui ont porté ce nom.

(9) Amélineau, *Les actes des martyrs de l'Église copte*, p. 178. On possède en arabe les actes et miracles de saint Victor par Démétrius, archevêque d'Antioche (Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, n° 131, f. 49, n° 131, 1°, et son panégyrique par Cyriaque, évêque de Bahnesa, n° 212, 11).

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

torturer l'enferma dans un souterrain. Là Victor fabriquait des chaises, et faisait l'aumône avec le superflu de son gain. « Un jour un vali passa près du souterrain et demanda quel était cet homme qui y faisait des chaises. On lui répondit que c'était Victor, le fils de Romanos. Il le fit venir, le caressa; mais devant son obstination, il lui fit tirer les tendons, le fit frapper sur la bouche, bouillir dans une chaudière, pendre la tête en bas, jeter dans une fournaise, sans compter les yeux arrachés et plusieurs autres supplices. » Une jeune fille qui était témoin du martyre, s'écria qu'elle voyait un ange poser des couronnes sur la tête du martyr; le gouverneur lui fit trancher la tête ainsi qu'à saint Victor.

Tel est le récit du *Synaxaire* arabe, récit assez bref et probablement altéré, car il n'est pas question du souterrain dans la légende copte. Nous ne possédons pas les *Actes* du martyre en copte [1], mais on a un éloge de l'apa Victor, fils de Romanos [2], qui peut en tenir lieu, car l'auteur de ce panégyrique s'appuie sur un récit de martyre qu'il dit avoir consulté.

[Page 149.] Dioclétien, est-il dit, ayant fait fabriquer des dieux d'or et d'argent ordonna à tous de les adorer. Victor s'y refusa, malgré les conseils de son père qui l'engageait à obéir à l'édit. [Page 170.] *Le livre vénérable* dit que Romanos ordonna de lier les pieds et les mains de son fils et de l'emmener pour le faire mourir, mais [page 173] Dioclétien l'en empêcha, car Dieu dans sa bonté voulait que son élu reçut plus de gloire encore. Toutefois pour récompenser Romanos de son zèle envers les dieux, Dioclétien le fait général et le premier de son palais, puis il engage Victor à sacrifier, Victor refuse. [Page 177.] *Le livre vénérable* dit que Dioclétien irrité, dépouille Victor de ses armes et de son traitement, on lui perce les talons, on y passe une corde et on l'attache à la queue d'un cheval que l'on promène par toute la ville; puis [page 178] on l'envoie en Égypte à Arménios; [page 179] avant de partir, Victor demande à voir sa mère, lui apprend que c'est son père qui l'a dénoncé et l'engage à persévérer dans la foi. [Page 184.] On le conduit à Alexandrie et on le livre à Arménios qui le fait jeter en prison. [Page 185.] Le lendemain le gouverneur le fait amener en sa présence et l'exhorte à obéir au roi et à son père, Victor lui fait un long

[1] M. Lemm cite un passage copte de ce martyre d'après un manuscrit de Saint-Pétersbourg, *Kleine Kopt. Stud.*, p. 403-5.

[2] *Éloge de l'apa Victor, fils de Romanos*, publié par Bouriant (*Mémoires de la Mission française du Caire*, t. VIII, fasc. II, p. 147-266).

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

discours et termine en le menaçant de l'enfer. [Page 188.] Le gouverneur irrité le menace de lui faire couper la langue et de le faire jeter dans le four des bains. Victor lui répond par un autre long discours et l'engage à se faire chrétien. [Page 193.] Le gouverneur le fait jeter dans le four des bains, mais saint Michel le sauve. Arménios veut alors prononcer sa sentence, mais son entourage l'en empêche dans la crainte que son père ne l'apprenne et ne détruise la ville. On envoie alors Victor à Eutychianos, gouverneur de la Thébaïde. [Page 195.] A Antinoé on ne trouva pas le gouverneur, on continua à naviguer vers le sud, jusqu'à l'endroit où il se trouvait et on amena devant lui Victor, qui n'avait ni bu, ni mangé depuis vingt-deux jours. [Page 197.] *Le livre vénérable* dit qu'on le mit en prison jusqu'au lendemain : il fut alors amené au gouverneur qui l'interrogea ainsi : « Dis-moi où sont tes armes de soldat, avant qu'on ne t'envoie au supplice? — Mes armes, répondit Victor, sont la prière, le jeûne, la pureté du corps et de l'âme. — [Page 198.] Sacrifie, dit le gouverneur, il n'y a pas ici une grande multitude pour te voir, il n'y a que les soldats. » [Page 199.] Victor lui répond par un long discours. [Page 206.] Le gouverneur ordonne qu'on lui arrache la langue, on l'exile ensuite au camp établi dans le désert. [Page 207.] Jésus-Christ, sous la forme d'un voyageur, vient le visiter et à la fin [page 216] lui révèle qu'il est le Christ.

[Page 224.] Quand le temps fixé par le Seigneur fut accompli, le duc (ⲁⲟⲩⲝ) Sébastianos vint visiter le camp. Il ordonna à Victor de sacrifier. Victor lui répond qu'il faut se préparer à la mort. [Page 225.] « Tu es un grand bavard, es-tu diacre ou lecteur? lui dit le comte. — Je ne suis pas digne d'une telle fonction, répond Victor. » [Page 228.] Sébastianos ordonne de lui infliger des supplices en disant : « Jusqu'où persisteras-tu dans ta folie? — Ce n'est pas de la folie, mais de la sagesse, répond Victor. — Qui a dit cela? — Saint Paul. — Qui est ce Paul, est-ce un Dieu ou non? — Insensé, répond Victor, nous n'avons d'autres dieux que le Dieu tout-puissant et son fils unique, Jésus-Christ, et l'Esprit-Saint, trois personnes formant un Dieu unique. » [Page 229.] A ce moment une jeune fille nommée Stéphanou, touchée par la grâce, élève la voix pour encourager Victor : « J'ai vu, dit-elle, deux couronnes, une grande pour toi, une petite pour moi ». [Page 232.] Le gouverneur fait amener la jeune fille, lui demande son nom et son âge et lui ordonne de sacrifier sur le champ. Sur son refus il la fait mettre à mort et fait décapiter Victor, dont le combat

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

béni fut ainsi achevé le 27 Pharmouti. Suivent [pages 235-242] les miracles opérés par saint Victor à Antioche.

Le récit de ce martyre est, comme on le voit, assez différent de celui que donne le *Synaxaire* arabe; mais par certains détails, il rappelle le martyre de Macaire fils de Basilide, dont le texte copte a été publié par M. Hyvernat[1]. Victor et Macaire demandent tous deux à voir leur mère avant leur départ (Hyvernat, p. 44-45; Bouriant, p. 179-183); tous les deux sont jetés dans le four des bains (H., 49; B., 193) et sauvés par saint Michel. Ce détail, s'il était unique, ne prouverait pas grand'chose, car il se retrouve ailleurs, mais comme il y a d'autres passages identiques dans les deux martyres, il a son importance; dans les deux récits, en effet, le comte Arménios va rendre la sentence qui condamne les martyrs, mais son entourage l'en empêche dans la crainte que le père du martyr ne se venge sur la ville.

Bouriant, p. 193.

L'impur Arménios voyant qu'il ne pouvait rien contre Victor, voulait rendre sentence contre lui, mais ceux de la cour (ⲛⲁⲧⲧⲁϫⲓⲥ) l'en empêchèrent en disant : « Nous ne te laisserons pas le tuer dans cette ville de peur que son père ne l'apprenne et ne détruise le ville à cause de lui ». Arménios réfléchit et dit : « A quoi me servira-t-il de m'attirer l'inimitié des gens de la ville et du père de Victor? » et il écrivit un rapport sur le saint et l'envoya dans le sud de l'Égypte à Eutychianos, gouverneur de la Thébaïde.

Hyvernat, p. 51.

Alors le duc monta sur son cheval pour aller prononcer la sentence (de Macaire), mais les *officiales* (ⲛⲁ†ⲧⲁϫⲓⲥ) et tous les habitants d'Alexandrie lui disent : « Nous ne te permettrons pas de le faire mourir dans cette ville, de crainte que son père ne nous fasse du mal à cause de lui, mais exile-le, et qu'on le torture devant les tribunaux, jusqu'à ce qu'il meure ».

Cette chose plût au duc; il prit du parchemin et y écrivit ce qui qui suit : « Moi, Armenius, comte d'Alexandrie, j'écris à Eutychien, gouverneur de Pschati. Lorsqu'on t'amènera ce chrétien impie, Macaire d'Antioche; qu'il sacrifie aux dieux, sinon, fais-le mourir par le glaive selon l'ordre du roi. »

D'autres passages semblables se retrouvent dans les deux récits : (B., p. 195). « Quand on l'eût conduit dans le midi à Antinoé, on chercha le gouverneur, mais on ne le trouva pas. On continua donc à naviguer vers le sud, jusqu'à

[1] Hyvernat, *Les actes des martyrs de l'Église copte*, p. 40-78.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

l'endroit où il se trouvait, et on mena devant lui le saint apa Victor, qui n'avait ni mangé, ni bu depuis vingt-deux jours. » De même Macaire est emmené vers le sud et lorsque Arien (H., p. 64) arrive chez Eutychien, comte de Pschati, on lui amène Macaire : « En le voyant, Arien admira sa grande beauté et la grâce divine qui était sur son visage : il était pourtant resté vingt et un jours sans boire et sans manger. »

Le gouverneur (B., p. 198) engage Victor à sacrifier : « Il n'y a pas ici une grande multitude, il n'y a que les soldats ». Ce passage se retrouve dans le deuxième martyre de Macaire (H., p. 53) : « Sacrifie, lui dit Eutychien, tu tu n'es pas entouré d'un grand nombre de personnes; il n'y a que ces soldats ». Toutefois la réponse des deux saints diffère : tandis que Victor fait un long discours au gouverneur (B., 198-205), Macaire répond simplement (H., p. 53) : « Si je ne sacrifie point, ce n'est pas que j'aie honte de le faire devant la multitude, non; mais je crains le Dieu du ciel, mon Seigneur, Jésus-Christ ».

On arrache également la langue aux deux martyrs; mais tandis qu'on ajoute à ce supplice d'autres tourments dont la violence est telle que Macaire expire (H., p. 53), Victor est exilé dans un camp établi au désert (B., p. 206).

A partir d'ici, le texte copte de l'*Éloge de Victor, fils de Romanos* suit fidèlement le martyre latin de saint Victor et Corona, publié par les Bollandistes, d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Namur [1]. Le Victor dont il est question dans ce martyre n'est pas appelé fils de Romanos; il y est dit seulement que c'était un soldat originaire de Cilicie, qui servait sous l'empereur Antonin, et qu'il subit le martyre à Coma, en Égypte, en même temps qu'une jeune matrone du nom de Corona. Cette Corona est évidemment la Stéphanou de l'*Éloge de l'apa Victor,* et la jeune fille qui dans le *Synaxaire* arabe analysé par M. Amélineau assisté au martyre du saint. Ici encore, chose curieuse, une partie du martyre latin de saint Victor se retrouve dans le texte copte du *Martyre de Macaire d'Antioche;* mais tandis que plus haut les passages semblables étaient dispersés, ici les deux textes se suivent de si près, qu'il faut bien admettre qu'ils dérivent l'un de l'autre ou d'une source commune.

Le commencement du texte latin suit de très près le texte copte et peut-être la ressemblance des deux textes serait-elle plus frappante, si nous avions le

[1] *Analecta Bollandiana,* t. II, p. 291-299; autres actes dans les *Acta Sanctorum,* 14 mai, t. III, p. 266-268.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

texte même des actes coptes au lieu d'un panégyrique dont l'auteur, quoiqu'il suive de près les actes, a dû se permettre des modifications de détail.

Il y eut donc sous le règne d'Antonin une persécution contre les Chrétiens : le comte Sébastianus ayant appris que Victor avait abandonné le culte des idoles pour suivre les rites du christianisme ordonna de l'amener devant lui.

Bouriant, *Éloge de l'apa Victor.*

Il arriva donc que, quand le temps fixé par le Sauveur se fut accompli, Dieu voulut lui donner le repos et le retirer de ce séjour de passage pour l'emmener à la contrée des vivants et au séjour des Bienheureux, où il pût se reposer de ses souffrances. Et le hasard voulut qu'à ce moment le gouverneur Sébastianus vint inspecter le camp et qu'on lui présentât Victor; le gouverneur fit installer le tribunal en avant du camp, se fit amener le saint et lui dit : «Le roi a lancé un édit prescrivant aux soldats de sacrifier».

Apa Victor répondit : «Je suis le soldat d'un roi immortel, aussi n'obéirai-je pas à un roi terrestre».

[Page 225.] Le comte lui dit : «Tu es un grand bavard, n'es-tu pas diacre ou lecteur, pour savoir où trouver tant de sagesse?».

Apa Victor répondit : «Je ne suis pas digne d'une telle fonction, mais Dieu m'a fait la grâce de m'accorder le don de parler sagement, quand l'occasion le comporte, lui qui a dit : «Je vous donnerai une bouche et «un raisonnement [page 226] tels que qui-«conque luttera contre vous ne pourra leur «répondre, ni les confondre».

Victor et Corona, I, 30-38.

Cui astanti Sebastianus comes dixit : «Litteræ ad me delatæ sunt ab imperatoris nostri Antonini magnificentia, jubentis ut christiani sacrificent. Qui autem non sacrificaverint in magna damnatione erunt. Cum periculo enim sui examinati, ut prævaricatores publicæ et generalis deorum venerationis atrociter plectentur. Ergo, Victor, sacrifica, ne periclitetur anima tua». Victor dixit : «Ego miles sum magni regis Jesu Christi, immortalis Dei; propter hoc non obedio mortali regi, quoniam regnum ejus non est stabile. Regnum autem Jesu Christi non corrumpitur nec finitur, sed in æternum perseverat. Et qui perseveraverit in eum, haereditabit vitam æternam».

.....Sebastianus comes dixit : «Lector es an diaconus, quoniam sic promptus es in responsis. Facundia tua sic profusa est in confutandis interrogationibus nostris ut militem te esse nesciat hospes, de vulgo te esse paregrinus ignoret, sed credat te studiose pueritiam tuam erudisse et juventutem tuam omnem artium liberalium fontem exhausisse..... Victor dixit : Non sum dignus gratia lectoris vel diaconatus, neque enim lectio mihi tradita est, ut quæ legerim, prædicem, nec evangelium reseratum vel expositum est, ut evangelizem. Gratia Dei sic me docuit ut sine magisterio humano doctus sim. Ipse qui dat rectis corde sapientiam et de thesauris divitiarum suarum

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

BOURIANT, *Éloge de l'apa Victor* (*suite*).

Le comte lui dit : « D'où sais-tu cela? Voici que tu choisis la mort de préférence à la vie ».

Apa Victor répondit : « Cette mort est la vie pour moi, comme l'a dit David : *Je ne mourrai pas mais je vivrai pour dire les actions du Seigneur, car sa miséricorde est éternelle*, et ceci encore : *Ne laisse pas ton saint contempler la corruption*, et encore : *La mort des saints du Seigneur est glorieuse à ses yeux.* Cette mort n'est donc pas une mort. Cette mort est celle de tout le monde, mais il y a une autre mort qui s'abat sur les idolâtres, les mages et les débauchés; c'est pourquoi celui qui sera sauvé par la première mort sera sauvé de la seconde. »

VICTOR et CORONA, I, 30-38 (*suite*).

replet sensus humanos, hanc mihi tradidit eloquentiam quæ mirabilis de ore meo prodeat et mirabiliter audientium aures percutiat et quosdam ad laudem Dei qui in me loquitur excitet, quosdam vero ut hebetes et intelligentiam Dei non habentes derelinquat. »

. . . . . Sebastianus comes dixit : « Ergo magis mori vis quam vivere? ». Victor dixit : « Non est ista mors, sed vita sempiterna, si perseveravero in tormentis tuis ». Sebastianus comes dixit : « Ergo sic tibi consuluisti ut mori elegeris? ». Victor dixit : « Hoc est meum consilium ut, hac perniciosa vita abjecta mortem eligam per quam pacatissima mihi vita donetur ».

2. Tunc comes jussit ei confringi digitos et atrociter complicatos contorqueri articulos quousque cute dirupta a compage sua dissolveretur et defluerent.

Dans le paragraphe suivant (3) le comte Sébastien fait jeter le martyr dans une fournaise ardente : il a été question plus haut de cet épisode du martyre qui se retrouve dans les *Actes* coptes de Macaire et le panégyrique de Victor, toutefois le texte latin ne parle point de l'intervention de l'archange Michel : il y est dit seulement qu'au bout de trois jours on retrouva le martyr vivant, car le Saint-Esprit avait éteint l'incendie.

Alors le comte, voyant que le feu est impuissant contre le martyr, a recours à un magicien. Cet épisode qui manque dans le panégyrique se retrouve dans les *Actes* de Macaire (H., p. 59). Il y a cependant des différences dans les deux récits : dans le texte copte le magicien est appelé Alexandre; après qu'il a composé son breuvage, Macaire prend la coupe, fait sur elle le signe de la croix, et la boit : le contenu était doux comme le miel. Le magicien à son tour veut boire, après avoir invoqué le nom de son dieu, mais à l'instant il fait un bond et crève en deux au milieu de la foule. Dans le texte latin le magicien n'est pas nommé : il prépare d'abord un premier breuvage qui n'a aucune

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

action sur le saint, puis un autre plus violent qu'il lui présente en disant : « S'il n'a aucun effet sur toi, j'abandonnerai mes maléfices et je croirai à ton Dieu ». Ce poison n'ayant pas eu plus d'effet sur le saint que le premier, le magicien brûle tous ses livres et renonce à son art. Mais ce qui donne de l'importance à cet épisode, en dépit des divergences qui séparent les deux textes, c'est que la suite immédiate du récit est identique dans le martyre latin et dans le martyre copte.

HYVERNAT, *Martyre de Macaire d'Antioche*, p. 61.

Le gouverneur dit à saint apa Macaire : « Écoute-moi, sois sage et sacrifie ». Saint apa Macaire lui dit : « Je suis sage depuis ma jeunesse ».

Le gouverneur lui dit : « Mais maintenant tu es insensé ». Saint apa Macaire lui dit : « Dieu a choisi les insensés du monde pour confondre les faux sages comme toi ».

Le comte lui dit : « Où cela est-il écrit? ». Saint apa Macaire lui dit : « C'est l'apôtre Paul qui l'a dit ». [Pag. 62.] Le gouverneur lui dit : « Paul est-il dieu lui aussi? ». Apa Macaire lui dit : « Non; mais, de même que, lorsqu'un sage architecte a posé les fondements, un autre vient achever, ainsi Paul est arrivé après notre Seigneur Jésus-Christ, et il a achevé la sainte Écriture ».

VICTOR et CORONA.

5. Tunc Sebastianus comes in hac parte dolens frustratam spem suam, iterum de idolatria et de deorum cultura suscipienda sanctum Victorem sollicitat. « Sacrifica, inquit, diis et esto sapiens ». Victor dixit : « De insipientia sapientiam mutuavi, cui firmiter inhaerebo, ne iterum ab insipientia supplanter ». Sebastianus comes dixit : « Sapientiam qua hactenus nobiliter pollebas, abjecisti, et stultitiam amplexus in hoc magis deliras quod ignominiam tuam prædicas ». Victor martyr dixit : « Stultitiam mundi eligit Deus ut confundat sapientiam tuam. Et quia confundit Deus sapientiam tuam, constat te a Deo non probari ut sapientem, sed reprobari ut stultum, quia vero stultitiam mundi elegit Deus, constat in oculis ejus pretiosum esse quod elegit, contemptibile vero quod confundit. » Sebastianus dixit : « Quis est hujus sententiæ auctor vel scriptor? ». Sanctus Victor dixit : « Paulus apostolus dixit hoc ». Sebastianus comes dixit : « Ergo Deus est Paulus? ». Beatus Victor dixit : « Paulus deitatem sibi non arrogavit, sed Deitatis defensor fuit. Nec Deitas, quæ omnipotens est, eguit ejus defensione, sed cum faveret Deitati, non potuit silentio contineri, quando audiebat tui similes Deo suo oblatrare. Sapiens architectus ipse super fundamentum, quod est Christus, sedificavit.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

HYVERNAT, *Martyre de Macaire d'Antioche*, p. 61 (*suite*).

Le comte lui dit : « Cesse de faire ces folies; elles ne te serviront de rien; obéis-moi donc et sacrifie ».

Apa Macaire lui dit : « Je serais un fou sans raison, si je t'obéissais et sacrifiais, car tous ceux qui t'écouteront sont des insensés qui ne marcheront jamais dans la vérité, car leur cœur est aveuglé ».

Alors le gouverneur irrité et courroucé, lui fit arracher les tendons depuis la tête jusqu'aux pieds. Apa Macaire lui dit : « Je ne souffre pas de ces tendons que tu as enlevés de mon corps. Je suis comme quelqu'un qui se serait enfoncé une épine; il ressent un bien-être par tout son corps, lorsqu'on la lui enlève du pied. Ainsi en est-il de moi maintenant, et je remercie mon Seigneur Jésus-Christ qui me console. »

Le gouverneur ordonna de faire chauffer de l'huile, jusqu'à ce quelle fut bouillante et de la lui verser sur la tête et sur ses blessures. Puis (p. 63)

VICTOR et CORONA (*suite*).

Accepit enim sapientiam a Deo et habuit plenitudinem scripturarum et viam salutis ostendit volentibus salvari. » Sebastianus comes dixit : « Parce stultitiæ, tuæ, verere publicum auditorium, ne, sicut vere erras, tota vicinia te erroneum irrideat. Sacrifica vero diis, ut omnes qui sunt in veneratione deorum frigidi, exemplo tuo recalescant. » Victor dixit : « Non sum stultus, quia sapientiam quæro. Quisquis vero inquisitor est sapientiæ, magna ex parte stultitiam deposuit cum ipsius stultitiæ retinendæ etiam voluntatem projecit. Stulti autem sunt qui te audientes dæmonibus sacrificant. Neque enim Deum agnoscunt, quomodo et pater eorum diabolus, qui ab initio veritatem non agnovit. Ipsi mendaces sunt, et cordem excæcati scientiam fidei salutaris ignorant. » Tunc iratus comes jussit nervos ex corpore ejus evelli. Beatus vero Victor dixit : « Nervis extractis dolor me nullus frangit angustia nulla dissolvit, licet hæc vincula ruperis quibus corporis compages sibi invicem connexæ ligabantur. Sed quomodo spina a pede tracta alleviat dolorem et reddit pedi firmissimum statum, ut nec versetur stans nec nutet incedens, sic et ego nervis meis erutis dulcissime repauso, jocundissime (*sic*) delector, quia dissolutus corporeis nervis ligor vinculis amoris Christi, cujus vis adeo flagrat in me ut usque ad divisionem animæ et corporis pertingat. » Tunc comes jussit oleo valde ferventi perfundi absconsa illius, scilicet loca quæ extractis nervis vacabant, ut dolor acrior cordis præduratam tolerantiam perfringeret et non viriliter faceret repugnare, sed muliebriter laccessere. At beatus Victor dixit : « Sic mihi est hoc oleum candens quomodo

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

HYVERNAT, *Martyre de Macaire d'Antioche*, p. 61 (*suite*).

il commanda de le suspendre (au chevalet) et de le torturer, pendant deux heures. On plaça sous lui des torches enflammées, mais le feu ne le toucha point; car Dieu lui donnait la force et le guidait dans tout ce qu'il faisait.

VICTOR et CORONA (*suite*).

homini ardore aestuanti aqua frigida, quæ duo nociva excludit, ariditatem sitis et ardorem quo contrahitur sitis. Et sicut per aquam resumit corporis virtutem, ita per hoc bulliens oleum ampliatus est mihi vigor animi mei.»

6. Iterum jussit comes lampades ardentes applicari lateribus beati martyris suspensi, ut et suspendium ex ipsius corporis pondere cogeret illum ad consensum immolandi diis et, si forsitan inaniter penderet, illum ad eamdem deorum venerationem vapor igneus perurgeret. Verum a proposito mentis neutrum tormentum sanctum martyrem movit; suspensus enim non sibi pœnaliter gravis fuit, sed quasi ipse aliqua creatura esset quam ignis superare nequiret, in medio igni lætissimus et illætus pependit. Sebastianus comes dixit : «Sacrifica....

Les supplices qui suivent ne se trouvent que dans le texte latin : le gouverneur lui fait verser dans la bouche de la chaux et du vinaigre : «Ton vinaigre et ta chaux, lui répond Victor, sont dans ma bouche comme un rayon de miel....» Le gouverneur ordonna de lui arracher les yeux : «Tu as éteint la lumière de ma tête, répond Victor, mais j'y vois encore davantage avec mes yeux intérieurs, c'est-à-dire avec les yeux de l'âme comme l'a dit l'Apôtre....»

7. Le comte le fait suspendre par les pieds, la tête en bas, pendant trois jours. Les soldats vont alors voir s'il est mort, mais il sont frappés de cécité. Grâce à la prière de Victor, la vue leur est rendue. Ils vont rapporter ce prodige au comte.

8. Le comte ordonna de lui arracher la peau et mettre les os à nu : «Tu n'as pas encore atteint mon cœur, lui dit Victor, et toujours invaincu, il donne le courage à mon corps tout entier, et ainsi mon nom est tout à fait approprié à sa victoire».

Le paragraphe 9 du texte latin nous ramène au panégyrique copte de Victor (Bouriant, p. 230); mais le texte latin donne des détails qu'ignore le panégyrique :

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Corona est âgée de 16 ans et est l'épouse d'un soldat : le texte copte dit seulement qu'une jeune fille nommée Stéphanou fut touchée par la grâce, et qu'elle éleva la voix pour louer Victor : les deux discours sont également différents, toutefois on retrouve dans les deux textes une phrase identique.

Bouriant, p. 230.

« Par ton salut, Victor, mon frère bien-aimé, j'ai vu deux couronnes, l'une plus élevée que l'autre et je me suis dit avec raison : la grande est pour toi, la petite pour moi, car je suis un instrument débile. Si donc je suis capable de faire quelque chose pour mon pays, voici mon corps qui retournera, comme il le doit, à la terre, suivant la condamnation prononcée contre Adam, à cause de la désobéissance d'Ève notre première mère. »

§ 9, 40.

Hœc locuta mulier adjecit : « Ecce video duas coronas quantitate impares de cœlo demissas ab angelis, mihi et tibi, secundum uniuscujusque majus vel minus meritum discrete impositas. Et si vas infirmum sum, tamen timeo Christum, quœ est septima gratia spiritus sancti ». . . . .

La réponse de l'apa Victor (B., p. 231) ne se retrouve pas dans le texte latin : mais d'autre part l'auteur du Panégyrique paraît avoir abrégé la rédaction du martyre qu'il avait sous les yeux, car le texte latin (§ 10, p. 297-298) est bien plus développé, il en a retenu toutefois le passage relatif au nom de la jeune fille.

Bouriant, p. 232.

Il dit (à la jeune fille) : « Quel est ton nom? ». Elle lui dit : « Pourquoi demandes-tu mon nom? Cela m'étonne, mais je vais te le dire; mon nom est Stéphanou, ce qui veut dire « couronne ». Je t'ai dit mon nom et ce qu'il signifie, mais ne me retiens pas, car les anges m'environnent pour que je reçoive la couronne que signifie mon nom. Voici que je me suis avancée dans l'arène, pour toi, fais-moi achever le stade afin que je reçoive la couronne impérissable dans les cieux. »

§ 10, 32.

Sebastianus dixit : « Quæ vocaris? ». Respondit : « Corona nuncupor, quod nomen fortassis praesagit me a Christo Deo meo coronandam ». Sebastianus dixit : « Sacrifica diis ». Corona dixit : « Non intelligis quia ideo Corona vocor, quod a Deo sperem me coronandam, et tu hanc coronam vis gloriæ meæ subripere? Ideo recuso diis tuis sacrificare, ut præsagium nominis mei veritas confirmet coronati capitis. »

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le gouverneur ordonne alors de courber deux palmiers et de l'y attacher : les deux arbres en se redressant déchirent son corps. Ce passage du texte latin est résumé dans le texte copte par ces mots [page 233] : il ordonna de la faire périr de mâle mort (ⲁϥⲟⲩⲉⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ), puis il fait décapiter le bienheureux Victor.

De la comparaison des textes précédents, il résulte : 1° que le récit du martyre de Victor, fils de Romanos, tel que le donne le *Synaxaire* arabe, analysé par M. Amélineau, diffère sensiblement du texte copte racontant le martyre de ce même Victor, fils de Romanos, puisque le copte, par exemple, ne connaît pas l'épisode du souterrain où fut enfermé le saint, et que d'autre part dans le récit arabe, Victor, fils de Romanos est enlevé au ciel où il visite les demeures des Bienheureux, comme le Victor, fils de Marmar, du *Synaxaire* éthiopien; 2° que le panégyrique copte de Victor, fils de Romanos, offre des détails qui se retrouvent dans les *Actes* de Macaire d'Antioche, ce qui s'explique sans doute par ce fait que ces *Actes* appartenant à un même cycle de récits dont les héros sont fils de personnages illustres, les rédacteurs ou les copistes ont pu facilement les transporter de l'un à l'autre; 3° qu'à partir de la page 206, le panégyrique copte de Victor et le texte latin du martyre de Victor et Corona se suivent de si près qu'il faut bien supposer une source commune; 4° qu'à partir du paragraphe 5 le texte latin de Victor se retrouve aussi dans le *Martyre de Macaire d'Antioche;* 5° qu'à partir du paragraphe 9 le texte latin suit de nouveau le texte copte de l'apa Victor, qu'en outre le texte latin donne des détails que le copte ignore, que néanmoins le Victor et la Corona du texte latin sont bien les mêmes personnages que le Victor, fils de Romanos, et la Stéphanou du copte. Or, comme le texte latin n'est assurément pas une traduction du copte, il faut supposer une rédaction grecque d'où il dérive, rédaction qui est aussi probablement le prototype du copte. Il existe en effet une rédaction grecque du martyre de Victor et Corona[1], mais ne l'ayant pas en ce moment

[1] Victor et Corona, m. in Ægypto, 14 mai, Migne, *P. G.*, CXV, 257-68; ms. B. N., Paris, 1519, *Bibliotheca hagiogr. græca*, ed. hag. Bollandiani, 1 vol. in-8°, Bruxelles, 1895, en grec encore dans *Μνημεῖα ἁγιολογικὰ... ἐκδιδόμενα ὑπὸ Θεοφίλου Ἰωάννου*, 1884, Βενετία. Une rédaction russe ou paleo-slave du martyre de Victor existe dans les *Velikija minej četij sobrannyja vserossijskim mitropolitom Makariom, Izd. archeografičeskoj kommissij*, 1897, 11 nov., col. 479. Un passage du martyre grec de Victor est corrigé dans Nikitine, *O nekotorych grečeskich tekstach žitij svjatych* (*Zapiski imperat. akad. nauk*, VIII[e] série, t. I, n° 1, p. 57 du tirage à part).

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

à notre disposition, il ne nous est pas possible de dire dans quelle mesure le texte latin des Bollandistes et celui des *Acta Sanctorum* en dérivent. Quoiqu'il en soit, il y a des recherches à faire pour établir la filiation de ces divers textes et l'origine des interpolations, recherches que nous ne pouvons faire actuellement faute d'avoir en main tous les documents nécessaires.

IV [1].

HISTOIRE DE SAINT BASILIOS ET DU SERPENT.

[Fol. 15o.] بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد نبتدى بعون الله وحسن توفيقه بنسخ خبر وديعه الاب القديس باسيليوس الاسقف وهو الخبر السابع صلاته تكون معنا امين

وهى قصه الحيه فقال كان انسان خير من تلاميذ ابينا القديس باسيليوس وكان عليه من الله نعمه سابغه جيد المذهب وسيره حسنه وكان فلاح يعيش فى فلاحه الارض محسنًا الى الفقرا والمساكين ومحبا فى الايتام والارامل ويقضى حاجة المساكين والفقرا والقوم الضعفا والمنقطعين ونعمه الله حاله عليه وان الله تبارك اسمه القدوس اراد يجربه [2] كما جرب الصديق البار القديس ايوب [3] قديما ان يجرب هذا الرجل الفاضل فاجتذب عليه ارضه سنه على سنه واتته امراض متواتره وتقلبات [4] واحوال مختلفه وجرت [5] عليه السنين مقارنه [6] عليه [7] [fol. 149] مصايب واحوال واحزان وهموم كثيره حتّى احتاج الي القوت اليومى وفى هذا كله لم يقدر الشيطان ان يزيغ عقله وفكره من محبه الله ربه وذلك انه كان يزداد فى الصلاه الواجبه عليه فى اوقاتها ولا يترك افتقاد الايتام وتعهد الارامل وخدمه الغربا على قدر طاقته ففي بعض الايام مضى الرجل المبارك الي اشبين له وكان غنيا جدًا وكان بينه وبينه مودعه ومحبه ومحبه فى زمن الغنا فقال له يا صاحبى انت تعلم محبتى فيك قبل ذلك ولم يخف عنك امرى وكيف قد صار حالى من الفقر والمسكنه من

[1] Il n'a été fait que quelques corrections au texte, on a même laissé subsister des fautes grossières pour ne pas multiplier les renvois : il aurait fallu corriger la plus grande partie du texte, et substituer une autre langue à celle qu'écrivaient les Coptes de cette époque.

[2] Supprimez ce mot.

[3] Ms. : ايوم.

[4] Ms. : تقلبت.

[5] Ms. : جارات.

[6] Ms. : مقرانه.

[7] Ms. : علية علية.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

جهت بوار ارضي واكل الجراد سنه على سنه حتى والله [1] وحق الاخوه والشبينيه ذهب منى كلما كان لي وبيدي الان احب من الكثير [2] منك ان تقرضنى اربعين دينار لكيما اشتري بها قمح لاجل البذار ابذرها في ارضى وارجو [3] من الله ورحمته ان اول غله تروح [4] اوفيك منها [fol. 148] حقك فاجاب الاشبين قايلا ليس يمكننى اقرضك شى الا برهن وان اتيتني برهن انا ادفع كلما تطلبه فخرج الرجل من عند اشبينه حزينا مغموما وكان ابينا القديس انبا باسيليوس عدا لكل ملهوف ومينا لكل (من) جاه واتي اليه وكان له دايما هذا العاده ان يفتح باب قلايته ويجلس في مجلس الى حين ناقوس القداس معزيا لكل الناس وكل من كان له حاجه ويجي اليه كان [5] يقضى له حاجته سريعًا فبينما [6] هذا الرجل حاير فكر فى ذاته وقال اقوم باكرا واذهب افرج كربي وحزني عند المعلم الكبير باسيليوس فلما دخل اليه وتبارك منه وهو كايبا حزينا ومكث حتى لم يبق في مجلس القديس احد من الناس فلما خلي الموضع وبقى القديس وحده تقدم [7] اليه وتمثل بين يديه الرجل المبارك واعلمه بجميع حاله وقصده فحزن القديس المغبوط عليه حزنا عظيما وشكر الله كثيرا وزاد في شكره اذ سمع الرجل [fol. 147] ومال اليه من حاله لانه كان عارفا به قديما ثم بعد ذلك اجابه بكلام لين وديع وعزاه قليلا وقال له لا تحزن يا بنى فان الرب عطا والرب اخذ وهو قادر ان يعوضك [8] كما عوض عبده ايوب الصديق ولكن اقم [9] عندى اليوم الى اخر النهار والله تعالى يصنع ارادته حينئذ سجد الرجل امام القديس وقبل يديه ورجليه وسار معه الي البيعه وشاهد خدمة القديس [10] الالهى وتناول جسد [11] الرب ودمه المكرم واكل خبز علي المايده الذى للراى الصالح ولما جات الساعه العاشره من النهار فقال القديس قم بنا يا ابنى الان نخرج برا المدينه فخرج واذا بحيه ماشيه تدب وهى جانبه الى نحو القديس فقال لها ابينا القديس قفى [12] ايتها الحيه ولم تتحرك البته ثم بعد ذلك تقدم اليها الاب ومسكها بيده وجعل يمسح عليها براحة كفه وقال لها ان لنا اليك حاجه تعبرينا جسدك سنه كامله وتكونى بقدره [fol. 146] الله تعالى ذهب وراسك من زمرد اخضر وعينيك من ياقوت مثال الجوهر فسمعت

(1) Ms. : حىهوالله.
(2) Ms. : اللسر.
(3) Ms. : اجو.
(4) Ms. : تزوح.
(5) كان, deest.
(6) Ms. : فيما et à l'autre page فبما.
(7) Ms. : اتقدم, vulgarisme égyptien.
(8) Ms. : يعوظك et plus loin عوض.
(9) اقيهم.
(10) Ms. : القدايس.
(11) Ms. : حسد.
(12) Ms. : اقفى.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

قول القديس وصارت الحيه كما قال فدهش ذلك الرجل لما راه وصلب علي وجهه وهو داهش ساعه طويله ثم قال له القديس خد هذه [1] الحيه واعطيها لاشبينك لقضى حاجتك فلما اخذها ومضى بها الى اشبينه وقال له يا اشبيني ان هذا كانت عندى وبقت [2] لي من ذخايري ومن اجدادي وما كنت اوثر خروجها من منزلي ولكن لموضع الحاجه قد اخرجتها وانا متحرص عليها فخدها عندك رهنا واعطيني اربعين دينار فلما نظرها الاشبين فدهش عقله وابتهج [3] لما راه من شخص هذه الحيه ولما هي فيه من الحسن والجمال الذى ما نظر احد شبهها ولا مثالها فى جميع اقطار الارض كلها ولا فى ذخاير الملوك مثلها ثم بعد ذلك اخذها سريعا ودخل الى زوجته وهو فرحان وقال [fol. 145] لها انظرى يا امراه ما عند اشبيننا من الذخاير والتحف العظيمه واى نعمه كانت عنده اذا كانت هذه [4] الحيه فى ذخاير كنوزه وان الامراه لما رات الحيه [5] جنت من الفرح وقالت لرجلها كلما يطلب منك من ذهب وفضه او غيره [6] ثم ان الرجل اخذ من بيته صره ذهب وخرج الي عند الرجل المبارك وقال له يا اشبيني خذ من هذا الذهب ما تريد وتشتهى فقال له الرجل الي ما احتاج غير اربعين دينار لا غير فوزن له اربعين دينارا فاخذه منه وانصرف من عنده حينيذا قالت الامراه لرجلها لما دخل اليها يا صاحب لا تخرج هذه الحيه البته من منزلنا ولا تطمع اشيننك فيها ولا تدعه يراها دفعه ثانيه بل ان طلب دنانير فاعطيه كلما يطلب لان هذه فخرا وجمالا لنا ليس يكون احد عنده هذا الحيه العظيمه يخرجها من منزله فقال زوجها احتفظى عليها فى الصندوق ونحن نشا [fol. 144] ان تكون هذا ذخيره لنا ولاولادنا وانهم اذا اعلوا وليمه [7] او دعوه كانوا [8] يخرجوها ويضعوها [9] بين ايدى الحاضرين فرحين بها وكان كل من يراها يتعجب من حسن جمالها حينيذ اشترى الرجل الصالح باربعين دينار بذار وبذر ارضه كلها وان الله تبارك اسمه ضاعف له الرزق كما ضاعف لايوب الصديق فاخصبت [10] الارض بثمار كثيره واول ما وصل المغل الى منزله اباع منه وصرف [11] اربعين دينار ذهب واحضرها الى اشبينه قايلا له يا اشبيني خذ شيك لا عدمت فضلك واحسانك اعطيني الرهن الذى دفعته لك فقال له بقضيت ايش [12]

(1) Ms. : هذا.
(2) Ms. : بقيت.
(3) Ms. انفتح.
(4) Ms. : هذا : le copte met tantôt le pr. masc. tantôt le pr. fém. au hasard.
(5) Ms. : الجنه; من manque dans le ms.
(6) Suppléez «donne-le lui».
(7) Ms. : اليمه.
(8) كانوا deest.
(9) Ms. : يوضعوها.
(10) Ms. : فاغصبت.
(11) Ms. : اصرف.
(12) ايش, vulg. pour اى شى, au lieu de هذا lisez ماذا.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

هذا الذى لك عندي ما تستحق عندي شيا بل مهما اردت من الدنانير انا اعطيك وما لك عندى شي قال له الرجل الصالح يا اشبيني من شان الله تعالى لا تفعل هذا الفعل الردى خذ شيك واعطيني شيي لاجل الله تعالى [fol. 143] وذلك سوال عظيم بدا ذلك الرجل المغصب وازداد جحود [1] وحلف انه لم نظر ماذا يقول عنه حينيدا اشتمل الرجل الصالح بالحزن وانغم غما شديدا وكان اعظم مصيبة حياه من القديس انبا باسيليوس فتقدم الرجل الصالح للاب الاسقف واخبره بما قد جرا له فقال له الاب الفاضل لا تغتم يا ولدى ولا تخاف ولا تحزن على هذا الامر نحن طلبنا من الله تعالى ان لحيه تغير جسدها سنه واحده ان اذا تمت السنه ترجع الي طبعها الاول واذا رجعت الى هيئتها [2] الاولي [3] فهو يجي اليك ويسالك ان تاخذها والرجل المبارك مضي الى منزله وقد تعزا من كلام الاب القديس ولما اكملت لحيه سنه كامله وكانوا اولئك [4] الذى الذى (*sic*) عندهم لحيه كل يوم احد [5] يخرجوها ويفتخروا بها فجات الامراه كعادتها [6] تريد تخرجها من ذلك الصندوق وتضعها بين يدى الجماعه المدعوين عندهم فى [fol. 142] ذلك اليوم واذا بالحيه قد وثبت وقامت في وجه الامراه من الصندوق وهي هايشه عليها فبادرت الامراه وطبقت الصندوق وخرجت مذعوره الى بعلها وقالت له ما تعلم بما جرى لنا اليوم ان لحيه الذهب صارت حيه تدب مثل جميع الحيات على الحقيقه تدب اجابها زوجها وقال لها هذا الامر انما صار الينا من قبل الرجل المبارك الذى انكرناه شيه فجازانا الله بما قد صنعنا اليوم باشبيننا فقالت قم [7] وامض اليه وقل له يا رجل تعال [8] الى عندنا اليوم وخذ الذى لك من الذهب واعطينا الذى لنا يا اشبيننا وتعال [8] خذ شيك بيدك فانا قد ندمت ورجعت الى الله تعالى وكرهت دعاك على سر [9] معي الان حتى تخذها بيدك ولا اريد منك شيا حينيدا جا الرجل معه الى عند منزله فلما صار في البيت قال له الرجل افتح الصندوق بيدك وخذ شيك [fol. 141] عند ذلك فتح الرجل الصندوق واخذ لحيه بيده وهي علي حالها الذى كانت فيه اول ثم حملها وخرج وهي غير متحركه وانهم قد ذهبوا متعجبين كيف رجعت الى ذلك الكاين البديع وبادر هو بها الى عند لاب القديس وهو جالس فى الجمع كعادته فسجد بين يدى الاب وقال له ان اشبينى قد اتى الى وسالنى حتى مضيت معه الى منزله فلما حضرت الى البيت قال لى خذ شيك بيدك ففتحت الصندوق واخذتها وقد حضرت بها الى قدسك فقال له الاب الكبير باسيليوس اعلم يا ولدى انها

[1] Ms. : جحود. — [2] Ms. : هيتها. — [3] Ms. : اوله. — [4] Ms. : اوبك. — [5] Ms. : اخد. — [6] Ms. : كعاتها. — [7] Ms. : قوم. — [8] Ms. : تعالى. — [9] Ms. : سير.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

رجعت لطبعها الاول ولذلك جا اليك وطلبك ان تاخذها من الصندوق بيدك خوفا منها ثم ان الاب القدس وضعها علي كفه وسط ذلك الجمع ومسح عليها بيده قايلا لها قد اوفيت[1] بما قد وعدناك به الذى سالنا فمن الان ليس لاحد عليك سلطان ان يوذيك ولا يقتلك حتى تموق موته نفسك [fol. 14o] وبعد ان قال هذا خلاها من يده فخرجت الحيه من ذلك الموضع تدب بين لناس وخرجت من باب قلايته وشقت[2] فى وسط المدينه والخلق ناظرين اليها متعجبين لها ولم يجسر احد ان يوذيها الى[3] ان ماتت موتة نفسها فنسال[4] الاب الاله الماسك الكل وابنه الوحيد المولود من النور قبل كل الدهور وروحه القدوس المساوى له فى الجوهر ان يخلصنا ويجعلنا اجمعين فى بركة الراعى الصالح العظيم القديس انبا باسيليوس وان يجعلنا ان نفعل الاعمال الصالحه المرضيه لله بصلوات هذا الاب وطلبات الست السيده مارت مريم والده الله البتول ومارى مرقس الانجيلى الرسول وجميع الشهدا والقديسين الذين ارضوا الرب باعمالهم الصالحه الان وكل اوان والى دهر الدهرين امين امين نجزت قصه الاب باسيليوس الاسقف[5]

TRADUCTION.

[Fol. 15o.] Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Nous commençons, avec l'aide de Dieu et son excellente assistance, à écrire l'histoire du dépôt du saint père Basilios, l'évêque, que sa prière soit avec nous, et ceci est la septième histoire et c'est l'histoire du serpent.

Il a dit : Il y avait un homme bon, des disciples de notre père le saint Basilios et Dieu lui avait donné de grands biens et il se conduisait bien et sa façon de vivre était excellente. Il était laboureur et vivait du travail de la terre. Il faisait du bien aux pauvres et aux misérables, aimait les orphelins et les veuves et il rendait service aux misérables et aux pauvres, aux faibles et aux gens sans ressources et les bienfaits de Dieu descendaient sur lui. Or, Dieu, que son saint nom soit béni! voulut éprouver cet homme vertueux comme il éprouva autrefois Job le Juste, le Pieux, le Saint. Ses champs devinrent stériles pendant

(1) Ms. : اوفيتى.
(2) Ms. : شتت.
(3) Ms. : الان.
(4) Ms. : فسال.
(5) Dans tout ce texte le ڤ et ڤ, le ڈ et ڈ sont toujours écrits ڤ et ڈ.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

plusieurs années; il fut lui-même atteint de maladies qui se succédèrent, et il éprouva des vicissitudes diverses et les années s'écoulèrent, amoncelant [fol. 149] sur lui les malheurs et les désastres, les chagrins et les tristesses en grand nombre, au point que même la nourriture de tous les jours vint à lui manquer. Malgré cela, Satan ne put détourner sa pensée et son esprit de l'amour de Dieu son Seigneur; au contraire, il fut encore plus zélé à dire les prières obligatoires aux moments voulus et il ne cessa pas de visiter les orphelins, de consoler les veuves et de rendre service aux étrangers, autant que cela était en son pouvoir.

Un jour cet homme béni alla trouver un de ses parrains[1], homme fort riche, avec qui il avait eu des relations d'amitié et de société, au temps de sa prospérité : «Mon ami, lui dit-il, tu sais quelle était mon amitié pour toi

[1] شبين. On chercherait vainement ce mot dans l'ouvrage si complet de Lane, *Manners and Customs of the modern Egyptians*, 2 vol. Mais l'abbé Le Mascrier nous donne à ce sujet tous les renseignements désirables : «Le jour de la célébration du mariage étant arrivé, l'époux et l'épouse sont conduits à l'église par le parrain et la marraine qu'on leur a choisis et qu'on nomme ici *Chebin* et *Chebine*. Ce sont souvent eux qui présentent au baptême tous les enfants, supposé qu'on prenne pour cela un parrain et une marraine. Mais les Coptes ne se servent ordinairement que d'un parrain, ils n'y font pas tant de façons. La cérémonie du mariage, qui dure toujours quatre ou cinq heures, se fait presque toujours après minuit à la messe qui se dit alors.» Et plus loin : «Lorsque les deux époux sont arrivés au Parvis, le prêtre fait sur eux certaines prières assez longues, et bon nombre de bénédictions; après quoi il met une bague au doigt de l'époux et une autre à celui de l'épouse. Ensuite le *Chebin*, ou parrain, leur couvrant les mains d'un voile, change par trois fois ces bagues du doigt de l'un à celui de l'autre. Après ces préliminaires le prêtre met la main de l'époux dans celle de l'épouse, et les tenant toutes deux dans la sienne, il conduit ainsi les deux époux, au milieu de l'église, vis-à-vis d'un pupitre, sur lequel est le livre des Évangiles, et sur ce livre deux couronnes, qui sont de telle manière que l'on veut, de fleurs, d'étoffe ou de clinquant. Là il continue ses bénédictions et ses prières où il mêle tous les Patriarches de l'Ancien Testament. Il met ensuite ces couronnes, l'une sur la tête de l'époux, et l'autre sur celle de l'épouse et les couvre tous deux d'un voile. Alors le *Chebin* change par trois fois ces couronnnes par-dessous le voile, comme il a fait les bagues. Le prêtre cependant poursuit ses prières, après lesquelles on lui apporte un vase plein de vin. Au-dessus nagent trois morceaux de pain de la longueur du doigt, que le prêtre prend l'un après l'autre; il en mange et donne à manger aux deux époux, à leurs pères et mères et au *Chebin*. Il en fait de même du vin dont il boit d'abord; après quoi il en présente aux mêmes personnes, et jette ensuite le verre contre le mur. Après cette cérémonie, le prêtre prend la main droite de l'époux, celle de l'épouse et du *Chebin*, et leur fait faire trois tours autour du chapitre. Enfin, il leur ôte leurs couronnes, et après quelques autres prières, il les congédie. Abbé Le Mascrier, *Description de l'Égypte composée sur les mémoires de M. de Maillet*, 1 vol., Paris, 1735, p. 83* et 84*.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

autrefois, et tu n'ignores pas ma situation et combien je suis devenu pauvre et misérable, à cause de la stérilité de mes champs et des ravages qu'y ont faits les sauterelles, année sur année; certes, par Dieu et les liens qui unissent un frère à son frère et un parrain à son filleul, j'ai perdu tout ce que j'avais, et à présent, je désire que tu me prêtes, sur cette abondance de biens, quarante dinars, afin d'en acheter du grain pour ensemencer ma terre, et j'espère que grâce à Dieu et à sa miséricorde je pourrai, sur la première récolte, te rendre ton dû.» [Fol. 148.] Son parrain lui répondit : «Je ne puis rien te prêter, sans nantissement; apporte-moi un gage et je te donnerai tout ce que tu me demanderas». Alors cet homme sortit de chez son parrain plein de tristesse et de chagrin.

Or notre saint père anba Basilios était un secours pour tout affligé et un port (de refuge) pour quiconque venait à lui et il avait l'habitude constante d'ouvrir la porte de sa cellule et de s'asseoir en société jusqu'à ce que le *naqous*[1] donnât le signal de la messe, prodiguant les consolations à chacun. Et tous ceux qui avaient besoin d'un service et qui venaient à lui, il le leur rendait avec empressement. Tandis que cet homme était ainsi plongé dans l'abattement, il songea et se dit : «Demain j'irai exposer mon chagrin et ma tristesse au grand maître Basilios». Il vint donc à lui[2], reçut sa bénédiction et demeura plongé dans sa tristesse et son affliction, jusqu'à ce que ceux qui étaient à causer avec le saint se fussent tous retirés. Quand la place fut vide et que le saint fut seul, cet homme béni s'avança vers lui, et l'informa de sa situation et de son désir. Le saint vénéré[3] fut profondément affligé et il loua Dieu et il le loua encore davantage quand l'homme lui eut raconté son histoire [fol. 147] et il fut de suite rempli de sympathie pour lui, car il le connaissait depuis longtemps. Puis il lui adressa des paroles douces et amicales, le consola un peu et lui dit : «Ne t'afflige pas, mon fils, car le Seigneur a donné et a repris et il peut te donner autre chose en échange, comme il le fit pour Job le Juste. En attendant reste auprès de moi aujourd'hui, jusqu'à la fin du jour et Dieu, qu'il soit exalté! fera sa volonté.» Alors cet homme se prosterna devant le saint, embrassa ses mains et ses pieds

[1] Sur le *naqous* : cf. Vansleb, *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, p. 59; *Description de l'Égypte*, t. XIII, p. 459.

[2] دخل «il entra» (dans le cercle des gens qui conversaient avec le saint).

[3] Mot à mot : «celui que l'on envie», المغبوط عليه «le fortuné», au sens du latin *beatus*.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

et le suivit à l'église. Il assista au service divin, reçut le corps et le sang vénérés du Seigneur et mangea du pain à la table du Bon Pasteur. Puis, lorsque vint la dixième heure du jour, le saint lui dit : « Viens avec nous, à présent, mon fils, que nous sortions de la ville ».

Ils sortirent donc et voici qu'un serpent rampait, se dirigeant vers le saint. Notre père le saint lui dit : « Arrête-toi, serpent, et ne bouge pas ». Ensuite le père se dirigea vers lui, le prit dans sa main, le caressa[1] avec la paume de la main et lui dit : « Nous avons besoin que tu nous prêtes ton corps pendant une année entière, et que tu deviennes, par la puissance [fol. 146] de Dieu (qu'il soit exalté!), un serpent d'or avec une tête d'émeraude et des yeux de rubis semblables à des pierres précieuses ». Et le serpent obéit à ses paroles et devint tel que l'avait demandé le saint. Cet homme, à ce spectacle, fut frappé de stupéfaction, fit le signe de la croix sur son visage et demeura ainsi stupéfait pendant un moment[2]. Le saint lui dit : « Prends ce serpent, et donne-le à ton parrain pour qu'il te rende le service dont tu as besoin[3] ».

Il prit donc le serpent et alla chez son parrain et lui dit : « Parrain, voici quelque chose que j'avais chez moi et cela me restait de mes objets précieux (que m'ont légués) mes ancêtres, et je ne voulais pas le faire sortir de chez moi, mais la nécessité m'y force; je le gardais avec soin, mais prends-le chez toi comme nantissement et donne-moi quarante dinars ». Quand son parrain le vit, il fut stupéfait et rempli d'admiration, en voyant la figure de ce serpent et sa beauté et sa perfection, telles que personne n'en avait vu de semblable ni d'égal dans tous les pays de la terre, non plus que dans les trésors des rois. Il le prit avec empressement, alla trouver sa femme plein de joie et lui dit : « [fol. 145] Regarde, femme, ce qu'a notre filleul en fait de trésors et d'objets précieux; quelle richesse devait être la sienne, si ce serpent lui reste des objets précieux[4] que renfermaient ses trésors ». La femme en voyant le serpent fut presque folle de joie, et dit à son mari : « Donne-lui tout ce qu'il te demandera en fait d'or, ou d'argent ou d'autre chose ». Ensuite le mari alla

[1] Mot à mot : « il se mit à le frotter ».

[2] Mot à mot : « une longue heure », mais il ne faut pas attacher à ces mots de signification précise.

[3] قضى حاجتك signifie mot à mot : « satisfaire au besoin que quelqu'un a de quelque chose, lui donner ce qu'il demande ».

[4] ذخيرة signifie aussi : « ce que l'on garde en cas de besoin ». Ainsi *Mille et une nuits*, éd. Beyr, t. IV, p. 159, اذخرته لوقت الحاجة.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

chercher dans sa chambre une bourse d'or et sortit vers cet homme béni et lui dit: «Compère, prends là-dessus tout ce que tu voudras». L'homme lui répondit: «Je n'ai besoin que de quarante dinars, pas davantage». Il les lui compta, l'autre les prit et s'en alla.

Alors la femme dit à son mari, quand il rentra : «Mon ami, ne laisse pas sortir ce serpent de chez nous, et ne le fais pas désirer[1] à notre compère et ne le lui laisse pas voir une autre fois; mais s'il te demande de l'argent, donne-lui tout ce qu'il te demandera. C'est un objet dont nous tirerons gloire et orgueil, car il n'y a personne qui puisse montrer chez lui un serpent aussi précieux[2].» Son mari lui dit : «Garde-le dans le coffre [fol. 144], ce sera un trésor pour nous et nos enfants». Et lorsqu'ils faisaient un banquet ou qu'ils invitaient quelqu'un, ils le sortaient et le présentaient aux convives avec fierté, et tous ceux qui le voyaient, admiraient sa beauté et sa perfection[3].

Cependant cet homme pieux acheta des semences avec les quarante dinars et ensemença sa terre toute entière. Et Dieu, béni soit son nom! doubla son bien comme il le fit pour Job le Juste : la terre donna des fruits abondants, et dès que la récolte fut arrivée dans sa maison, il en vendit pour quarante dinars, il alla les porter à son compère et lui dit : «Compère, voilà ton argent, puissent ta bonté et tes bienfaits ne pas être perdus, et rends-moi le gage que je t'ai donné». L'autre lui répondit : «En paiement de quoi? Qu'est-ce que j'ai chez moi qui t'appartienne? Tu n'as rien à réclamer chez moi, si tu veux des dinars je t'en donnerai, mais il n'y a rien à toi chez moi.» L'homme pieux lui répondit : «A cause de Dieu, qu'il soit exalté! (je t'en prie), ne fais pas cette action mauvaise, prends ton dû et rends-moi ce qui est à moi[4], en considération de Dieu, qu'il soit exalté! [fol. 143] et ceci est une grande tentation». Et cet homme s'irrita, nia avec insistance et jura qu'il n'avait pas vu ce dont l'autre parlait. Alors l'homme pieux fut rempli de tristesse et fut profondément affligé, et il regarda cela comme un grand malheur par crainte du saint anba Basilios.

Il alla trouver l'évêque et l'informa de ce qui lui arrivait. L'excellent père lui

[1] اطمع في «exciter la convoitise de quelqu'un au sujet de» (en lui montrant quelque chose).

[2] Mot à mot : «personne n'a chez lui ce serpent précieux et ne peut le faire sortir de sa demeure».

[3] Mot à mot : «la beauté de sa beauté».

[4] Mot à mot: «prends ta chose et donne-moi ma chose».

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

dit : « Ne t'afflige pas, mon fils, et ne crains pas, et ne te chagrine pas pour cette affaire, nous avons demandé à Dieu, qu'il soit exalté! que le serpent change son corps pour un an; sache que, l'année achevée, il reviendra à son premier état et, lorsqu'il aura repris sa forme première, cet homme viendra à toi et te demandera de reprendre le serpent ». Et l'homme pieux revint à sa demeure consolé par les paroles du saint père. Et jusqu'à ce que [1] l'année entière se fut écoulée, ceux qui avaient chez eux le serpent le sortaient tous les jours et s'en faisaient un sujet de gloire. Or, la femme alla un jour, selon son habitude, voulant tirer le serpent du coffre pour le faire voir aux invités qu'ils avaient [fol. 142] ce jour-là, et voici que le serpent se leva et sauta hors du coffre, au visage de la femme et il cherchait à la mordre. La femme se hâta de refermer le coffre et sortit effrayée vers son mari et lui dit : « Tu ne sais pas ce qui nous arrive aujourd'hui, le serpent est devenu un serpent qui marche, comme tous les serpents, en vérité il marche ». Son mari lui répondit : « Ceci nous arrive à cause de cet homme béni à qui nous avons refusé son bien, Dieu nous a punis de ce que nous avons fait à notre compère aujourd'hui ». Elle lui dit : « Va le trouver et dis-lui : « Viens chez moi aujourd'hui et prends cet objet « en or qui t'appartient et donne-nous ce que tu nous dois, compère. Viens et « prends toi-même ton bien, car je me repents et je reviens à Dieu, qu'il soit « exalté! et j'ai peur de ta malédiction [2]. Viens à présent avec moi et prends-le de « tes propres mains et je ne veux rien de toi. »

Alors cet homme vint avec lui à sa demeure. Quand il fut dans la maison, l'autre lui dit : « Ouvre toi-même le coffre et prends [fol. 141] ton bien ». L'homme ouvrit le coffre, et prit dans ses mains le serpent qui était redevenu comme auparavant. Il l'emporta et sortit, et le serpent ne remuait pas. Et eux étaient surpris en voyant qu'il était revenu à son état (premier) étonnant. L'homme l'apporta en hâte au saint père qui, selon son habitude, était assis au milieu de plusieurs personnes. Il se prosterna devant lui et lui dit : « Mon compère est venu me trouver et m'a prié d'aller avec lui à sa demeure. Quand j'y suis arrivé, il m'a dit : « Prends toi-même ce qui t'appartient » : j'ai ouvert le coffre et j'ai pris le serpent et je l'apporte à ta Sainteté. » Le père, le grand

[1] لـ ici a le sens de « jusqu'à ce que » : c'est un vulgarisme de l'arabe d'Égypte.

[2] دعاعلى « invoquer Dieu contre quelqu'un », expression bien connue, c'est l'opposé de دعال « l'invoquer en faveur de quelqu'un ».

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Basilios, lui dit : « Sache, mon fils, que ce serpent était revenu à sa nature première, et c'est pour cela que ton parrain est venu à toi et t'a demandé de le tirer du coffre de tes propres mains, par peur de lui ».

Puis le saint le plaça sur sa main au milieu de cette réunion de gens et le caressa avec sa main en disant : « Tu as accompli ce que nous te demandions, et à partir d'à présent personne n'aura le pouvoir de te nuire ou de te tuer, jusqu'à ce que tu meures de ta mort naturelle ». [Fol. 140.] Et après avoir dit ces mots, il le laissa aller de sa main et le serpent s'en alla de cet endroit, rampant au milieu des gens, sortit par la porte de la cellule et traversa le milieu de la ville, tandis que les gens le regardaient avec étonnement. Et personne n'osa lui faire du mal, jusqu'à ce qu'il mourut de sa mort naturelle.

Et nous demandons à Dieu, de qui tout dépend, et à son Fils unique, celui qui est né de la lumière avant tout temps, et à son Esprit-Saint, qui est son égal en substance, qu'il nous sauve et qu'il nous mette tous sous la bénédiction de ce pasteur pieux et pur, le grand, le saint père Basilios et qu'il nous accorde de faire des actions pures, agréables à Dieu, par les prières de ce père et l'intercession de Notre-Dame Mârat Meriem, mère de Dieu, la Vierge et de Mar Marcos l'Évangéliste, l'Apôtre et de tous les martyrs et de tous les saints qui ont plu au Seigneur par leurs actions pures, à présent et toujours, et jusqu'au siècle des siècles. Amen, amen.

(Fin de l'histoire du père Basilios l'Évêque.)

V.

LE MIRACLE DE THÉODORE ET D'ABRAHAM.

On lit dans le كتاب مرشد الزوار الى قبور الابرار[1], à propos du tombeau de Yunus ibn ʿAbd-al-Aʿla[2], l'anecdote suivante : وروى عن بعض مشايخه ان انسانًا جاء الى انسان فقال له اقرضنى الف دينار الى اجل فقال له من يضمنك قال الله فاقرضه ما طلب وسافر الرجل

[1] De Muwaffik-ad-din ʿAbdu-Kahman al Khazragi, composé entre 771 et 780 ; cf. Brockelmann, *Arab. Lit.*, II, 34.

[2] Ms. de la Bibliothèque Khédiviale, 3024 ; *Catal.*, V, 146. F° 211-212 de la copie de l'Institut français d'archéologie orientale.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

المقرض ليتجر بهذا القرض فباع واشترى وحصل مالاً عظيما فلما جاء الاجل اراد الخروج والسفر لوفاء دينه فلم يجد مركبا وحبسه الريح والبلد الذى هو فيه بعيد عن صاحب الدين فاخذ الرجل خشبة ونقرها وجعل فيها الف دينار ورماها فى البحر وقال قد وفيت ضمانك فاوصلها اليه ثم ان الرجل صاحب المال خرج يومًا الى البحر وجلس يتوضى على حافته فطلعت له الخشبة بين يديه فأخذها ومضى الى داره فكسرها فوجد فيها الف دينار وورقة مكتوب فيها قد وفيت ضمان الله تعالى وحصل المقترض الفا اخرى وقال ان لم تكن وصلت تلك دفعت له هذه ثم وجد مركبا وطاب الريح فركب وجاء الى بلده ثم جاء للمقترض وسلم عليه فقال له وصلت الفك ولكن لا اخذها حتى تخبرنى ما صنعت بها فاخبره بالخبر من اوله الى اخره فقال والله وصلت ووفى الله الضمان

Cette même anecdote se retrouve dans la *Vie de Yunus* par Ibn-Khallican[1], qui l'a extraite du *Kitâb al muntazam fi aḫbâr man sakan al mukattam :* « Une des anecdotes, qu'il a racontées, disant qu'il l'avait apprise d'une autre personne était la suivante : Un homme alla trouver un fabricant d'objets en cuivre[2] et lui demanda de lui prêter à terme mille dinars. L'autre lui dit : « Qui me donneras-tu comme caution pour cette somme? — Le Dieu tout-puissant sera ma caution, répondit-il ». Le fabricant de cuivres lui donna les mille dinars et l'emprunteur partit avec cette somme pour faire du négoce. Lorsque l'époque du paiement arriva, il voulut se rendre auprès de son créancier, mais il en fut empêché par le manque de vent. Il fit alors une caisse, y plaça les mille dinars, la ferma, la cloua, et la jeta à la mer en disant : « Mon Dieu voilà l'argent pour lequel tu m'as servi de caution ». Cependant le créancier était sorti attendant l'arrivée de son débiteur. Il aperçut quelque chose de noir à la surface de la mer, et dit : « Apportez-moi cet objet ». On lui apporta cette caisse. Il l'ouvrit et y trouva mille dinars. Cependant le débiteur gagna encore mille dinars, et lorsque le vent fut favorable il revint vers son créancier; il le salua et le fabricant de cuivres lui dit : « Qui es-tu? — Je suis, répondit-il, l'homme qui t'a emprunté mille dinars, et voici ton argent ». L'autre lui dit : « Je ne le prendrai pas avant que tu ne m'aies informé de ce que tu as fait de cet argent ». L'emprunteur lui raconta ce qui s'était passé et comment le manque de vent l'avait

[1] *Ibn-Khallican*, tr. de Slane, t. IV, p. 594; texte arabe, éd. de Boulaq, t. II, p. 554. Ibn-Khallican est mort en 1282.

[2] Sur le sens du mot نحاس, cf. *Ibn Khallikan*, t. I, p. 36, éd. de Boulaq, واهل مصر يقولون لمن يعمل الاوانى الصفرية النحاس.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

empêché de revenir. — Le Dieu tout-puissant, répondit le fabricant en cuivres, m'a payé pour toi les mille dinars, et je les ai reçus ».

Il existe encore d'autres versions arabes de ce conte qui ont été signalées par M. Basset [1]. M. Chauvin, dans son *Étude sur la recension égyptienne des Mille et une nuits* [2], le range au nombre des contes qui seraient dûs à Wahb ibn Monabbih [3]. Mais cette hypothèse est d'autant moins plausible que nous possédons le texte grec de cette légende pieuse, qui a passé dans la plupart des littératures européennes : on la retrouve en effet dans la *Mariu-Saga* ou « Saga de Marie » en islandais, dans les *Miracles de la Vierge* de Gonzalo de Berceo (n° 23), dans le *Recueil de miracles de la Vierge* en portugais, dans le *Recueil* de Gauthier de Coincy : il en existe des rédactions en anglo-saxon, en anglais, en allemand, en russe. Nous avons indiqué ailleurs [4] où se trouvait le texte grec byzantin, dont il existe au moins deux rédactions différentes, la deuxième inédite. C'est l'histoire connue sous le titre de Théodore le Chrétien et d'Abraham le Juif et dont voici le résumé : « Théodore le Chrétien, négociant à Byzance, ayant perdu par suite de naufrages successifs, tout ce qu'il possédait, essaie vainement d'emprunter de l'argent à ses anciens amis : il s'adresse alors au riche juif Abraham. Celui-ci ne veut prêter que sur caution. Théodore lui offre comme caution Jésus-Christ : il mène le Juif devant une image du Sauveur et s'engage à rembourser la somme à une date fixe. Il met à la voile et arrive dans une région fort éloignée. Là il s'aperçoit un jour que le terme fixé pour le paiement approche et qu'il lui est impossible d'être à Byzance à cette date. Il met alors l'argent du Juif dans une cassette et jette cette cassette à la mer, après avoir imploré l'aide du Sauveur. En effet, au jour fixé, le Juif, qui se promène sur le bord de la mer pour voir si Théodore n'arrive point, aperçoit un objet qui flotte près du rivage; il le fait retirer de l'eau et voit que c'est une cassette. Il l'ouvre et y trouve son argent et une lettre de Théodore. Confondu par ce prodige, il veut vérifier si ce n'est pas là un effet du hasard, et lorsque Théodore est de retour, son créancier nie avoir reçu l'envoi. Théodore l'amène

[1] R. Basset, *Le prêt miraculeusement remboursé, Rev. des tr. popul.*, IX, 14-31.

[2] V. Chauvin, *La recens. ég. des Mille et une nuits*, 1 vol., Bruxelles, 1899 (Bibliothèque de la Faculté de Liège, fasc. VI), p. 78.

[3] Cf. l'article de Goldziher, *Isra'iliyat* (*Rev. des études juives*, t. XLIV) qui modifie quelques-unes des conclusions de M. Chauvin.

[4] Galtier, *Byzantina*, dans la *Romania*, 1900.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

devant l'image de Jésus-Christ qu'il a donnée comme caution, aussitôt un éclair brille et le Juif tombe à terre convaincu par ce miracle. Il se fait baptiser avec toute sa famille et tous ses serviteurs. Depuis lors cette image est en grande vénération à Constantinople et tous les ans on célèbre une fête commémorative. » Un pèlerin d'Occident ayant été témoin de cette fête, questionne le Grec qui se trouve à côté de lui, et apprend le miracle qui en est la cause : il en fait une rédaction latine qu'il porte en Occident. C'est cette rédaction latine qui est la source de tous les textes occidentaux, sauf les textes russes qui dérivent du grec directement. C'est également du grec que dérivent les rédactions arabes chrétiennes de ce miracle [1], sans doute par l'intermédiaire d'un texte copte perdu. Quant aux rédactions arabes musulmanes, elles dérivent très vraisemblablement des rédactions arabes chrétiennes, ou bien encore il peut se faire que des Musulmans aient entendu raconter cette histoire par des Coptes. Ainsi il est à noter que Yunus ibn ʿAbd-al-ʿAla qui nous rapporte cette histoire, était égyptien, et que l'ouvrage d'après lequel la rapporte Ibn-Khallican est aussi un ouvrage égyptien puisqu'il n'y est question que des personnages enterrés aux environs du Moqattam. Cette anecdote qui n'est pas unique en son genre, nous montre comment certaines légendes chrétiennes se sont introduites dans la littérature musulmane.

VI.

LA LÉGENDE DE SAINT GEORGES.

Une autre légende chrétienne qui est passée dans la littérature musulmane est la légende de saint Georges et de son martyre [2]. M. Basset a montré autrefois

[1] Ms. ar. de la Bibl. Nat., n° 267, f°ˢ 143-153; et une autre rédaction abrégée dans le recueil arabe-copte de *Miracles de la Vierge*.

[2] Sur la légende de saint Georges, cf. Baring-Gould, *Curious Myths of the middle ages*, p. 266-316; Heylin, *The history of the famous Saynt and Souldier of Christ Jésus, saint Georges of Cappadocia*, 1633, London; Milner, *An historical enquiry into the existence of saint Georges*, London, 1792; Clermont-Ganneau, *Horus et saint Georges* (*Rev. arch.*, sept., déc., 1866); J. Strzygowski, *Der Koptische Reiterheilige u. d. heilige Georg* (*Z. f. aeg. Sprache*, xl, 1902, p. 49-60) et *Bull. de la soc. d'Alexandrie*, n° 6, démontre contre M. Clermont-Ganneau que le type du saint cavalier n'est pas spécial à saint Georges, mais peut représenter tous les saints; Gutschmidt, *Uber die Sage vom heilig. Georg.* (*Verhandlung. d. K. sächs. Ges. d. W. zu Leipzig*, phil.-hist. classe, 1861) identifie saint Georges avec Mithra,

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

l'influence qu'a exercée sur l'islam la littérature chrétienne des apocryphes [1]. La légende de saint Georges fait partie, comme le miracle de Théodore et d'Abraham, des emprunts que l'on peut appeler directs, car, ainsi qu'on le verra plus loin, elle reproduit en substance le texte copte du martyre de saint Georges [2]. Selon M. Amélineau la légende de saint Georges serait d'origine copte [3]. Cette opinion nous paraît peu vraisemblable pour la raison suivante : la scène du martyre est localisée en Asie; or, si la légende était d'origine égyptienne, on s'attendrait plutôt à la voir localisée dans une ville de l'Égypte. Il est probable que la légende est passée en Égypte lors de la translation des reliques du saint [4], fait dont on a de nombreux analogues dans l'hagiographie : ainsi, parmi les miracles de la Vierge, mis en vers par Gauthier de Coincy, on en rencontre un relatif à saint Ildefonse, archevêque de Tolède, ce qui s'explique par ce fait que le corps du saint et avec lui sa légende furent transportés autrefois d'Espagne en France, dans la région où écrivait Gauthier de Coincy. Il peut se faire aussi que la légende de saint Georges ait été portée, en dehors de cette circonstance, d'Asie en Égypte, où elle aura été traduite soit du grec [5], soit du syriaque [6]

sur sa légende au Moyen âge; Smith, *Dict. of christ. biography*, s. v. Georges; cf. encore les *Légendes des Bollandistes au 23 avril*, et Migne, *Dict. des lég. du christianisme*, 1855, in-4°, Paris, col. 427-436.

[1] Basset, *La bordah du cheikh al Bousiri*, 1 vol., Paris, Leroux. Sur l'influence exercée par le bouddhisme, voir le récent travail de Goldziher, *A buddhismus hatása az iszlamra*, Buda-Pest, 1903.

[2] Pour le texte copte et les divers manuscrits coptes, cf. A. W. Budge, *The martyrdom and miracles of saint Georges of Cappadocia*, 1 vol. in-8°, London, 1888, p. I-XVI; une autre traduction d'après le manuscrit A d'Oxford par Amélineau, *Contes et lég. de l'Égypte chrét.*, 2 vol., Paris, 1888, t. II, p. 166-216.

[3] Amélineau, *Les actes des martyrs de l'Église copte*, 1 vol., Paris, 1890, *Étude critique sur le martyre de saint Georges*, p. 241-309.

[4] Quatremère, *Recherches sur la langue et la littérature de l'Égypte*, 1 vol., Paris, 1808; d'après Abou-Ṣalih : « C'est une tradition constante que le corps de saint Georges se trouvait avec la tête dans la ville de Ludd (لد, *Lydda*) en Syrie. Comme la Syrie était continuellement exposée aux courses des ennemis, le gouverneur craignant qu'il n'arrivât à ce corps quelque accident, le fit transporter sans la tête dans la contrée des oasis afin qu'il y fût à l'abri de tout malheur. » Cf. Evetts, *The churches and monasteries of Egypt*, 1895, Oxford, in-8°, f. 93ᵇ, p. 259.

[5] Versions grecques et latines dans Lipomanni, *De vitis sanctorum*, éd. de Venise, t. II, 251-253; Surius, *De probatis sanctorum vitis*, II, 278-281, *Acta Sanctorum*, 23 avril et la *Bibliotheca hagiographica græca*, édid. hag. Bollandiani, 1895, Bruxelles, p. 47.

[6] Pour les versions syriaques et arabes, cf. Wright, *Cat. of the syriac ms. in the British Museum*, p. 1087, 1119, 1122; Rosen and Forshall, *Cat. codd. msc. oriental.*, I, p. 92, 111;

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

en copte, et du copte en arabe[1] et ensuite en éthiopien. Notre but, au reste, n'est pas de discuter la question de la filiation des textes, mais d'apporter un élément nouveau, qui pourra servir à cette discussion, en signalant la présence de cette légende dans la littérature musulmane.

Il est fait allusion à cette légende dans Masoudi[2] qui la cite d'après Wahb ibn Monabbih, وذلك موجود فى كتاب المبتداء والسير لوهب ابن منبه. On la retrouve dans Tabari[3], Ibn-al-Athir[4], Tha'labi[5], et al-Hamadani (1558)[6]. Ibn-al-Athir a abrégé la légende et la plupart des noms propres ont disparu chez lui : sa rédaction au reste a peu d'importance, car ainsi que l'a montré M. Lidzbarski[7], sa source en ce qui concerne l'histoire des prophètes est Tabari. Tha'labi reproduit presque textuellement le récit de Tabari, mais n'en dérive pas, car sa chaîne est différente. Mais chez tous les deux la légende est donnée comme dérivant de Wahb ibn Monabbih : c'est aussi ce que dit Masoudi en propres termes. Wahb ibn Monabbih est un personnage bien connu : Juif d'origine, qui a introduit dans la littérature musulmane un très grand nombre de légendes juives ou chrétiennes, issues des apocryphes. Ce qu'il est difficile de

Dillmann, *Uber die apokryphen Märtyrergesch. des Cyriacus mit Iulitta u. des Georgius*, p. 353-356, *Sitzb. d. K. Preuss. A. d. W. zu Berlin*, XXIII; selon M. Budge, *The martyrdom...*, p. XXVII, une des versions syriaques suit de très près le texte copte. La Bibliothèque Nationale de Paris possède un Panégyrique de Georges par abba Théodose, évêque de Gangres, ms. 148, n° 6 (traduit dans Amélineau, *Contes*, t. II, p. 152-166); son martyre, ms. 263 et 275, n° 16; douze miracles, ms. 148, n° 7; son histoire, ms. 262, n° 1 et ms. 257, n° 17; translation de son corps de Palestine en Égypte, ms. 305, n° 8. M. Amélineau, *Contes*, II, 216-261, donne la traduction de neuf miracles d'après Théodose, évêque de Jérusalem (d'après quel manuscrit?); les numéros de ces manuscrits sont ceux de Slane, *Cat. des mss arabes*. Pour les versions éthiopiennes, cf. Wright, *Cat. of the ethiopic ms. in the Brit. M.*, p. 162, 168, 189, 190, et pour les versions éthiopiennes de la Bibliothèque Nationale, M. Basset, *Les apocryphes éthiopiens*, fasc. II, p. 15, n. 2.

[1] Cette version arabe ne doit pas être confondue avec la version musulmane dont il est question plus loin.

[2] Masoudi, *Prairies d'or*, éd. Barbier de Meynard, t. I, p. 127, et dans le *Livre de la création et de l'histoire*, publié et traduit par M. Huart, t. IV, p. 138, et dans *Mirkhond*, I, 144.

[3] Tabari, *Annales*, éd. de Goeje, t. I, 795-812. Ce texte avait été signalé déjà dans un travail en russe par M. Attaja, *Musulmanskoe skazanie o sv. Georgii po at-Tabari, Etn. Obozr.*, t. XXVI, p. 122-134, dont je ne connais que le titre.

[4] Ibn-al-athir, éd. Tornberg, p. 264-270.

[5] Tha'labi, *Qiṣāṣ al-anbia*, éd. du Caire, p. 285-290.

[6] Abou-Naṣr m. b. 'Abd-ar-rahman al-Ḥamadāni, كتاب البغيات في مواعظ البريات, p. 64 du texte imprimé en marge de la Tohfat-al-ikhwan..., d'al-Fašni, éd. du Caire, 1303 (éd. non indiquée dans Brockelmann, *Ar. Lit.*, t. II, 412).

[7] Lidzbarski, *De propheticis, quæ dicuntur, legendis arabicis*, 1 vol., 1893, Leipzig, p. 17 et seq.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

dire, c'est la manière dont Wahb a connu cette légende : il est à peu près certain qu'il a eu sous les yeux un texte écrit, mais il n'est pas facile de déterminer avec précision quel était ce texte : il n'a certainement pas connu le texte copte, ni les traductions arabes dérivant du copte, car dans les légendes coptes et copte-arabes, l'homme ressuscité par saint Georges est appelé ⲃⲟⲏⲥ (texte copte et Panégyrique de Théodote) سابون dans la traduction arabe-copte, ⲃⲓⲟⲩⲃⲏⲛ dans le manuscrit copte B. Les textes musulmans donnent Toubîl (Tha'labi) يوسك توبيل (les points du ي sont d'une main plus moderne : Tabari-de Goeje, p. 806), or cette lecture ne peut dériver que d'un texte syriaque YUBL; Wahb dériverait donc d'un texte syriaque ou tout au moins d'une traduction arabe faite sur le syriaque. On ne pourra d'ailleurs être définitivement fixé sur la source de Wahb qu'après que les textes syriaques auront été édités, et que leurs rapports réciproques auront été établis. Il existe bien aussi une version arménienne de la légende, qui peut avoir son importance pour l'étude de la question, soit qu'elle dérive du grec, soit qu'elle provienne du syriaque, mais je n'ai pu la consulter. Il est à noter, comme on le verra par l'analyse suivante du texte musulman dont j'ai rapproché les passages correspondants du copte d'après l'ouvrage de M. Budge, que certains épisodes ne se retrouvent pas dans le copte : ainsi Georges est jeté dans une fosse où sont enfermés sept lions, mais sur l'ordre de Dieu ces animaux respectent son corps : plus loin également, lorsque le magicien est appelé pour combattre Georges, afin de donner au roi un échantillon de son habileté, il sème du blé, le fait pousser, le moissonne, le vanne, le moud, et en fait du pain, le tout dans une heure : ailleurs encore quatre mille hommes qui ont cru en Georges sont mis à mort par le roi : enfin le corps de Georges est brûlé et les cendres sont semées dans la mer, mais sur l'ordre de Dieu, les vents les réunissent sur le rivage en un tas d'où Georges sort vivant et secouant la poussière qui le couvre [1].

Voici une analyse sommaire du récit musulman, avec les pages correspondantes du texte copte, qui montrera combien, malgré l'interversion de certains passages, les deux récits se suivent de près :

Georges va trouver le roi; son discours [3-4].

[1] Dans Amélineau, *Contes*, II, p. 182, il est question d'un lac où on a jeté les ossements, mais je ne sais quel est le manuscrit que traduit M. Amélineau; c'est sans doute une traduction arabe faite sur le copte (?).

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Il est suspendu au bois de torture et tourmenté avec des peignes de fer; ses blessures sont arrosées de vinaigre; on lui enfonce des clous dans la tête, on le fait cuire dans un chaudron, on l'attache dans la prison et on place sur lui une colonne d'un poids énorme [5-6, il y a des divergences dans le texte copte]; un ange le délivre et lui dit qu'il mourra quatre fois [6] (1).

Georges est coupé en deux avec une épée; ses restes sont jetés aux lions; l'ange le retire de la fosse. Le copte place ici d'abord l'épisode du magicien Athanase, qui se convertit et est mis à mort, puis [9] la roue qui met Georges en pièces et qui était faite ainsi : la partie supérieure était comme le bord d'un couteau et la partie inférieure comme un glaive à deux tranchants; il est coupé en deux morceaux [11] (2); les os sont jetés dans un puits, mais saint Michel [12] l'en fait sortir en disant : « La main qui a créé Adam, le premier homme, va te créer de nouveau ». Le récit musulman donne : « La puissance qui a créé Adam est celle qui t'a fait sortir de cette fosse ».

Georges va trouver le roi qui dit : « C'est son fantôme » [13]. On appelle le magicien [7-8] qui en soufflant change le taureau en deux taureaux vivants, sème du blé et fait avec le blé du pain en une heure de temps, et se charge de métamorphoser Georges en chien au moyen d'une coupe d'eau. Cet épisode manque au texte copte.

Les deux taureaux ressuscités par Georges [18]; la femme est appelée Scholastique dans le copte, et il n'y est question que d'un taureau appartenant à son fils : dans le grec (*A. Sanctor.*, 23 avril, app.) on lit : « ἀνὴρ Γλυκέριος τοὔνομα.

(1) Page 209 de la traduction anglaise : « I will take thee away to the place of safe keeping which I have prepared for thee for the holy dwelling » est inexact. Le texte donne (p. 7) ⲚⲦⲀⲰⲀⲒ ⲚⲦⲀ-ⲠⲀⲢⲀⲆⲎⲔⲎ ⲈⲦⲀⲒⲬⲀⲖⲞⲤ ⲈⲢⲞⲔ ϧⲈⲚ ⲠⲈⲔ-ⲠⲀⲚⲰϢⲰⲠⲒ (corrigez : ⲘⲀⲚⲰϢⲰⲠⲒ) ⲈⲀⲞⲨⲀⲂ, ce qui signifie : « Afin de reprendre le dépôt que j'ai déposé dans ton tabernacle saint » (c'est-à-dire « ton âme dont ton corps est la demeure »). Cf. p. 14, l. 171 le texte copte : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲢⲀⲆ-ⲎⲔⲎ ⲈⲦⲀⲒⲬⲀⲖⲞⲤ ⲈⲠⲈⲔⲤⲰⲘⲀ ⲧⲚⲀⲬⲒⲦⲤ ⲀⲚⲞⲔ, passage traduit encore inexactement : « I will bring thee to the place of safety prepared for thy body ». Le sens est : « Le dépôt que j'ai déposé dans ton corps je le reprendrai », sens que donne d'ailleurs la traduction arabe : والوديعة التى اودعتها في جسدك آخذها. Pour le premier passage, M. Amélineau, *Contes*, II, p. 175, donne : « Je viendrai t'apporter la robe que j'ai réservée dans ton habitation sainte ».

(2) Page 212 de la traduction anglaise, au lieu de : « Who did rebuke the waves of the sea and their crests bowed down », corrigez : « qui fit des reproches aux vents de la mer et à qui toutes les choses sont soumises », texte, p. 10 : ⲫⲎ ⲈⲦⲀⲪⲈ-ⲢⲈⲠⲒⲦⲒⲘⲀⲚ ⲚⲚⲒⲞⲎⲞⲨ ϧⲈⲚ ⲫⲒⲞⲘ ⲈⲚⲬⲀⲒ ⲚⲒⲂⲈⲚ ⲤⲈϬⲚⲞⲚ ⲚⲬⲰⲞⲨ ⲚⲀⲔ. Allusion à *Marc*, IV, 39-41.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Un des amis du roi est tué, ainsi que 4,000 hommes du peuple pour avoir cru au dieu de Georges[1].

Makhliṭas (= Magnentius), demande à Georges de faire fleurir les sièges et la table [15-16]. Il fait enfermer Georges dans un taureau d'airain, plein de substances inflammables, naphte, soufre. Il est question d'un taureau [14], mais le texte copte dit qu'après que Georges eut été scié, on enferma les deux morceaux dans un chaudron, avec de la poix, du bitume, etc. [16]. La suite montre bien que l'arabe correspond à ce passage du copte, car Michel enlève le taureau et le précipite à terre du haut des airs; de même dans le copte [17] Zalathiel enlève le chaudron et Georges en sort.

Les gens de Syrie et Toufalia veulent qu'il ressuscite les morts [18-19-20-21]. Il sort des tombeaux dix-sept personnes, neuf hommes, cinq femmes et trois jeunes filles, ainsi qu'un vieillard nommé Toubîl; le copte, p. 219, donne : cinq hommes, neuf femmes et trois petits enfants. L'homme est appelé ⲃⲟⲏⲥ dans le copte, سابون dans l'arabe dérivé du copte, ⲃⲓⲟⲩⲃⲏⲛ dans le manuscrit B et ⲃⲟⲏⲥ dans Théodote. Le syriaque donne Y U B L°. Les variantes musulmanes sont توبيل, توديل et يوسك[2].

Georges chez la vieille femme [22-23]. Le roi aperçoit l'arbre que Georges a fait pousser [24].

Georges mis sur la roue, brûlé et jeté à la mer. Sauf la roue que le copte donne à la page 9, l'arabe suit le copte [24] : sa chair fut mise en pièces, puis brûlée, et le corps jeté sur une haute montagne, afin que les oiseaux du ciel le dévorent. La montagne est appelée Siris (var. سيرين, ⲁⲥⲏⲣ dans E, ⲁⲥⲟⲩⲣⲓⲟⲛ dans Théodote). Les vents réunissent les cendres en un tas, d'où Georges sort [24].

Georges feint d'être persuadé par le roi; la reine est convertie [26-29]. La vieille femme, dont Georges a guéri le fils, se rend au temple. Georges ordonne à l'enfant paralytique de marcher et d'appeler les dieux [30]. Dialogue de Georges avec Iblis qui lui dit qu'il a autrefois refusé d'adorer Adam [31] : les idoles englouties [31-33]. Supplice de la reine Alexandra [33-34].

[1] Cf. Amélineau, *Contes*, II, p. 183. « Anatolius (le Stratélate) crut ainsi que tous ses soldats, et le nombre des personnes de la foule qui crurent dans le Christ fut de 3,009 hommes plus une femme. Le roi Tatien ordonna de les conduire hors de la ville dans un lieu désert, on en fit quatre parts et on les coupa en morceaux. »

[2] Le martyre de Georges traduit par M. Amélineau, *Contes*, II, 192, donne Youbînnem.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Prière de Georges qui demande le châtiment du roi, et la faveur de Dieu pour ceux qui le prieront en son nom [35-37]. La ville est engloutie. Le copte [37] donne seulement : « La terre fut secouée jusqu'en ses fondements, il y eut des tonnerres, des éclairs, et personne ne passe en cet endroit à cause de la terreur qu'il inspire ».

Les martyrs furent au nombre de 34,000. Le copte [37] dit 8,699 avec la reine.

MARTYRE DE GEORGES D'APRÈS THA'LABI.

Voici ce que raconte Abou-'Abd-Allah Muhammad ben 'Abd-allah-al-Ḍabby d'après Wahb-ibn-Monabbih-al-yamāni[1]. Il y avait à Mossoul un roi nommé Zādānah[2] qui possédait la Syrie tout entière : les gens de ce pays étaient ses sujets et ce roi était orgueilleux et insolent. Il adorait une idole appelée Afoulloun. Georges était un honnête serviteur de Dieu d'entre les gens de la Palestine. Il avait connu les derniers des apôtres de 'Isa-ben-Miriam (sur lui le salut!); c'était un marchand très riche et faisant beaucoup d'aumônes. Il se méfiait de l'administration des idolâtres, car il craignait qu'ils ne le détournassent de sa religion. Il partit une fois pour aller trouver le roi de Mossoul emportant avec lui une forte somme dont il voulait lui faire présent, afin qu'il ne plaçât aucun de ces rois comme sultan sur lui à sa place. Il se présenta à lui; le roi tenait sa cour et il avait fait dresser cette idole Afoulloun et les gens venaient et quiconque refusait d'obéir au roi était puni par toutes sortes de tourments. Il avait fait allumer un grand feu et quiconque ne se prosternait pas devant Afoulloun était jeté dans ce feu. Quand Georges (sur lui le salut!) vit ce que faisait le roi, il en eut honte et il fut effrayé et il en eut peur et il résolut de le combattre et Dieu lui inspira de la haine et le désir de le combattre. Il prit les richesses dont il voulait faire présent au roi et les distribua à ses coreligionnaires sans en rien garder car il ne voulut pas le combattre avec des richesses, mais il voulut le combattre lui-même. Il se présenta à lui et lui dit : « Sache que tu es un esclave, qui ne possède rien ni pour toi-même ni pour un autre, et que tu as un maître dont toi et tes semblables vous êtes les

[1] *Tabari*, p. ٧٩١, donne comme chaîne : حدثنا ابن حميد قال ثنا سلمة عن ابن اسحاق عن وهب بن منبه وغيره.

[2] *Tabari*, داذنه; WRIGHT, *Martyr. syr.*, III, p. 1089; DDYNA, *Ibn-el-Athīr*, ٢٦٣, دازانه (var. : رازانه).

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

esclaves. C'est lui qui t'a créé et de qui tu tiens tout, qui te fait vivre et te fera mourir, qui t'enverra les maux et les avantages. S'il dit à une chose « sois », elle est[1]. Et tu n'adresses tes hommages qu'à une de ses créatures qui ne voit, ni n'entend, ni ne parle et ne peut en rien remplacer ton Dieu. Tu l'as ornée d'or et d'argent et tu en as fait un objet de perdition pour les hommes[2], enfin tu l'adores au lieu de Dieu. » Le roi dans sa réponse lui demanda quel était le motif qui le faisait parler ainsi, qui il était, et d'où il venait : « Je suis, répondit Georges, un serviteur de Dieu, fils d'un de ses serviteurs et d'une de ses servantes, le plus humble de ses serviteurs et celui qui aspire le plus à lui. J'ai été créé de la poussière[3] et j'y retournerai. — Si ton maître, répondit le roi, était tel que tu le prétends, on verrait ses marques sur toi, comme on voit les miennes sur ceux qui m'entourent et m'obéissent. » Georges ne lui répondit qu'en louant Dieu et en l'exaltant et il ajouta : « Oses-tu comparer (cet) Afoulloun, sourd et muet, qui ne te sert de rien, avec le Seigneur des mondes[4] à la voix duquel les cieux et la terre se sont levés? ou bien compares-tu Ṭoufaliā[5] et ce qu'il a obtenu dans ton royaume car il est grand parmi les tiens, avec ce qu'a obtenu Ilīās (Elie) de la puissance de Dieu (qu'il soit exalté!)? Ilīās était au commencement un homme, mangeant et marchant dans les marchés, mais Dieu l'honora au point que des plumes lui poussèrent et qu'il lui donna un vêtement de lumière; il devint un homme angélique, un être céleste et terrestre qui volait avec les anges. Compareras-tu Makhlaṭīs[6] et ce qu'il a obtenu dans ton royaume, et il est des grands de ta cour, avec le Messie fils de Marie et ce qu'il a obtenu de Dieu (qu'il soit exalté!)? Car Dieu l'a distingué au-dessus de tous les hommes et a fait de lui et de sa mère un signe éclatant pour ceux qui savent comprendre[7]. Compareras-tu cette âme excellente que Dieu a choisie par sa parole[8] et qu'il a distinguée parmi toutes ses servantes et ce qu'elle a obtenu

(1) Les discours de Georges renferment çà et là des expressions coraniques; par ex.: كن فيكون, cf. *Coran*, II, 3, et *passim*.

(2) فتنة للناس, expression coranique.

(3) *Coran*, XVIII, 35, خلقك من التراب.

(4) رب العالمين, expression coranique.

(5) *Tabari*, ٧٤٨, donne : طرقبلينا, le syr. a Ṭrqlīna, Ṭrqūlā, Qrūqlī'a; l'éth. Taraclinos; le lat. Tranquillinus, *Ibn-al-Athīr*, طرقلينا.

(6) *Tabari*, ٧٤٨ (note) a : مخلطس, مخليطيس, مخلنطيس, le syr. Mgnṭīs, Mīgnṭīs, Mgnṭīūs, Mgnṭīs, Mgnīṭīs: l'éth. Maxentius; lat. Magnentius, *Ibn-al-Athīr*, مخليطيس.

(7) *Coran*, XXI, 91, وجعلناها وابنها آية للعالمين.

(8) *Tha'labi* donne : بكلمته, avec L de Tabari, mais la leçon de Tabari est : ام هذا الروح الطيب التى اختارها الله لكلمته وطهر جوفها لروحه.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

de la puissance de Dieu avec Arabîl[1] et ce qu'elle a obtenu par ta puissance? car elle était de tes adhérents et suivait ta religion et malgré toute sa puissance Dieu l'a livrée aux chiens qui se sont précipités sur elle[2] dans sa demeure, ont déchiré sa chair et lappé son sang et aux hyènes qui ont mis ses membres en pièces.» Le roi lui répondit : «Tu nous racontes des choses que nous ignorions, amène-nous les deux hommes dont tu viens de parler, afin que je les voie, car je ne puis croire que ceci soit humainement possible. — Ton doute, répondit Georges, vient de ce que tu ignores Dieu; quant à ces deux hommes tu ne les verras pas et ils ne te verront pas à moins que tu ne fasses leurs œuvres, alors tu deviendras égal à eux. — Nous sommes excusés à ton égard, répondit le roi, et ton mensonge est visible à nos yeux, car tu te vantes de choses dont tu es incapable, et dont tu ne pourras nous prouver la vérité.» Ensuite le roi donna à choisir à Georges entre la torture et l'adoration d'Afoulloun. Georges lui répondit : «Si c'est Afoulloun qui a élevé le ciel[3] et posé la terre (sur ses fondements) tu as dis vrai et tu me donnes un bon conseil, dans le cas contraire va-t-en, ô vil et maudit!» A ces mots le roi entra en fureur, l'insulta[4], blasphéma le Dieu de Georges, et ordonna de dresser le bois (du supplice) sur lequel[5] on mit des peignes de fer. On déchira son corps avec eux jusqu'à ce que sa chair, sa peau et ses veines fussent mis en lambeaux et on arrosa les plaies avec du vinaigre et de la moutarde. [Mais Dieu le préserva des douleurs et de la mort[6].] Voyant qu'il ne mourait pas, le roi fit chauffer six clous de fer jusqu'à ce qu'ils fussent rouges : on les lui enfonça dans la tête, jusqu'à ce que sa cervelle coulât au dehors. Mais Dieu le préserva des douleurs et de la mort. Voyant qu'il ne mourait point, le roi fit chauffer un bassin d'airain jusqu'à ce qu'il fût rouge; puis il le fit entrer dans l'intérieur de ce bassin que l'on recouvrit; mais la chaleur du feu s'éteignit aussitôt. Voyant que ces supplices ne le faisaient pas périr il lui dit : «Georges ne ressens-tu aucune douleur des tourments que je te fais endurer? — Le Dieu dont je t'ai parlé, répondit-il, les éloigne de moi et me donne la constance, pour que je sois un témoignage contre toi». A ces mots le

[1] *Tabari*, ٧٩٨, ازبيل, sans variante.

[2] *Tabari*, الثعالب والضباع.

[3] *Coran*, XIII, 2, رفع السَّمٰوَاتِ.

[4] *Tabari*, ٧٩٩, l. 14 : «Quand le roi entendit les insultes que Georges lui adressait, ainsi qu'à son idole, il s'irrita et ordonna».

[5] *Tha'labi*, جعل عليها امشاط; *Tabari*, ٧٩٩, وجُعل عليه امشاط.

[6] Cette phrase manque dans Tabari.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

roi pressentit qu'il lui adviendrait du mal de cela et en eut peur pour lui et son royaume, et prit la résolution de le tenir toujours en prison. Mais les grands de sa nation lui dirent : « Si tu le laisses libre dans la prison, il parlera au peuple, et il peut se faire qu'il le soulève contre toi. Ordonne donc de le torturer en prison, cela l'empêchera de songer à parler aux gens ». Il le fit coucher, le visage contre terre, il fit enfoncer dans ses mains et ses pieds quatre piquets de fer, un piquet à chaque coin, puis il lui fit mettre sur le dos une colonne de marbre, que portèrent dix-huit hommes[1]. Georges demeura ainsi attaché sous cette colonne ce jour-là. La nuit venue, Dieu envoya vers lui un ange et ce fut la première fois que Dieu lui porta secours par l'intermédiaire des anges, et que l'inspiration divine descendit sur lui. L'ange enleva la pierre et enleva les piquets de ses mains et de ses pieds, le fit boire et manger et lui annonça qu'il remporterait la victoire. Au jour, il le fit sortir de la prison et lui dit : « Va trouver ton ennemi, combats avec lui le combat de Dieu, car Dieu te fait dire : « Sois ferme et confiant : je te ferai souffrir par mon ennemi pendant sept ans, « il te tourmentera et te fera mourir dans ces tourments quatre fois, et chaque « fois je ferai redescendre en toi ton âme; mais la quatrième fois, je prendrai « ton âme et tu recevras ta récompense. »

Et voici que tout à coup Georges se trouva en présence des chefs, les appelant à Dieu. Le roi lui dit : « Qui t'a fait sortir de la prison, Georges? — Celui dont le pouvoir est au-dessus de ton pouvoir », répondit-il. Le roi, plein de colère, ordonna d'apporter tous les instruments de torture sans en laisser aucun. A leur vue, Georges fut saisi en lui-même d'une grande frayeur : mais il se mit à se réprimander à haute voix et eux l'entendaient. Quand il eut achevé, le roi ordonna de l'étendre entre deux bois, puis on plaça une épée sur le sommet de sa tête et on le coupa en deux jusqu'à ce que l'épée tombât entre ses deux jambes. Puis on prit chacun des deux tronçons et on le coupa en morceaux; ensuite on appela sept lions féroces que le roi avait dans une fosse (et c'était là un de leurs genres de torture) et on leur jeta le corps de Georges. Quand il fut arrivé jusqu'à eux, Dieu leur commanda, et ils baissèrent leurs têtes et leurs

[1] *Tha'labi* donne : فوضعت على ظهره ثم انه حمل على تلك الاسطونة ثمانية عشر رجلا فلم يقلّوه ثم اربعة عشر رجلا فلم يقلّوه ثم ثمانية عشر رجلا فاقلّوه. ; *Tabari*, 800, l. 13 : فُوضع على ظهره حمل ذلك الاسطونة سبعة رجال

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

cous et ils se levèrent sur leurs griffes sans lui faire de mal[1]. Georges resta mort tout ce jour-là et ce fut là sa première mort. Quand la nuit fut venue, Dieu rassembla les morceaux de son corps et les ajusta les uns aux autres, puis il lui rendit son âme et lui envoya un ange qui le fit sortir du fond de cette fosse, le fit boire et manger et lui promit la victoire.

Au matin, l'ange l'appela : « Georges. — Me voici, répondit-il. — Sache que la puissance par laquelle Dieu a créé Adam est celle qui t'a fait sortir du fond de cette fosse. Sors donc, va trouver ton ennemi, combats avec lui le combat de Dieu, et meurs de la mort de ceux qui sont fermes. » Et voici que Georges se présenta tout à coup au roi et à ses amis qui célébraient une fête, se réjouissant de la mort de Georges. En le voyant venir à eux, le roi dit : « Comme cet homme ressemble à Georges! — On dirait que c'est lui, répondirent-ils. — Ce n'est pas réellement lui, dit le roi, voyez en effet le peu de force de son souffle et le peu d'apparence qu'il a! — C'est cependant moi, leur dit Georges, quelles méchantes gens vous êtes, vous tuez et vous punissez, mais Dieu (qu'il soit exalté!) m'a ressuscité par sa puissance : revenez au maître puissant qui vous a montré de tels prodiges. » Alors ils se dirent les uns aux autres : « Un magicien a ensorcelé vos yeux ». Ils réunirent contre lui tous les magiciens qui étaient dans la ville du roi. Quand ils furent venus, le roi dit à leur chef : « Fais-moi voir de la grandeur de ton art ce qui réjouira mon œil[2]. — Fais venir un taureau, répondit le magicien. » On amena le taureau et le magicien souffla dans une des oreilles de l'animal, et elle fut coupée en deux parties[3]; il souffla ensuite dans l'autre oreille et les morceaux se changèrent en deux taureaux. Il se fit apporter des semences, il laboura et sema, les graines semées poussèrent et il les moissonna; il battit le blé, le vanna, le moulut, le pétrit, et fit du pain : tout cela en une heure en leur présence[4]. Le roi lui dit : « Peux-tu métamorphoser Georges en animal? — Je lui donnerai, dit le magicien, la forme de l'animal que tu voudras. — Métamorphose-le en chien, dit le roi. — Fais-moi apporter un verre d'eau. » On le lui apporta, le magicien souffla sur ce verre et il dit au roi : « Invite-le à boire ». Georges but le verre d'eau en entier. « Que ressens-tu? lui demanda le magicien? — Je me trouve fort bien,

[1] *Tha'labi*, تقيه الالم; *Tab.*, 801, لم تألو ان تقيه الاذى.

[2] *Tabari*, 802, ما يسرى به عنى.

[3] *Tab.* et *Tha'l.* ont : انشقت, ce passage manque à Ibn-al-Athīr.

[4] *Tha'l.*, وهم يرون; *Tab.*, 802, l. 15, كما ترون.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

répondit Georges, j'avais soif, et Dieu dans sa pitié m'a envoyé cette boisson et m'a fortifié par elle contre vous.» Le magicien dit au roi : «Sache, ô roi, que si tu avais eu affaire à un homme comme toi[1], je l'aurais vaincu, mais tu luttes contre le puissant roi des cieux et de la terre et il est le roi que l'on ne peut atteindre».

Il y avait une pauvre femme de Syrie qui entendit parler de Georges et de ses miracles, elle vint le trouver au moment où il était au plus fort de son épreuve : «Georges, lui dit-elle, je suis une pauvre femme et je ne possède pas d'autre bien que deux taureaux[2] : je labourais grâce à eux, et ils sont morts. Je suis venue implorer ta pitié afin que tu demandes à Dieu de les ramener à la vie». A ces mots, les yeux de Georges se remplirent de larmes. Il demanda à Dieu de les faire revivre et lui donna un bâton en lui disant : «Retourne vers tes bœufs et touche-les avec ce bâton en disant : «Revenez à la «vie par la permission de Dieu (qu'il soit exalté!). — Mais Georges, répondit-elle, mes bœufs sont morts depuis sept jours, les lions les ont déchirés et ils sont bien loin de moi[3]. — Peu importe, dit Georges, quand bien même tu n'en trouverais qu'une petite parcelle[4], si tu la frappes avec ce bâton, ils se lèveront (vivants) par la permission de Dieu.» La femme s'en alla jusqu'à l'endroit où ils avaient été déchirés et la première chose qu'elle vit de ses bœufs fut la mâchoire de l'un d'eux et les poils des oreilles de l'autre[5] : elle les réunit et les toucha avec ce bâton, conformément à l'ordre de Georges. Les deux bœufs se levèrent (vivants), et elle continua à les faire travailler jusqu'à ce que (le roi et ses amis) en fussent informés.

Lorsque le magicien eut parlé au roi, comme nous l'avons dit, un des amis du roi, qui était le plus considérable parmi eux auprès du roi dit : «Vous voyez dans tout ce qui se passe au sujet de cet homme un effet de la magie, vous l'avez torturé et vos tortures ont été sans effet sur lui, vous l'avez tué et il n'est point mort. Or, avez-vous vu jamais un magicien qui éloigne de lui la mort et ressuscite les morts? — Tes paroles, lui dirent-ils, sont celles d'un homme qui embrasse son parti, peut-être t'a-t-il séduit? — Je crois en Dieu, répon-

[1] *Tha'labi.*, تقايس رجلا; *Tabari*, 813, تقاسى رجلا.

[2] *Tabari* ne parle que d'un taureau, 813, ثور.

[3] *Tabari*, 813, بينى وبينك ايام; *Tha'labi*, بينى وبينها ايام.

[4] *Tab.*, 813, سِنًّا واحدة; *Thal.*, شيا يسيرا.

[5] *Tab.*, 813, رَوْقَيْه وشعر ذنبه «ses cornes et le poil de sa queue».

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

dit-il, et j'atteste que je n'ai plus de part à votre culte. » Alors le roi et ses amis se précipitèrent contre lui et le tuèrent à coups de poignard[1].

Quand le peuple vit cela, quatre mille hommes suivirent Georges et crurent. Le roi leur fit subir toute sorte de tortures jusqu'à ce qu'il les eut exterminés tous. Puis en ayant fini avec eux, il dit à Georges : « Pourquoi ne demandes-tu pas à ton Dieu de faire revivre tes amis qui ont été tués par ta faute? — Il n'y avait pas d'amitié entre moi et eux, jusqu'au moment où leur terme est venu, » répondit Georges[2].

Un des grands que l'on appelait Makhlīṭas lui dit : « Tu prétends, Georges, que c'est ton Dieu qui fait paraître les créatures et ensuite les rappelle : eh bien! je vais te demander une chose, si tu la fais je croirai et je te regarderai comme véridique et je te défendrai contre tes ennemis. Voici autour de nous quatorze sièges et au milieu de nous une table sur laquelle se trouvent des coupes et des plats de différents bois : demande donc à ton Dieu de remettre ces sièges et ces autres objets dans leur état premier, qu'ils redeviennent verts et que de chaque bois on reconnaisse les rameaux[3], les feuilles et les fleurs. » Georges lui répondit : « Tu demandes une chose difficile pour moi et pour toi, mais facile pour Dieu ». Il adressa une prière à Dieu et aussitôt tous ces sièges et tous ces objets de bois devinrent verdoyants, prirent racine, se couvrirent d'aubier[4], poussèrent des branches et des feuilles, se couvrirent de fleurs et de fruits. Quand ils virent cela, Makhlīṭas qui avait fait cette demande, se chargea de l'affaire et leur dit : « Je ferai souffrir à ce magicien de tels tourments que ses ruses seront anéanties ». Il prit du cuivre, en fit l'image d'un taureau avec un ventre profond, il le remplit de naphte, de plomb, de soufre et d'arsenic; il y fit entrer Georges, fit un grand feu jusqu'à ce que tout ce qui était dans le ventre du taureau flambât, se fondit et se mélangeât avec Georges[5]. Après que Georges fut mort Dieu envoya un vent violent, le ciel se couvrit de nuages noirs où les éclairs brillèrent et le tonnerre retentit; il envoya ensuite un ouragan qui remplit leur pays de poussière et de tourbillons, au point que l'espace entre le ciel et la terre fut rempli de ténèbres. Ils demeurèrent longtemps consternés

[1] *Tabari*, 804, l. 8, فقطعوا لسانه فلم يلبث ان مات وقالوا اصابه الطاعون فاعجله الله قبل ان يتكلم.

[2] *Tab.*, 804, 16, ما خلى بيني وبينهم حتى خار لهم.

[3] *Tab.*, 805, 3, بلونه au lieu de : انبوبته.

[4] *Tab.*, 805, 6, البست الحاء, au lieu de : لحم.

[5] *Tab.*, 815, التهبت الصورة وذاب كل شي فيها واختلط ومات جرجيس.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

dans ces ténèbres, incapables de distinguer la nuit du jour. Dieu envoya ensuite Michel qui enleva le taureau où Georges était renfermé, puis il le lança sur le sol, les gens de Syrie furent épouvantés par ce prodige effrayant; ils sortirent et tombèrent évanouis [1], le taureau se brisa et Georges en sortit vivant. Lorsqu'il leur adressa la parole, les ténèbres se dissipèrent, et le ciel et la terre s'éclaircirent et ils revinrent à eux. Un homme nommé Toufalīā lui dit : « Nous ne savons pas si c'est toi Georges qui as fait ces prodiges ou ton Dieu; si c'est ton Dieu, demande-lui de nous ressusciter nos morts qui sont dans ces tombeaux, car il y a là des morts que nous connaissons et d'autres qui nous sont inconnus ». Georges leur dit : « Je sais que Dieu ne vous a pas pardonnés, et ne vous fait voir de tels prodiges que pour qu'ils soient une preuve contre vous, et que par là vous méritiez sa colère ». Il fit ouvrir les tombeaux et on y trouva des os réduits en fragments. Georges se mit à prier, et à l'instant ils aperçurent dix-sept personnes, neuf hommes, cinq femmes et trois jeunes filles. Parmi eux était un cheikh avancé en âge. « Quel est ton nom? lui demanda Georges. — Mon nom est Tōubīl [2], répondit-il. — Quand es-tu mort? — A telle époque. » Ils calculèrent et ils trouvèrent qu'il y avait quatre cents ans. Le roi et ses amis ayant vu ce qu'avait fait Georges, dirent : « Il n'y a aucune espèce de tourments que vous ne lui ayez fait subir, sauf la faim et la soif ». Ils le torturèrent donc ainsi : ils allèrent dans la maison d'une vieille femme fort âgée et pauvre qui avait un fils aveugle, sourd-muet et paralytique. Ils y amenèrent Georges et personne ne lui donnait à boire ou à manger. Quand Georges sentit la faim, il dit à la vieille : « As-tu chez toi quelque chose à boire ou à manger? — Non, dit-elle, par celui que l'on prend à témoin dans les serments, nous n'avons pas vu de nourriture depuis telle et telle époque; mais je vais sortir et demander quelque chose pour toi. — Connais-tu Dieu (qu'il soit exalté!)? — Oui. — Le sers-tu? — Non. » Georges l'appela alors à Dieu et elle crut en lui. Ensuite elle sortit pour aller lui chercher quelque chose. Il y avait dans sa maison une colonne de bois sec qui supportait la charpente de la maison. Georges pria et cette colonne redevint verdoyante et il y poussa toutes espèces de fruits connus que l'on mange : il y eut des haricots et des لياز (c'est une plante qui

[1] *Tha'labi*, خرجوا لوجوههم, corrigez : خرّوا لوجوههم avec *Tabari*.

[2] *Tabari*, 806, *n. c*, var.: توبيل, يوسك, corrigés par de Goeje en : يوبيل, d'après le syr. *Yūbl*.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ressemble au papyrus et croît en Syrie[1]) et des branches poussèrent sur cette colonne au-dessus de la maison et l'ombragèrent. La vieille, à son retour, le trouva mangeant ce qui lui plaisait parmi ces fruits agréables. En voyant ce qui était arrivé dans la maison pendant son absence, elle s'écria : « Je crois en celui qui t'a nourri dans la maison de la faim : demande à ce Dieu puissant qu'il guérisse mon fils. — Fais-le approcher de moi, dit-il. » Elle le fit approcher. Il cracha sur ses yeux et ils virent, il souffla dans ses oreilles et il entendit. La vieille lui dit : « Délie sa langue et ses pieds, puisse Dieu avoir pitié de toi. — Laisse-le attendre un peu, dit-il, car il se prépare pour lui un grand jour. »

Or le roi était sorti pour se promener dans la ville, quand ses regards tombèrent sur l'arbre : « Je vois, dit-il, un arbre dans un endroit où je n'en avais pas vu. — C'est, lui dit-on, l'arbre qu'a fait pousser ce magicien que tu as voulu torturer par la faim : il mange maintenant tant qu'il lui plaît, et il s'en est rassasié et il a rassasié cette pauvre vieille avancée en âge, et il a guéri son fils. » Le roi fit démolir la maison et ordonna de couper l'arbre; mais quand on voulut le couper, Dieu le dessécha et le remit dans son état antérieur. On le laissa, mais le roi fit étendre Georges sur le visage, et fit enfoncer quatre piquets. Il fit une roue que l'on chargea d'une colonne et l'on plaça au bas de la roue des poignards et des instruments tranchants, puis on amena quarante bœufs qui la mirent à la fois en mouvement tandis que Georges était placé sous la roue : il fut coupé en trois morceaux. Il en fit jeter un dans le feu et le fit brûler jusqu'à ce qu'il fut réduit en cendres : il fit prendre ces cendres par des hommes qui les semèrent dans la mer. Mais à peine avaient-ils achevé qu'ils entendirent une voix venant du ciel qui disait : « O mer, Dieu t'ordonne de garder ce que tu as de ce corps excellent, car il veut le faire revenir tel qu'il était ». Puis Dieu envoya les vents qui les firent sortir de la mer et qui les réunirent de sorte que les cendres formèrent un tas[2] tel qu'il était, avant qu'on l'eut semé dans la mer, et Georges en sortit, couvert de poussière et secouant sa tête. Ils revinrent ainsi que Georges et ils parlèrent au roi de la voix qu'ils avaient entendue, et des vents qui avaient rassemblé les cendres.

Le roi lui dit : « Georges, te décides-tu pour ce qui est avantageux pour toi

[1]) *Tabari*, 817, اللبا و اللوبيا قال ابو جعفر اللبا نبت بالشام له حب يؤكل.

[2]) *Tha'labi*, صبرة, ce qui confirme la correction de de Goeje dans *Tabari* : صبوة, صيرة.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

et moi plutôt que de rester ainsi ? Si je ne craignais que les gens disent que tu m'as vaincu et que tu l'as emporté sur moi, je te suivrais et je croirais en toi. Adore seulement une fois Afoulloun et immole-lui une victime et je ferai pour toi une chose qui te réjouira. — Soit, répondit Georges, je ferai comme tu le désires, amène-moi devant ton dieu.» Le roi, plein de joie, se leva, embrassa ses mains, ses pieds et sa tête et lui dit : «Je t'invite à passer cette journée et cette nuit dans ma maison, et sur mon lit, honoré par moi, afin que tu te reposes et que tu te remettes des tortures et que les gens voient l'honneur que tu me fais.» Il lui céda sa chambre, où Georges demeura jusqu'à la nuit : alors il se leva, pria et récita les psaumes. Or sa voix était une des plus belles que l'on pût entendre, et la reine qui l'entendit en fut charmée. Et voici que tout à coup elle fut derrière lui pleurant. Georges l'appela à la foi, et elle crut; mais il lui ordonna de cacher sa conversion. Quand le matin fut venu, il se rendit au temple des idoles pour les adorer [1].

Lorsque la vieille l'entendit dire, elle sortit portant son fils sur ses épaules et fit des reproches à Georges; et les gens ne faisaient pas attention à elle (distraits qu'ils étaient par le spectacle), Georges étant entré dans le temple, la foule l'y suivit. Ils regardèrent et voici que la vieille avec son fils sur les épaules était près de lui. Georges en la voyant appela son fils par son nom, et l'enfant parla et lui répondit, lui qui jusqu'alors avait été muet. Puis il descendit et se mit à marcher sur ses pieds qui jusqu'alors n'avaient jamais foulé la terre. Quand il fut arrivé devant Georges, celui-ci lui dit : «Va et parle de ma part à ces idoles». Il y avait alors là soixante-dix idoles, sur une estrade d'or, et le peuple les adorait, et avec eux le soleil et la lune : «Que dois-je leur dire? demanda l'enfant. — Dis-leur : Georges te demande et t'appelle par celui qui t'a créé [2], réponds-lui.» Quand l'enfant eut prononcé ces paroles, elles descendirent vers Georges. Une fois arrivées devant lui, Georges frappa la terre du pied, et les idoles et l'estrade s'enfoncèrent dans le sol, et Iblis (Dieu le maudisse!) sortit de l'intérieur de l'une d'elles, fuyant de peur d'être englouti. Mais Georges le saisit au passage par les cheveux; Iblis s'inclina devant lui : «Esprit impur, lui dit Georges, créature maudite, fais-moi connaître pourquoi tu as perdu ton âme et pourquoi tu entraînes les gens à se perdre avec toi, quand tu sais que toi

[1] *Tabari* ajoute, p. 809, les lignes 11-13. — [2] *Coran*, XVIII, 35, بالذى خلقك من التراب.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

et ton armée vous allez en enfer ». Iblis (Dieu le maudisse!) lui répondit : « Si l'on me donnait à choisir entre tout ce qu'éclaire le soleil et ce que la nuit couvre de ses ténèbres, et la perdition d'un fils d'Adam [1] et sa damnation, je choisirais sa perdition plutôt que tout cela et j'en éprouverais autant de plaisir que peuvent en éprouver toutes les créatures. Ne sais-tu pas, Georges, que Dieu (qu'il soit exalté!) a voulu que tous les anges se prosternent devant ton père Adam, et ils lui ont tous obéi, mais moi j'ai refusé disant : « Je vaux mieux que « lui. » Quand il eut fait cette réponse, Georges le congédia, et depuis ce jour Iblis n'entra plus dans une idole et il n'y entrera plus jamais, à ce que l'on dit. Le roi dit à Georges : « Tu m'as trompé, tu m'as menti et tu as fait périr mes dieux. — Je ne l'ai fait, dit Georges, que pour t'instruire et pour que tu saches que si tes dieux avaient été de vrais dieux, ils m'auraient empêché de faire cela. Malheur à toi, comment peux-tu croire à des dieux qui ne peuvent se protéger contre moi, faible créature qui n'ai que ce que Dieu m'a donné? »

Tandis que Georges parlait ainsi la reine vint, leur adressa la parole, leur découvrit sa conversion et leur rappela les actions de Georges et les avertissements que Dieu leur avait donnés : « Vous ne verrez de cet homme, ajouta-t-elle, qu'une prière et la terre vous engloutira comme elle a englouti vos idoles, songez à Dieu, songez à Dieu, peuple! — Malheur à toi, Alexandra, s'écria le roi, comme ce magicien a vite égaré ton esprit dans une seule nuit, et moi il y a sept ans que je le tourmente, sans pouvoir rien obtenir! — Ne vois-tu pas, répondit-elle, comment Dieu lui donne la victoire sur toi et le rends supérieur à toi, et partout où vous luttez ensemble (موطن) c'est lui qui a contre toi la réussite et la preuve décisive. » A ces mots le roi ordonna de la porter sur le bois où Georges avait été suspendu et on plaça sur elle les peignes de fer qui avaient servi à torturer Georges. Comme elle souffrait beaucoup, elle dit : « Georges, demande à ton maître d'alléger mes souffrances, car les tortures sont cruelles pour moi. — Regarde en haut, dit-il ». Elle regarda en haut et sourit : « Qu'est-ce qui te fait sourire ainsi? demanda le roi. — Je vois, dit-elle, deux anges au-dessus de ma tête, ayant dans leurs mains une couronne (تاج « mitre ») faite avec des joyaux du paradis qui attendent que mon âme quitte mon corps. » Et quand son âme se sépara de son corps, les anges la parèrent de

[1] *Tabari*, 820, هلكة بنى آدم او واحد منهم.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

cette couronne et montèrent avec elle au paradis. Quand Dieu eut reçu l'âme de la reine, Georges se mit à prier et dit : « Mon Dieu, tu m'as jugé digne de ces douleurs afin de me donner place [1] avec les martyrs, voici aujourd'hui la dernière journée, celle où tu m'as promis le repos des maux terrestres. Mon Dieu, je te prie de ne pas prendre mon âme et de ne pas me faire quitter ce lieu, avant que ta colère et ta vengeance, à laquelle ils ne pourront résister, ne soient descendues sur ces orgueïlleux, afin que mon cœur soit satisfait et consolé (mon œil rafraîchi); car ils m'ont tyrannisé et tourmenté à cause de toi, ô mon Dieu; accorde-moi que celui qui après ma mort, t'implorera dans son chagrin et son affliction, en faisant mention de moi et en te suppliant par mon nom, voie son affliction dissipée par toi, soit pris en pitié par toi, que sa prière soit exaucée et que mon intercession pour lui soit accueillie. » Lorsque Georges eut achevé sa prière, Dieu fit pleuvoir sur eux du feu. Alors, irrités par la douleur que leur causaient les brûlures, ils se précipitèrent sur Georges et le frappèrent de leurs épées, afin que Dieu lui donnât la quatrième mort qu'il lui avait promise. Et le feu consuma la ville et tous ses habitants et les réduisit en cendres. Dieu fit disparaître cette ville de la surface de la terre et la bouleversa de fond en comble, et pendant longtemps il sortit de cet endroit du feu et une fumée puante, qui causait une grave maladie à celui qui la respirait [2] (سم). Le nombre de ceux qui crurent et furent mis à mort avec Georges fut de trente-quatre mille en plus de la reine. [Le maître (Ostad) a dit : l'histoire de Georges eut lieu du temps des Moulouk-aṭ-ṭawa'if, et Dieu est le plus savant [3].]

VII.

LA LÉGENDE D'EUSTACHE PLACIDAS.

On trouve dans les *Mille et une nuits,* l'histoire suivante que M. Chauvin (*La recens. égypt. des Mille et une nuits,* n° 17) résume ainsi : « Un Israélite à son lit de mort exige de son fils la promesse de ne jamais faire de serment. Pour tenir sa parole, il se ruine à payer des gens de mauvaise foi qui se disent créanciers

[1] *Tabari,* 812, 4, فضائل الشهدا. مختلفة لايشبه بعضها بعضا.

[2] *Tabari,* 812, 17, ajoute : الّا انها اسقام

[3] Cette phrase manque à Tabari.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

et auxquels il ne peut opposer de serment. Il quitte alors sa patrie et une tempête sépare cet homme, sa femme et ses deux fils.

Abordant dans une île, il prie Dieu trois jours : chaque fois des formes sorties de la mer viennent prier avec lui. Une voix lui révèle alors que l'île est pleine de trésors. Il en dispose au profit des matelots qui visitent l'île et rassemble une grande population dont il devient le roi.

Attirés par sa réputation, ses fils, recueillis jadis chacun par des gens bienfaisants, et sa femme, sauvée par un marchand, arrivent dans l'île. Il nomme l'un des jeunes gens secrétaire et confie à l'autre qui était commerçant, la surveillance de ses affaires. Le marchand qui avait recueilli la femme apporte des cadeaux au roi, qui, pour pouvoir le garder la nuit auprès de lui, charge son secrétaire et son administrateur d'aller veiller sur la femme. Causant entre eux de leurs aventures, ils se reconnaissent. La mère qui les a entendus, feint de les accuser et quand ils comparaissent tous devant le roi, ils se reconnaissent.

Cette histoire se retrouve chez les Kabyles d'Algérie, c'est le conte du bûcheron et du Mozabite. « Un bûcheron vivait avec sa femme et ses deux fils, mais comme son gain ne suffisait pas à les nourrir tous, sa femme lui dit : « Peins-moi en « négresse, j'irai vendre des cardons et notre gain sera augmenté ». Un jour qu'elle était à vendre dans le marché, un Mozabite reconnut à sa beauté que ce n'était pas une vraie négresse; par une ruse il la fit venir dans sa barque et l'enleva [1].

« Son mari l'ayant vainement cherchée, se résout à quitter le pays en emmenant ses deux fils : ils arrivent sur le bord d'une rivière que les pluies ont grossie. Il passe un de ses fils et le dépose sur l'autre bord, mais en retournant pour passer l'autre enfant, il est emporté par le courant; ses deux fils séparés par la rivière, se disent adieu et partent chacun de son côté.

« Le père qui n'a pas été noyé, arrive à une ville et s'endort à la porte de la ville, il est fait roi de cette ville, et comme son qadi rend des jugements iniques, il lui fait couper la tête, et fait chercher un taleb de l'Occident pour le remplacer : on lui en amène deux, un de l'Occident, un de l'Orient, ce sont justement ses deux fils.

[1] Les Mozabites qui sont hérétiques, sont mal vus en Algérie, aussi jouent-ils parfois dans les contes le rôle du « traître » des mélodrames. Un Arabe d'Algérie m'a affirmé autrefois que, si l'un d'eux se hasardait à faire le pèlerinage de la Mecque, un nuage de poussière s'élèverait immédiatement autour de la Ka'ba pour dénoncer sa présence aux fidèles croyants.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« Cependant le Mozabite arrive dans la ville avec la femme qu'il a enlevée; le roi l'invite à passer la nuit chez lui : « Je ne puis, répond le Mozabite, car je « n'ai personne pour veiller sur ma barque ». Le roi lui propose les deux qadis. Les deux frères, pour se distraire, se racontent leur histoire et se reconnaissent. Leur mère qui les a entendus derrière la porte, reconnaît ses fils et se met à pleurer. Le Mozabite à son retour, la trouve pleurant et lui en demande la cause, elle lui répond que les deux jeunes gens ont voulu enfoncer la porte. Il l'amène au roi pour qu'elle porte plainte. Elle lui dit en pleurant que ce sont ses fils dont elle a été séparée autrefois, et raconte sa propre histoire. Le roi reconnaît en elle sa femme, et ses fils dans les deux jeunes gens [1]. »

Le conte kabyle et celui des *Mille et une nuits* ne sont autre chose qu'une altération de la légende bien connue d'Eustache Placidas. Je ne puis dire si l'épisode de la famille séparée, puis réunie miraculeusement, se trouve dans les textes grecs indiqués par les Bollandistes [2], mais il est certain qu'il y en a eu une rédaction grecque puisque cette histoire est passée par le copte dans le *Synaxaire* arabe des Coptes au 27 de thot [3] et que nous ne croyons pas inutile de répéter ici afin que le lecteur puisse se rendre compte de la ressemblance des deux textes : « Il se fit baptiser par un saint évêque ainsi que sa femme et ses deux enfants et changea son nom pour celui d'Eustathius. Il perdit tout ce qu'il possédait, alors emmenant sa femme et ses enfants, il quitta Rome et s'embarqua sur un navire. Comme il n'avait pas d'argent pour payer son passage, on retint sa femme comme garantie. Il arriva avec ses deux enfants à une rivière, prit l'un d'eux, lui fit passer la rivière et quand il vint pour prendre l'autre, il se trouva qu'un lion l'avait emporté, il repassa de nouveau la rivière et ne retrouva plus l'autre enfant, car un loup l'avait aussi emporté. Il devint gardien d'un jardin. L'empereur étant mort, le nouvel empereur de Rome fit chercher Eustathius et l'éleva à un haut rang. Cependant les deux enfants qui avaient grandi dans une autre ville, furent envoyés à Rome : en chemin ils se racontent leur histoire et se reconnurent. Leur mère, qu'un Africain avait emmenée avec lui et qui était chargée de surveiller un jardin, les entendit se raconter

[1] Moulieras, *Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, 5 fasc., Paris, 1893-1896, fasc. II, p. 119-127, IX, *Azeddam d oumzabi*.

[2] *Bibliotheca hagiographica græca, seu elenchus vitarum sanct...* edid. hagiographi Bollandiani, 1 vol., 1895, Bruxelles, p. 45.

[3] T. Wüstenfeld, *Synaxarium der Coptischen Christen*, Gotha, 1879, p. 46-47.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

leur histoire et les reconnut. Ils arrivèrent dans la ville où résidait leur père; la mère se fit connaître et apprit à Eustathius que les deux jeunes gens étaient ses fils : ainsi ils furent tous réunis comme Dieu le leur avait promis. »

Le conte kabyle présente une rédaction plus voisine de la légende primitive que les *Mille et une nuits* : dans ce dernier texte, en effet, l'épisode du serment est inutile à la suite du récit; les trésors que le père trouve dans l'île servent à expliquer comment il devient roi, mais les bêtes sauvages sortant de la mer quand il prie ne servent à rien au récit dont le canevas est le suivant : « Une famille séparée par des circonstances particulières est à la fin miraculeusement réunie ». L'épisode caractéristique de ce conte, le père laissant un fils sur un des bords de la rivière, faisant traverser la rivière au second fils qu'il dépose à terre, et revenant ensuite chercher le premier, ne subsiste que dans le conte kabyle et a été remplacé par un naufrage dans les *Mille et une nuits*. Cet épisode est si bien la caractéristique de ce conte que c'est la seule partie de cette légende qui ait été conservée dans certains romans de la littérature française du Moyen âge, les autres épisodes ayant été remplacés par des aventures totalement différentes. M. R. Basset à qui j'avais autrefois parlé de ce conte, me répondit qu'il y avait également reconnu la légende d'Eustache Placidas; cette remarque avait d'ailleurs déjà été faite par Burton dans sa traduction. Nous croyons donc ne pas trop nous hasarder en affirmant que le conte des *Mille et une nuits* n'est autre chose que la légende d'Eustache Placidas défigurée.

VIII.

LA LITTÉRATURE POPULAIRE DES COPTES.

Depuis que l'étude des traditions populaires a commencé à être en faveur, on a publié des collections de contes recueillis dans tous les pays. L'Égypte ancienne a fourni sa part, mais en est-il de même de l'Égypte chrétienne? Possédons-nous un recueil de ces contes populaires qui devaient sans doute exister à cette époque? M. Amélineau n'hésite pas à l'affirmer, et c'est sous ce titre qu'il a publié une série de légendes chrétiennes et de contes pieux dont il attribue la paternité aux Coptes. Cependant, si l'on se rappelle ce qui s'est

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

produit ailleurs en de semblables circonstances, on pourra peut-être concevoir quelques doutes sur l'origine populaire de ces légendes. Après que le christianisme eut conquis la Gaule entière, un grand nombre de légendes pieuses se répandirent parmi le peuple. Mais ces récits de martyres, ces vies des saints ou des anachorètes célèbres, dont la lecture, comme le dit Guizot[1], fournissait un aliment à l'imagination des pauvres gens et leur permettait d'oublier les misères de leur vie présente en leur rappelant un monde meilleur où chacun serait rétribué selon ses œuvres, ne sont pas nées dans le peuple; elles sont l'œuvre de clercs, souvent inconnus, qui les ont rédigées dans un but d'édification et dont le texte primitif a subi ensuite des remaniements. On pourrait supposer *a priori* que la même chose a dû se produire dans l'Égypte chrétienne, si nous n'avions une preuve que ces récits ne sont pas le produit de l'imagination populaire par ce fait que les noms des auteurs nous sont connus : ainsi la première légende du recueil de M. Amélineau est attribuée au premier évêque de la ville d'Athènes; la seconde à Timothée, patriarche d'Alexandrie; la cinquième à Sévère d'Antioche, etc. Il n'y a là rien qui rappelle les récits populaires; de telles attributions indiquent que ces légendes sont l'œuvre de quelque clerc qui les a composées dans un but d'édification en s'appuyant, non sur des traditions populaires, mais sur des textes écrits. C'est ce qui apparaît clairement dans l'*Éloge de l'apa Victor* où l'auteur cite souvent sa source sous le nom de « livre vénérable ». M. Amélineau avoue lui-même[2] qu'il peut y avoir dans certaines œuvres des noms qui soient vraiment ceux des auteurs; mais d'une façon générale il ne voit là qu'un « truc ». Pour lui les Coptes sont de purs faussaires, qui pour donner du crédit à un écrit, l'attribuaient à un auteur connu, et jusqu'à ce que des preuves bien établies viennent lui démontrer son erreur, il regarde toutes ces attributions comme mensongères. Cependant il serait aussi raisonnable d'admettre l'hypothèse contraire et de regarder ces œuvres comme authentiques, jusqu'à ce que des recherches ultérieures viennent confirmer ou ruiner cette authenticité. Ces récits en tout cas, qu'ils soient ou non l'œuvre réelle des personnages à qui on les attribue, n'ont rien de populaire, puisqu'ils émanent de la main d'un clerc et qu'ils supposent des connaissances géographiques et historiques qu'un fellah de ce temps était loin de posséder.

[1] Guizot, *Histoire de la civilisation en Europe*, t. II, p. 37, 4 vol., Didier, Paris, 1864.

[2] Amélineau, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. I, p. xxiv.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Une autre question plus importante se pose à présent : ces textes sont-ils d'origine copte ou d'origine grecque? On possède bien quelques-uns de ces textes en grec, par exemple, *le Martyre de saint Georges,* et comme nous l'avons dit ailleurs, celui de Victor, fils de Romanos, et on en retrouvera probablement bien d'autres; mais cela ne fera pas avancer la solution d'un pas, puisque d'après M. Amélineau, ces textes grecs ne sont que de simples traductions du copte : « Tout ce que nous connaissons de l'Égypte chrétienne, de ses martyrs, de ses moines, nous le connaissons par les auteurs grecs, et ces auteurs n'ont fait qu'analyser et souvent dénaturer les ouvrages originaux [1] ». Mais les preuves qu'il en donne nous paraissent peu solides. Je passe sur la différence qu'il constate dans la façon de conter entre l'esprit celtique et l'esprit khamitique : ces questions de psychologie de races sont trop insaisissables et trop vagues pour qu'une argumentation solide puisse s'y appuyer. Quant à l'argument tiré des mœurs et des coutumes, je ne lui attribue pas plus d'importance qu'il n'en a. Si ces récits sont traduits ou imités du grec, il est clair que le traducteur copte a dû y mettre sa marque. Parce que la femme de Nabuchodonosor appelle son mari, mon frère, que les Juifs ont des chaussures d'halfa pour aller en Médie, ou parce que la ville d'Alexandrie est considérée comme étant située hors de l'Égypte, cela ne prouve pas que le récit lui-même soit égyptien. La Vierge appelle son fils Messire dans les mystères du Moyen âge, Pilate et les Juifs y parlent comme de bons bourgeois du temps et la géographie y est encore plus fantaisiste que dans les contes égyptiens, cependant nul n'osera soutenir d'après ces indices que c'est dans le nord de la France que se sont formés les récits relatifs à la Passion. Et d'ailleurs cette géographie que M. Amélineau trouve fantaisiste, nous paraît au contraire fournir des preuves d'une origine plutôt byzantine que copte. En quoi par exemple un récit sur la conversion de la ville d'Athènes pouvait-il intéresser un Copte pour qui Alexandrie même était considérée comme une ville grecque, étrangère à l'Égypte? Combien il était plus naturel au contraire qu'un Byzantin, nourri des souvenirs classiques, s'intéressât à la conversion de la ville qui avait été le centre de la civilisation grecque. Comment un Copte aurait-il su qu'il y avait à Athènes une église de l'archange Michel, et aurait-il eu l'idée de placer la demeure de Sophie précisément dans la rue

[1] Amélineau, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, p. xiv.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

même où était cette église [1] ? Pourquoi un Copte aurait-il imaginé de localiser le sixième et le septième miracle de l'archange Michel à Rome, c'est-à-dire à Byzance, et le huitième à Chypre, plutôt que dans une ville quelconque de l'Égypte, tandis que c'était une chose fort naturelle sous la plume d'un Byzantin? N'est-il pas plus naturel d'attribuer à un Grec plutôt qu'à un Copte, une légende comme celle d'Euphémie où une image miraculeuse joue un si grand rôle? Qui ne se rappelle les querelles furieuses qui se sont élevées chez les Byzantins à propos du culte des images et les récits qui nous ont été conservés au sujet de certaines de ces images miraculeuses? Quelques-unes étaient si célèbres que le récit des miracles opérés par elles a passé en Occident. Le commencement même de la légende d'Euphémie : « Il y avait sous le règne du grand roi Honorius [2] » est la formule par laquelle commencent d'habitude les récits de ce genre. Et si enfin nous osons donner une impression personnelle, nous avouerons que nous avons été frappé par la ressemblance qu'offrent ces récits avec les légendes byzantines que nous connaissions. D'une façon générale, et en attendant que des preuves plus solides en soient données, nous croyons pouvoir affirmer que ces récits ne sont ni populaires, ni égyptiens, mais qu'ils sont pour la plupart d'origine byzantine et qu'ils ont été traduits plus ou moins fidèlement du grec en copte. Nous avons d'ailleurs une preuve certaine que quelques actes des martyrs ont été écrits d'abord en grec, puis traduits en copte. Il a dû se passer en Égypte ce qui s'est passé au Moyen âge dans toute l'Europe, où le latin fut d'abord la seule langue écrite; puis afin de rendre les légendes pieuses accessibles à tous, on les traduisit en langue vulgaire. De même en Égypte où la connaissance du grec était l'apanage du haut clergé, on crut faire œuvre utile en traduisant les textes grecs en copte. La même chose se reproduisit plus tard; quand le copte cessant d'être compris, toute cette littérature fut traduite en arabe. Nous pouvons d'ailleurs donner quelques preuves à l'appui de l'hypothèse que nous avons émise, à savoir que les contes de l'Égypte chrétienne sont d'origine étrangère et plus particulièrement byzantine.

Il existe parmi les manuscrits arabes-coptes une légende où une image miraculeuse joue un grand rôle : c'est l'histoire de Théodore le Chrétien et du

[1] Amélineau, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. I, p. 3. — [2] Amélineau, *ibid.*, t. I, p. 22.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Juif Abraham : cette histoire qui est passée dans toutes les littératures européennes du Moyen âge et jusque dans la Mariu-Saga (Saga de Marie) d'une part et de l'autre dans la littérature arabe n'existe plus en copte, mais j'en ai retrouvé le texte grec[1], et ce texte est évidemment la source de l'arabe. L'on ne saurait prétendre en effet que cette légende a été inventée par les Coptes, puisque l'image dont il y est question existait dans une église de Constantinople où un pèlerin russe la vit en passant, comme il nous le dit dans le récit de son voyage.

Le manuscrit arabe n° 205 de la Bibliothèque Nationale, renferme, à partir du folio 153, une légende pieuse dont le rédacteur du catalogue donne le résumé suivant : « Relation de ce qui s'est passé au monastère de Notre-Dame à Namya (نميا) touchant le sacerdoce héréditaire de Jésus-Christ et son entrée au temple. Un Chrétien de Syrie appelé Philippe est indiqué comme l'auteur de ce récit. Il raconte que sous le règne de Julien, il entendit de la bouche de son ami Théodore, médecin juif, les traditions du peuple juif au sujet de la mission de Jésus-Christ et que ce docteur finit par embrasser le christianisme. » Il semble, d'après les noms des personnages, que cette légende soit la même que celle qui se lit dans Suidas et dont nous avons donné ailleurs un résumé [2].

On pourra objecter que ces légendes sont étrangères au recueil de M. Amélineau : mais comme c'est un recueil factice, formé par lui au moyen d'extraits de divers manuscrits arabes-coptes [3], notre démonstration ne perd rien de sa force de ce que les exemples allégués ne font point partie de ce recueil. D'ailleurs dans ce recueil lui-même, nous pouvons indiquer quelques légendes qui sont certainement d'origine étrangère et ne doivent rien aux Coptes.

Le texte traduit dans le tome II sous le titre : « Histoire de la captivité de

[1] Cf. Galtier, *Byzantina*, dans la *Romania* de 1900, et R. Basset, *Le prêt miraculeusement remboursé*, dans la *Revue des traditions populaires*, IX, 14-31. M. Basset, qui ne connaissait pas l'existence du texte grec, avait conclu en faveur d'une origine arabe. Le texte grec avait d'ailleurs été signalé antérieurement à mon article par les PP. Bollandistes dans leur *Bibliotheca hagiogr. græca*, 1895, Bruxelles, p. 56, n° 3; *De imagine dicta antiphonete.*

[2] É. Galtier, *Sur les mystères des lettres grecques* (*Bull. de l'Inst. fr. d'arch. orient.*, II).

[3] Amélineau, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. I, p. xi. « Il y a un grand nombre de ces contes ou romans à la Bibliothèque Nationale de Paris; dans le catalogue des manuscrits arabes, ils sont tous désignés par le mot *histoire*. »

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Babylone[1] » n'est comme l'a montré M. Basset [2] qu'un remaniement du livre de Baruch « les divers épisodes s'y retrouvent pour ainsi dire noyés dans une masse confuse de développements oiseux où se complait l'imagination aussi puérile que déréglée des Coptes ». Or ce livre de Baruch a été rédigé *en grec* par un Chrétien vers le IIIe ou IVe siècle de notre ère [3]. On en possède la version grecque [4], de laquelle dérivent probablement la version slave [5] et les deux versions roumaines [6]. Que les rédacteurs coptes ou copte-arabes se soient amusés plus tard à développer, et à modifier le texte primitif, cela ne doit pas nous surprendre, car nous verrons plus loin qu'ils ont amalgamé et réuni au hasard des légendes qui à l'origine étaient étrangères les unes aux autres : mais une chose est certaine, c'est que le fonds primitif du récit n'est ni copte, ni populaire.

Le premier conte du tome Ier intitulé : « Histoire de la conversion de la ville d'Athènes [7] » n'a également rien de populaire puisque c'est une homélie de Denys l'Aréopagite, qui a dû originairement être écrite en grec, comme les autres œuvres attribuées à cet auteur [8] : cette découverte est due à M. von Lemm. Ce savant coptisant a découvert à la Bibliothèque Nationale de Paris (copte 129^{18}, fos 141-150) un fragment dans lequel Denys l'Aréopagite raconte que se trouvant à ⲡⲉⲗⲁⲛⲁⲥ (Baalbek) à l'époque de la crucifixion, il mit par écrit les phénomènes naturels dont il fut témoin, et déposa ce livre à son retour dans la Bibliothèque d'Athènes; quatorze ans plus tard Paul étant venu à Athènes, Denys ouvre ce livre et, trouvant que les signes concordent avec les paroles de Paul, se convertit et est ordonné évêque par Paul [9]. Or le texte publié par M. Amélineau porte pour titre : « Copie du discours prononcé par notre père anba Donatios, le premier évêque de la ville d'Athènes, consacré

[1] Amélineau, *Contes*, t. II, p. 97-150.

[2] R. Basset, *Les apocryphes éthiopiens*, I; *Le livre de Baruch et la légende de Jérémie*, Paris, 1893, p. 2-3.

[3] Dillmann, in *Real-Encyclopedie f. prot. Theolog. u. Kirche* de Herzog, t. XII, p. 314. (Cette citation et les suivantes sont empruntées à M. Basset, *l. l.*, p. 2-3.)

[4] Ceriani, *Monum. sacra et profana*, t. V, fasc. 1, Milan, 1868, p. 11 et seq.

[5] Gaster, *Ilchester lectures on greeko-slavonic literature*, Londres, 1887, in-8°, p. 43.

[6] Gaster, *Literatura populara romana*, Bucarest, 1883, in-12, p. 341-345.

[7] Amélineau, *Contes*, t. I, p. 1.

[8] Migne, *Pat. Gr.*, III-IV.

[9] O. von Lemm, *Eine den Dionysius areopagita zugeschriebene Schrift in Koptischer sprache* (extraite des *Izvěztija imperatorskoj akademii nauk*, XII, n° 3, 1900, mars, p. 267-306).

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

comme tel de la main de l'apôtre Paul », et on y lit le passage suivant : « Une nuit j'eus un songe comme si je me fusse trouvé dans la ville de Baalbek et je vis le Sauveur Jésus sur la croix », dès lors il est probable, comme le dit M. von Lemm, que le Donatios est le même que le Denys du texte copte de la Bibliothèque Nationale, que ce nom doit être lu Dionysos et que le texte traduit par M. Amélineau est une homélie apocryphe de Denys l'Aréopagite [1]. J'ajouterai comme nouvelle preuve que la Bibliothèque Nationale possède dans le fond arabe-copte l'ouvrage suivant : Vie de saint Denys l'Aréopagite (ديوناسيوس قاضى الاريوس فاغوس) racontée par lui-même et histoire de la vision qu'il eut dans la ville de Baalbek (ms. 212, fos 122-135) [2]. Peut-être ce manuscrit qui est du XVIIe siècle est-il la traduction arabe du texte copte édité et traduit par M. von Lemm [3].

Le conte intitulé : « Comment le royaume de David passa aux mains du roi d'Abyssinie [4] » comprend, comme on va le voir, trois légendes juxtaposées, dont les deux premières ne se rattachent qu'indirectement à la troisième, qui seule justifie ce titre. La première partie du conte est relative à la construction du temple. Quand Salomon voulut construire le temple, tous les outils des ouvriers se cassaient sur les pierres. Salomon ordonna alors d'apporter le petit d'un rokh, puis il fit faire un grand chaudron de cuivre et le fit placer sur le rokh de manière que ses ailes fussent visibles en dehors. Le rokh en cherchant partout son petit, l'aperçut sous le chaudron. Il s'envola alors vers le jardin d'Eden, ramassa sous un arbre un morceau de bois qu'il emporta, s'envola vers Jérusalem, le laissa tomber sur le chaudron qui se fendit, et délivra ainsi son petit. Alors Salomon fit prendre ce morceau de bois au moyen duquel on tailla autant de pierres que l'on voulut.

Ce récit n'a évidemment pas grand sens : quel est ce morceau de bois qui plus tard sert à tailler les pierres les plus dures sur lesquelles les outils des

[1] O. von Lemm, *Kleine Kopt. Stud.*, XVI, ΠΕΛΠΑΣ, p. 58-61.

[2] De Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, p. 53.

[3] La Bibliothèque Nationale possède encore : Histoire de saint Denys l'Aréopagite (ms. 74, fos 144-155, et ms. 147, fos 146-162), sa profession de foi, ms. 242, fos 13-16; celle de Leyde, ms. MMCCCLXXXIX, un تعزية فى السيدين بطرس و بولس, attribué à Denys l'Aréopagite = la lettre de Denys à Timothée sur la mort des apôtres Pierre et Paul (?), dont on possède des versions syrienne, arménienne, latine, éthiopienne; cf. Lemm, *Eine dem Dionysius*... p. 267, n° 1.

[4] Amélineau, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. I, p. 144-164.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ouvriers se cassaient? Pourquoi le rokh ne craint-il pas d'écraser son petit en laissant tomber sur le chaudron un morceau de bois énorme? C'est que la légende primitive a été altérée, et cette altération nous montre que ce texte a été rédigé à une époque assez tardive. Or cette légende primitive est une légende juive, née d'un passage du *Livre des rois* (I, 6, 7) où il est dit : « Or, en bâtissant la maison, il la bâtit de pierres toutes préparées dans la carrière : de sorte que ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer ne furent entendus dans la maison quand on la bâtissait ».

Lorsque Salomon, dit la légende juive [1], voulut bâtir le temple sans se servir du fer, les Sages attirèrent son attention sur le pectoral du grand-prêtre qui avait été coupé et poli par quelque chose de très dur, c'est-à-dire par le schamir qui pouvait couper même les objets sur lesquels le fer ne mordait pas. Le schamir était un petit ver de la grosseur d'un grain d'orge, si puissant que rien ne pouvait lui résister. Les Génies conseillèrent à Salomon de chercher le roi des diables Asmodée qui lui donnerait de plus amples renseignements. Cet Asmodée habitait une montagne éloignée dans laquelle il s'était creusé une énorme citerne où il venait boire tous les jours. Salomon envoya Benaiah avec une chaîne sur laquelle était écrit le mot magique « schem hammephorasch » une toison de laine et une outre de vin. Benaiah fit un trou à la citerne d'Asmodée, fit écouler l'eau, boucha le trou avec de la laine et remplit la citerne de vin. Asmodée soupçonnant un piège, ne voulut pas boire et se retira; mais poussé par la soif, il but, s'enivra et fut enchaîné par Benaiah. Amené en présence de Salomon, il lui apprit que le ver mystérieux était la propriété du prince de la mer qui en avait confié la garde au coq de bruyère. Ce dernier l'emportait sur le sommet des montagnes, fendait les rochers grâce à Schamir et déposait des graines dans les cavités : c'est pourquoi cet oiseau est appelé Naggar Tura. Si Salomon désirait s'emparer du ver, il lui fallait trouver le nid du coq de bruyère, et le couvrir d'une plaque de verre. La mère voyant qu'elle ne pouvait briser le verre, irait chercher Schamir pour le percer.

C'est ce qui arrive en effet : Benaiah se procura le nid, et le couvrit d'une plaque de verre : la mère voyant qu'elle ne pouvait délivrer ses petits alla

[1] Cf. Baring-Gould, *Curious myths of the middle ages*, 1 vol., London, 1872, p. 386 et seq. que je résume.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

chercher Schamir, et le posa sur le verre. Alors Benaiah poussa un grand cri et l'oiseau effrayé s'envola en laissant le ver. La poule de bruyère fut si affligée d'avoir été infidèle au prince de la mer qu'elle se tua [1].

Selon une autre version, Salomon alla à sa fontaine où il trouva le démon Sakhr (صخر) dont il s'empara par ruse. Celui-ci le renvoya au corbeau : « Placez sur ses œufs une lame de cristal et vous verrez comment la mère la brisera ». Salomon le fit et la mère apporta une *pierre* qui brisa le cristal. « Quelle est cette pierre, dit Salomon? — C'est la pierre Samur, dit le corbeau, elle vient d'un désert situé tout à fait à l'Orient. » Salomon fit suivre le corbeau par des géants qui lui apportèrent un nombre suffisant de ces pierres [2]. Dans cette légende, qui s'éloigne déjà de la rédaction primitive, le ver est devenu une pierre.

Ces légendes se retrouvent chez les Musulmans : la légende que donne Weil [3] suit de très près celle de Collin de Plancy, peut-être ce dernier l'a-t-il tirée de l'ouvrage de Weil [4]. Dans le قصص الانبياء de Tha'labi [5], le génie est également appelé صخر et le sāmūr est une pierre blanche comme le lait, et dont on se sert encore pour graver les cachets. L'oiseau est un عقاب (aigle) et on met ses petits dans un coffre de pierres précieuses.

Ces légendes sont également passées en Occident. On lit dans Gervais de Tilbury : « Biblon, civitatem Pheniciæ, elegit Salomon ad sculpenda et polienda marmora et ligna ædificationis templi. Tradunt autem Judæi ad celerius eruderandos lapides Salomonem habuisse sanguinem vermiculi, quem dicunt thamir quo conspersa marmora facile secabantur. Hujus autem rei repertorium hoc fuit. Erat Salomoni struthio habens pullum, et cum conclusisset pullum in vase vitreo, struthio videns pullum, nec eum potens habere, de deserto tulit vermiculum cujus sanguine vitrum linivit et ita sectum est. Videns autem Salomon cacumen montis Morijæ angustum, dejecit et in aream spatiis amplioribus diffudit. Sane temporibus nostris sub papa Alexandro III, inventa

[1] Sur Salomon et le schamir, cf. *Talmud* (Gittin, 68 *a* et *b*); Eisenmenger, *Neu-entdecktes Judenthum*, Königsberg, 1711, t. I, p. 351, cité par Baring-Gould.

[2] Collin de Planey, *Légendes de l'Anc. Testam.*, Paris, 1861, p. 280, cité par Baring-Gould.

[3] G. Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, 1 vol., Frankfurt, 1845, p. 234-237, traduit dans Migne, *Dictionnaire des apocryphes*, t. II, p. 854.

[4] Weil suit principalement Mohammed Ibn Ahmed Al-Kissaï (n° 764, Bibliothèque Nationale, Paris).

[5] Tha'labi, *Qiṣaṣ el-Anbia*, 1re éd., Le Caire, 1308 de l'hégire, p. ٢٠٣-٢٠٥.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

est Romæ phiala plena liquore lacteo, quo consperso omnium lapidum genera sculpturam talem recipiebant, qualem manus insculpere volentis protrahebat. Erat autem phiala ex antiquissimo palatio elicita; cujus materiam aut artificium populus romanus admirabatur.» Gervais de Tilbury a emprunté son histoire à Pierre Comestor [1].

Migne cite encore un récit analogue quant au fond à celui de Gervais, dans un ancien poème allemand en l'honneur de Salomon inséré par Diemer, dans ses *Deutsche Gedichte des XI und XII Iahrhund.*, p. 107.

Dans la rédaction anglaise des *Gesta Romanorum* [2] on rencontre l'histoire suivante : «Il y avait à Rome un noble empereur nommé Dioclétien qui prisait par-dessus toute chose la compassion. C'est pourquoi il désira savoir quel était de tous les oiseaux celui qui aimait le plus ses petits. Il trouva dans la forêt une autruche sur son nid. Il emporta le nid et les petits dans son palais et les mit dans un vase de verre. L'autruche, ne pouvant arriver à ses petits, s'en alla dans la forêt et après trois jours d'absence, revint ayant dans son bec un ver appelé thumare. Elle le laissa tomber sur le verre qui se fendit et les petits s'envolèrent. Quand l'empereur vit cela il fit l'éloge de l'affection de l'autruche pour ses petits et de sa sagacité.» On trouve une histoire analogue dans Vincent de Beauvais [3], et Migne cite un mémoire de Cassel sur cet animal fabuleux, envisagé au point de vue de l'histoire naturelle et de l'archéologie [4].

Le souvenir de cette légende sur le pouvoir merveilleux du schamir persiste dans le grand Albert [5] : «Si vous désirez briser des chaînes, allez dans un bois et cherchez le nid d'un pivert, qui renferme ses petits; montez sur l'arbre et fermez le nid avec n'importe quoi. Aussitôt la mère va chercher une plante qu'elle pose à l'endroit que vous avez bouché, une ouverture se produit, et la plante tombe à terre sous l'arbre où il faut que vous ayez un habit étendu pour la recevoir.» Mais, dit Albert, ceci est une rêverie des Juifs.

On rencontre la même recette dans le *Libro de los dichos maravillosos* dont

[1] P. Comestor, *Regum lib.*, III, c. 5; Gervasii Tilberiensis, *Otia imp.*, éd. Liebrecht, 1856, p. 48.

[2] Cité par Baring-Gould, *Curious myths of the middle ages*, 1 vol. in-8°, London, 1872, p. 395, d'après Migne, *Dict. des apocryphes.*

[3] *Speculum Naturale*, XX, 170.

[4] *Schamir, Ein archäolog. Beitrag zur Natur und Sagenkunde.* (*Denkschriften der Königlisch. Akad. gemeinnütziger Wissenschaften*, 1854, Erfurt.)

[5] Albertus Magnus, *De mirabilibus mundi*, Argentorati, 1601, p. 225, cité par Baring-Gould, p. 397.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des extraits ont été publiés par M. Pablo Gil[1] : « Si tu trouves le nid de l'alhodhod avec ses petits, tu prendras ce nid et tu le couvriras (*colgaras el nido y tapar lo has*) puis l'oiseau ira chercher une pierre qu'il apportera avec laquelle il ouvrira le nid, et si tu prends cette pierre ou cette herbe, tu pourras, grâce à elle, ouvrir toutes les serrures (*alhodhod ira y traira una piedra y con ella abrira el nido de su cobertura, pues si tomaras esta piedra o yerba que traira i iras con ella a cual sequiera serracha que sea, pues ella se abrira*).

Le سمور des Arabes est évidemment le שמיר des Juifs. Cette pierre est citée comme un type de dureté dans *Zacharie*, VII, 12 : « Ils ont rendu leur cœur dur comme un diamant pour ne pas entendre la loi et les paroles que l'Éternel des armées leur adressait par son esprit, par les premiers prophètes, לִבָּם שָׁמוּ שָׁמִיר מִשָּׁמוּעַ ». Dans *Jérémie*, XVII, 1, il est dit : « Le péché de Juda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant ». חטאת יהודה כתובה בעט ברזל בצפרן שמיר.

Les diamants au moyen desquels on grave les chatons de bagues se trouvent selon Edrisi[2] sur le mont *Ar-Rahouq*, qu'il faut corriger en *Ar-Rahoun*, الرهون, leçon que donne Teifaschi[3], citant cette même montagne comme le lieu d'où proviennent les diamants. Or, cette montagne est située dans l'île de Serendib et c'est le lieu où Adam fut exilé après sa sortie du paradis, ce qui explique pourquoi dans certaines légendes le paradis terrestre est placé dans l'île de Ceylan, et comment dans le récit copte le rokh va chercher son morceau de bois dans l'Eden. *L'Abrégé des merveilles*[4] nous apprend aussi que le sol de l'île de Serendib est d'émeri. C'est enfin ce mot שמיר qui a donné naissance au grec *σμύρις* et au français « émeri ».

La deuxième partie du conte[5] fait partie d'une autre légende que le rédacteur copte a confondue à tort avec la première à laquelle elle était à l'origine absolument étrangère : « La construction achevée, le morceau de bois fut gardé dans l'intérieur du palais, quoique sa vertu eut cessé de se manifester, mais on n'en eut pas moins d'égards pour lui ». La reine de Saba vint visiter Salomon,

[1] Pabblo Gil, Julian Ribera y Mariano Sanchez, *Coleccion de textos aljamiados*, 1 vol. in-8°, Zaragoza, 1888, p. 115-130, la recette est à la page 115.

[2] Edrisi, éd. Jaubert, I, 71.

[3] Cité par Clément-Mullet, *Essais sur la minéralogie arabe* (*Journ. as.*, 1868, t. XI, p. 41).

[4] Carra de Vaux, *L'Abrégé des merveilles*, 1 vol. in-8°, 1898, Paris, p. 54.

[5] Amélineau, *Contes*, t. I, p. 146-152.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

celui-ci qui avait appris qu'elle avait un pied de chèvre, imagina la ruse suivante pour s'en assurer : il remplit d'eau la cour de son palais, la reine retroussa le bout de son caleçon (?) pour ne pas se mouiller, mit le pied sur le morceau de bois qui avait été jeté là par hasard, et aussitôt son pied de chèvre redevint un pied humain : on enleva ce morceau de bois et on le déposa sur l'autel : la reine l'orna d'un collier et tous les successeurs de Salomon en firent autant de sorte qu'au temps du Messie, le morceau de bois avait trente colliers. Ce furent ces trente colliers qui furent donnés à Judas en récompense de sa trahison, et ce fut ce même morceau de bois qui servit à fabriquer la croix sur laquelle fut crucifié le Sauveur. Plus tard ce morceau de bois fut placé sur le cadavre d'un mort et le ressuscita.

Il y a, dans cette partie de ce prétendu conte égyptien, un mélange d'éléments disparates tirés de divers côtés, et ce mélange montre bien que la légende copte n'est point primitive et n'est faite que de souvenirs d'autres légendes confusément assemblés par le rédacteur. D'abord le morceau de bois que l'on garde n'est pas le même que ce prétendu morceau de bois qui aurait servi à tailler les pierres les plus dures lors de la construction du temple : ce dernier, dont le rédacteur copte a fait un morceau de bois, est le merveilleux schamir dont nous avons parlé plus haut; l'autre morceau de bois, jeté négligemment dans la cour du palais de Salomon, est le bois de la croix sur lequel Jésus fut crucifié et ce bois a sa légende bien connue dans la littérature européenne du Moyen âge. On la trouve, par exemple, dans la *Vita Christi* de Ludolf, dans la *Légende dorée* de Jacques de Varazzo, dans les *Otia Imperialia* de Gervais de Tilbury, dans le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, dans Godefroy de Viterbe, etc. En voici un résumé [1] :

« Quand Adam, chassé du paradis, sentit la mort venir, il appela son fils Seth et l'envoya au paradis chercher un baume qui put le sauver de la mort. Seth trouva

[1] Je suis obligé de m'en tenir à l'analyse de Baring-Gould, *Curious myths*, p. 379-384, faute d'avoir en main les ouvrages indiqués. Cette légende a été l'objet d'une étude par M. Mussafia, *Sulla legenda del legno della croce*. Citant cet ouvrage de mémoire, je ne puis dire exactement dans quelle revue il a paru. Dans la Pénitence d'Adam, il est dit que Ève, en quittant le paradis, emporta un rameau de l'arbre de la science, d'où naquit un grand arbre, sous lequel fut tué Abel; le tronc fut plus tard employé à la construction du Saint des Saints dans le temple de Salomon, et fournit plus tard les branches de la croix de la passion. Cette légende serait empruntée à l'évangile apocryphe d'Ève. (P. Paris, *Manuscrits français de la Bibliothèque Royale*, I, 124.)

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

la porte gardée par le Chérubin à l'épée de feu : il se prosterna devant lui, sans parler. Mais l'ange qui avait lu dans son âme, lui dit : « Le temps du pardon n'est « pas encore venu : mais en signe de pardon futur, le bois sur lequel la rédemp- « tion s'accomplira naîtra de la tombe de ton père. Regarde cependant ce que « ton père a perdu par sa désobéissance ». Et l'ange ouvrant la porte de fer et d'or, montra à Seth une fontaine, claire comme le cristal, qui se divisait en quatre fleuves. Devant cette fontaine était un arbre élevé, sans écorce et sans feuilles; autour du tronc était enroulé un serpent qui avait arraché les feuilles et dévoré l'écorce. Sous l'arbre était un précipice où l'on voyait Caïn qui s'efforçait de saisir les racines de l'arbre pour s'élever grâce à lui jusqu'au paradis, mais en vain, les racines s'enroulaient autour de lui comme des liens et le transperçaient.

« Seth, frappé d'horreur, leva les yeux vers le sommet de l'arbre et vit qu'il avait crû, au point que son sommet atteignait le ciel; les branches s'étaient couvertes de fleurs et de fruits; sur cet arbre était assise une femme tenant un bel enfant dans ses bras. Le Chérubin ferma la porte du paradis et donna à Seth trois graines prises à cet arbre : « Après que ton père sera mort, lui dit-il, « place ces trois graines dans sa bouche et enterre-le ».

« Trois jours après, Adam mourut, et Seth l'ensevelit sur le sommet du Golgotha; avec le temps les trois graines produisirent trois arbres, un cèdre, un cyprès et un pin, puis les trois arbres mêlèrent peu à peu leur feuillage et leurs branches et finirent par se confondre en un tronc unique, qui du temps de Salomon était le plus noble des cèdres du Liban. Quand Salomon voulut construire son palais, il le fit couper pour en faire la colonne maîtresse qui devait supporter le toit, mais en vain; cette colonne était tantôt trop courte, tantôt trop longue. Salomon irrité le fit jeter sur le Cédron, afin que tous marchent sur lui en traversant le torrent. La reine de Saba ayant reconnu les vertus de ce tronc d'arbre, le fit enlever de là, plus tard Salomon le fit enterrer, et fit creuser à cet endroit la piscine de Bethesda qui dut ses propriétés miraculeuses à ce tronc qui gisait sous le sol en cet endroit.

« A l'époque où le Christ fut crucifié, ce tronc d'arbre apparut à la surface de l'eau. On s'en servit pour fabriquer l'instrument du supplice du Sauveur [1]. Il

[1] Le père Labbe dans ses notes aux *Annales* de Glycas, in-f°, Paris, 1660, résume ainsi un manuscrit du collège de Clermont : « Abraham envoya Loth chercher trois espèces de bois aux sources du Nil, Loth revint avec un cyprès, un pin, un cèdre et les planta sur la montagne, ils se

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

fut ensuite enterré sur le Calvaire et retrouvé plus tard par l'impératrice Hélène, mère de Constantin le Grand. »

A cette légende du bois de la croix sont mêlés des éléments étrangers qui se retrouvent dans la littérature musulmane : par exemple le pied de chèvre donné par le conteur à la reine de Saba. Nous lisons en effet dans Tabari [1] que les démons et les génies, esclaves de Salomon, craignant qu'il n'eut un fils de la reine de Saba, ce qui les eut maintenus en esclavage, lui dirent, pour le détourner de ce mariage, qu'elle avait les jambes très velues et pour le lui prouver, lui bâtirent un château de verre vert dont le parquet semblait être de l'eau, et sous lequel, pour augmenter l'illusion, ils avaient réuni tous les animaux dont la mer est la demeure. Le trône de Salomon fut placé au fond de la salle : la reine en entrant crut voir une étendue d'eau et découvrit ses jambes pour la traverser. Salomon chercha un moyen qui put faire disparaître la difformité de la reine de Saba et c'est alors que sur les indications des génies, fut inventée la pâte épilatoire [2]. La même légende se retrouve dans Tha'labi [3] avec quelques variantes : chez lui c'est Salomon qui donne aux génies l'ordre de construire ce château de verre; et les génies lui apprennent que la reine a un pied d'âne et qu'elle est velue parce que sa mère était une fée. Tha'labi, d'après Wahb-ibn-Monabbih, nous dit que le but de Salomon était seulement d'éprouver la perspicacité de la reine; il ajoute que c'est alors que furent inventés la pâte épilatoire et l'usage des bains. Ibn-al-Athir [4] qui rapporte cette même légende l'a empruntée non pas à Tha'labi selon son habitude constante, mais à l'ouvrage de Ibn-Hicham *at-tigan* [5]. Dans Weil [6] qui résume al-Kisai, Salomon à qui les génies veulent faire croire que la reine a un pied d'âne, fait bâtir une salle

réunirent en un tronc unique que Salomon fit couper pour le temple de Jérusalem; mais ce bois resta sans emploi et ce fut sur cet arbre que fut crucifié plus tard Jésus-Christ. » Une légende analogue se trouve dans l'*Imago mundi* (XIII[e] siècle), résumée dans MIGNE, *Dictionnaire des apocryphes*, I, 1124; cf. encore DANIEL, *Thesaurus hymnologicus*, II, p. 80; E. DU MÉRIL, *Poésies populaires latines du Moyen âge*, 1847, p. 321. Je n'ai pu consulter le *Dictionnaire des légendes du christianisme*, de Migne.

[1] TABARI, *Annales*, éd. de Goeje, etc., 1[re] série, p. 583-584. Cf. *Coran*, XXVII, 44.

[2] C'est ce que dit aussi AL-MAQDISÎ, *Le livre de la création et de l'histoire*, publié et traduit par C. Huart, Paris, 1903, t. III, p. 111 de la traduction, p. 108 du texte.

[3] THA'LABI, *Qiṣaṣ al-anbia*, éd. du Caire, 1308, p. 212.

[4] IBN-AL-ATHIR, *Chronicon*, éd. Tornberg, Leyde, 1868, p. 165.

[5] LIDZBARSKI, *De propheticis, quæ dicuntur, legendis arabicis*, Lipsiæ, 1893, p. 267.

[6] WEIL, *Bibl. Legenden der Muselmänner*, 1 vol., Franckfurt, 1845, p. 267.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

de cristal; la reine trompée, retrousse sa robe jusqu'aux genoux et Salomon s'aperçoit que ses pieds sont semblables à ceux de toutes les femmes.

Les légendes relatives à Salomon et à la reine de Saba s'étant ensuite répandues dans les littératures persane et turque, il n'est pas surprenant que Gérard de Nerval [1] ait entendu dans un café de Constantinople le conte même de M. Amélineau, qu'il a ensuite amplifié et développé dans son *Voyage en Orient* : on y retrouve le bois de la croix qui est devenu un cep de vigne (p. 100), la mare d'eau, qui y est avec plus de raison un parquet de cristal (p. 117), l'épisode des mets trop salés à dessein qui oblige la reine à se lever la nuit pour boire (p. 119) et la fait tomber ainsi dans le piège que lui a tendu le roi, pour obtenir d'elle qu'elle consente à l'épouser.

On trouve encore dans cette partie du conte une allusion à une légende bien connue, celle de l'invention de la croix de la Passion, légende qui n'est nullement d'origine copte, quoiqu'on ait découvert un fragment de papyrus portant un texte copte qui s'y rapporte [2]. Cette légende, rapportée par Maqrizi [3] en deux endroits, est fort connue et on en possède les textes grecs [4] et syriaques. Ces derniers ont été publiés par M. Nestle dans sa *Grammaire syriaque* et plus tard dans un ouvrage à part.

Il est donc fort peu vraisemblable que cette deuxième partie du conte où l'on retrouve des éléments de provenances si diverses, soit d'origine purement copte : un conte ainsi altéré, suppose des légendes antérieures, que le rédacteur a amalgamées un peu au hasard et sans se rendre bien compte des rapports réciproques des éléments dont il s'est servi. Quant à l'épisode de la reine de Saba et de son pied de chèvre, on ne saurait affirmer qu'il soit d'origine arabe. Tabari et Tha'labi attribuent ces légendes à Ibn-Ishaq [5] et à Wahb-ibn-

[1] Gérard de Nerval, *Voyage en Orient*, 2 vol., Lévy, Paris, 1884; *Histoire de la reine du matin et de Soliman prince des génies*, p. 77-193. Je n'ai pas eu à ma disposition l'ouvrage suivant, Gabrieli, G., *Fonti semitici di una legenda Salomonica*, I; *Fonti arabi*, Rome, 1900, ni les études de M. Basset, sur Salomon publiées dans la *Revue des traditions populaires*.

[2] W. Spiegelberg, *Koptische Kreuzlegenden* (*Recueil de travaux*, publié par M. Maspero, t. VII, 1901, p. 206-211).

[3] Maqrizi, *Gesch. der Copten*, traduit par Wüstenfeld, 1845, Gœttingen, texte, p. 12, traduction, p. 23.

[4] Cf. *Bibliotheca hagiogr. græca*, edid. hagiog. Bollandiani, 1895, Bruxelles, p. 31, s. v. Crux.

[5] Sur Ibn-Ishaq, cf. Lidzbarski, *De propheticis legendis... arabicis*, p. 54-56, sur Wahb, *ibid.*, p. 44-54; Chauvin, *La recension égyptienne des Mille et une nuits*, 1899, Bruxelles, p. 51-109.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Monabbih. Or on sait que c'est à ces deux auteurs, dont le dernier était d'origine juive et connaissait les légendes bibliques que l'on doit l'introduction dans la littérature musulmane, d'un grand nombre de récits empruntés à la Bible, aux commentaires hébreux et même aux apocryphes chrétiens : par exemple, c'est Wahb ibn Monabbih qui a fait entrer dans la littérature arabe le récit du martyre de saint Georges, et quelques miracles de Jésus tirés de l'Évangile de l'enfance. Il est donc possible que cette légende, relative à la reine de Saba, existât déjà chez les Juifs, mais ce qui est certain c'est qu'elle n'est pas d'origine copte. Le germe de l'histoire se retrouve en effet dans le Targum Šene (תרגום שני) ou seconde paraphrase chaldaïque d'Esther[1] : Benaïah annonça l'arrivée de la reine de Saba à Salomon qui se leva alors de son siège et se rendit dans sa maison de verre. La reine de loin, le crut dans une rivière, occupé à se baigner, et elle releva ses vêtements; alors on vit qu'elle avait du poil aux jambes. Salomon lui dit : « Ta beauté est celle des femmes, et le poil te fait ressembler aux hommes : le poil est une beauté pour les hommes et constitue un défaut dans les femmes ». La reine lui répondit en lui proposant trois énigmes qu'il devina.

La troisième partie du conte justifie seule le titre : « Comment le royaume de David passa aux mains du roi d'Abyssinie ». Après sa visite à Salomon, la reine de Saba eut un fils qu'elle appela David; à sa majorité, elle lui apprit que son père était Salomon, qu'il était roi d'Israël, et qu'il nommerait son fils roi d'Abyssinie. Puis elle lui donna une bague qui devait lui servir de signe de reconnaissance. Le jeune homme fut en effet reconnu par son père. Pendant son séjour à Jérusalem, il fut témoin des propriétés merveilleuses de l'arche d'alliance et résolut de l'enlever. Il en fit faire une autre absolument semblable, enleva l'arche véritable, mit la fausse à sa place et s'enfuit. On le poursuivit, mais vainement, car Dieu était avec lui. Dès qu'il fut arrivé en Abyssinie, sa mère, la reine de Saba, abdiqua en sa faveur et « depuis lors le royaume d'Éthiopie fut considéré comme la résidence des descendants de David et comme devant posséder à jamais l'arche d'alliance ».

Cette légende se dénonce au premier coup d'œil comme étrangère à l'Égypte chrétienne et a toute l'allure d'une légende nationale éthiopienne. M. Zotenberg

[1] Cité dans *la Bible*, traduction Cahen, t. XVI, Paris, 1848, p. 135. Sur ce targum, cf. CAHEN, *ibid.*, p. XLVIII-LII.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

nous apprend en effet, dans son *Catalogue des manuscrits éthiopiens* [1], qu'elle a pour base un ouvrage éthiopien, sorte de roman historique, intitulé le *Kabra-Nagašt* ou « Gloire des rois »; dont M. Déramey a résumé les chapitres XIX-XXXII dans son étude sur la reine de Saba [2]. Nous ne devons pas non plus cacher au lecteur que cet ouvrage éthiopien est donné comme une traduction de l'arabe, traduction qui dériverait elle-même d'un original copte. Toutefois l'ouvrage éthiopien se dénonce comme un ouvrage à tendances. Une note placée à la fin de l'ouvrage éthiopien nous apprend que le *Kabra-Nagašt* n'a pas été traduit en éthiopien du temps de la dynastie Zagué parce qu'il y est dit : « Il est contraire à la loi que des hommes qui ne sont pas israélites, occupent le trône ». Or la dynastie Zagué est une dynastie étrangère, tandis que cet ouvrage semble avoir été écrit en vue de célébrer la dynastie Salomonienne : et en effet le manuscrit a été, selon M. Zotenberg, écrit vers le XIV^e^ siècle, c'est-à-dire peu de temps après la restauration des descendants de Salomon sur le trône d'Abyssinie et c'est peut-être pour ajouter à l'autorité de cet ouvrage qu'on a voulu lui attribuer une origine copte et une date ancienne [3]. Ainsi peut s'expliquer la formation de cette légende qui n'offrait aucun intérêt à des lecteurs coptes, tandis qu'elle en offrait un grand à des Abyssins en leur montrant que leurs rois étaient les descendants de Salomon et les légitimes possesseurs du trône d'Abyssinie [4]. Il se peut aussi qu'on ait voulu par cette légende expliquer

[1] ZOTENBERG, *Catalogue des manuscrits éthiopiens*, p. 63, *Zagazabo* dans DANHAUER, *Ecclesia æthiopica*, chap. IV, etc. Cette même histoire est rapportée par TELLEZ, *Historia geral de Etiopia a alta.*

[2] DÉRAMEY, *La reine de Saba* (*Rev. de l'hist. des relig.*, t. XXIX, p. 305-310).

[3] Toute cette partie du conte de M. Amélineau, Menilek reconnu par son père grâce à l'anneau, l'enlèvement de l'arche d'alliance, est donnée comme une tradition éthiopienne par D'ABBADIE, *Douze ans dans la Haute-Éthiopie*, Paris, 1868, t. I, p. 116-117. Elle est d'ailleurs fort connue en Éthiopie : dans Gérard de Nerval, lorsque le conteur veut faire de Menilek, le fils de la reine de Saba et de Hiram, l'architecte du temple, l'Abyssin qui écoute le récit s'écrie avec colère que Menilek est le fils de Salomon : de même D'Abbadie, raconte (p. 474) qu'une femme lui dit : « Du pays de Jérusalem nous est venue notre lignée d'empereurs, et de là aussi nous est venue notre religion ».

[4] C'est aussi l'opinion de M. Déramey, *l. l.*, p. 324 : « La rédaction primitive en copte vient donner un très grand poids à l'ensemble du récit, aux yeux d'une population chrétienne, mais jacobite, qui recevait du patriarche copte d'Alexandrie et l'abouna, chef du clergé et ses principales directions religieuses. Enfin, dit l'épilogue, le texte primitif aurait été trouvé rédigé en copte dans le tombeau de saint Marc... Notre auteur ignore que dans les premiers temps du christianisme, on se servait du grec et non du copte, pour la transcription des livres saints et des livres de spiritualité.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

l'origine du tabout que possèdent les Abyssins et qu'ils prétendent être l'arche d'alliance et montrer comment elle est passée des mains des Juifs dans celles des Abyssins [1].

A la suite de ce conte, M. Amélineau en a placé un autre intitulé : « Histoire du roi Arménios [2] » qui serait dû à anba Goussima, évêque de Tarse.

« I. Il y avait un roi nommé Arménios qui se distinguait par sa piété. Satan jaloux, suggéra au roi des Magous [3] d'attaquer Arménios. Celui-ci implora le secours de Dieu : un ange lui apparut et lui dit de ne rien craindre : en effet cette même nuit il survint un grand tremblement de terre, les anges se jetèrent sur l'armée du roi infidèle et l'anéantirent; au matin on trouva le roi des Magous à demi mort. Arménius, saisi de pitié, implora le secours de Dieu; un ange lui indiqua un remède; l'infidèle fut guéri et se convertit. »

« II. Quelque temps après, le roi de Tarse meurt. Son fils Jean reste longtemps plongé dans le chagrin. Pour le consoler, les patrices lui préparent un grand festin; comme il avait perdu l'habitude de boire, il s'énivre; sa sœur étant venue l'embrasser, il la jette à terre et, comme dit le traducteur, « fait son « affaire avec elle » sans en avoir conscience. Plus tard sa sœur lui apprend le crime qu'il a commis. Il quitte alors son palais et entre dans un monastère. Sa sœur est nommée reine à sa place et met au monde un fils pour lequel elle fait faire trois tablettes, l'une d'or, l'autre d'argent, la troisième de cire, sur cette dernière elle fait écrire ces mots : « Le père de cet enfant était son oncle, et sa « mère sa tante ». Puis elle fait jeter l'enfant et les tablettes dans le fleuve.

« L'enfant est recueilli par un pêcheur. Celui-ci, à qui sa pêche avait été achetée d'avance par le supérieur d'un monastère situé sur le fleuve, lui apporte l'enfant et les tablettes. L'enfant est élevé dans le monastère. Un jour les fils du pêcheur, frappés par lui, lui apprennent qu'ils ne sont pas ses frères : le pêcheur, interrogé par l'enfant qu'il a recueilli, le renvoie au supérieur, qui

[1] Les Abyssins possèdent aussi l'arche d'alliance dans laquelle sont les deux tables de pierre écrites par le doigt de Dieu, Abou-Sâleh, *The churches and monasteries of Egypt*, éd. et tr. par Evetts, 1895, Oxford, f. 105 *b*, p. 287.

[2] Amélineau, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. I, p. 165-189.

[3] Les Magous sont évidemment les Perses, l'auteur de ce conte n'est donc pas si ignorant que cela de la géographie.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

lui montre les tablettes et l'engage à se faire moine; mais le jeune homme préfère se faire soldat. Avec la tablette d'or il achète un équipement et une monture et part pour la ville voisine, où règne sa mère qu'il ne connaît pas. La ville à ce moment est assiégée par une armée ennemie. Le jeune homme fait leur roi prisonnier, et la reine pour le récompenser l'épouse.

« Quelque temps après, en causant avec une servante, elle apprend que chaque fois que le jeune homme sort de son lieu de repos[1], il est pâle et a les yeux rouges comme s'il avait pleuré. Elle guette son absence, s'empare de la tablette d'ivoire, la lit et tombe évanouie. Au retour du roi, elle lui apprend qu'il est à la fois son fils et son époux. Aussitôt il quitte le palais, met à ses pieds une chaîne de fer dont il jette la clef dans la mer et se fait transporter dans une île où il reste de longues années, ne mangeant que de l'herbe et faisant pénitence.

« Cependant le patriarche meurt sans désigner son successeur. Le roi fait visiter tous les monastères pour chercher celui qui sera digne de le remplacer. Les envoyés du roi arrivent par hasard chez le pêcheur qui avait autrefois transporté le roi dans l'île. Il va jeter son filet pour leur donner de quoi manger. En ouvrant le ventre du poisson, on y trouve une clef; c'est justement la clef des fers du pénitent, dont le pêcheur leur raconte l'histoire. Les envoyés l'emmènent et douze évêques le consacrent patriarche. Dieu fait des miracles par son entremise; sa renommée parvient jusqu'aux oreilles de sa mère qui est devenue presque aveugle; il la guérit, se fait connaître d'elle et la revêt de l'habit angélique. »

Ce conte se compose de deux contes distincts qui n'ont aucun rapport entre eux : le premier nous raconte la conversion du roi des Perses et forme un tout complet par lui-même, tandis qu'au contraire tous les incidents du second conte, le fils qui épouse sa mère, concourent au dénouement final. Du premier, je ne puis rien dire; quant au second, il rappelle tout à fait des récits byzantins analogues. Ces histoires de mère et d'enfants, de mari et de femme, qui finissent par se retrouver après une longue séparation, sont fréquentes dans cette littérature, telle est par exemple la légende de saint Eustache qui de Byzance est passée dans le *Synaxaire* copte avec bien d'autres. Toutefois il y a ici un

[1] Et non des lieux d'aisance, comme traduit M. Amélineau, le texte portait sans doute بيت الراحة, ce qui a amené son erreur.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

élément nouveau dont il faut chercher la source dans les récits de l'antiquité classique sur le pouvoir inéluctable de la fatalité : c'est le mythe d'Œdipe christianisé, et par là ce conte rentre dans cette catégorie de récits dans lesquels Krumbacher dans son *Histoire de la littérature byzantine* voit des rifacimenti de thèmes antiques. Or il est bien plus naturel de voir là l'œuvre d'un Byzantin nourri de souvenirs classiques, que d'un Copte dont la littérature n'offre rien de semblable. L'esprit humain est moins inventif qu'on ne pense et accommode les vieilles histoires à l'esprit de son temps; c'est une observation que l'on peut vérifier surtout dans l'étude des traditions populaires : c'est ainsi par exemple que des traces de la vieille mythologie gauloise, remaniée et transformée, subsistent encore dans les récits que les paysans irlandais font le soir à la veillée au sujet des Tuatha-de-Danann [1]. Nous ne croyons donc pas émettre une hypothèse hasardée en considérant ce conte comme un remaniement d'un ancien thème classique, plutôt que comme un produit de l'imagination des Coptes dont la littérature se caractérise par une absence complète d'originalité, et dont les quatre cinquièmes ne sont que de pures traductions du grec.

Au reste, on a à défaut du texte grec, des preuves indirectes de l'origine byzantine de ce conte. Il se retrouve en effet, dans la collection de textes néo-syriaques, publiés par M. Lidzbarski [2]; où il fait partie du recueil écrit par le diacre Isa (XVII, 1). Cette histoire suit pas à pas celle qu'a publiée M. Amélineau. Le roi ne règne pas à Tarse, mais en Europe, c'est-à-dire en Romia, les enfants sont appelés Alexandre et Hélène; le jeune homme commet le péché d'inceste, non sous l'influence de l'ivresse, mais poussé par Satan : l'enfant est jeté dans le fleuve avec les trois tablettes dont la troisième est de cire, recueilli par des moines qui se promènent et élevé par le prieur. L'épisode de l'enfant qui se querelle avec les fils du pêcheur ne s'y retrouve pas, mais il existe dans d'autres versions. L'enfant demande au prieur pourquoi il ne le revêt pas de l'habit de moine, et celui-ci lui communique alors les tablettes : le jeune homme prend la résolution de courir le monde. Il trouve deux rois qui se querellent : sa mère est l'épouse de l'un d'eux (texte évidemment altéré), il défait les ennemis, et à la mort du roi, il épouse la reine qui est sa mère. Un jour elle le voit pleurer,

[1] Douglas Hyde, *The story of the early gaelic literature*, 1 vol., Dublin, 1903, p. 67.

[2] M. Lidzbarski, *Die neu-aramäischen Handschriften der Königl. Bibl. zu Berlin*, 2 vol., Weimar, 1896, t. II, p. 56-65.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

et entrant dans la chambre du roi, dont la clef avait été oubliée par mégarde, elle reconnaît la cassette qu'elle avait fait faire autrefois pour son fils. A son retour, elle lui apprend tout. Son fils va commander à un forgeron un carcan et des chaînes, dont il jette la clef dans la mer. Au bout de sept ans, ses habits s'étant complètement usés, Dieu recouvre son corps d'une laine semblable à celle des brebis. Un roi qui chassait le prend pour une bête fauve, mais on s'aperçoit bientôt que c'était un homme attaché par une chaîne à un pieu enfoncé dans le sol : aucune clef ne peut ouvrir ces chaînes. Deux hommes qui étaient dans une maison en train de manger des poissons, trouvent une clef dans le ventre de l'un deux et la portent au roi. Le pénitent fait des miracles; son père, sans le connaître, lui confesse ses péchés, sa mère vient aussi lui confesser les siens, il leur donne l'absolution et tous les trois vont en paradis.

« Que si le lecteur se demande comment il avait le pouvoir de remettre les péchés, il faut qu'il sache qu'il était allé trouver le pape et que celui-ci l'avait fait patriarche de tous les sujets du roi. » M. Lidzbarski croit que ce passage est dû à l'influence de la propagande catholique; mais il se retrouve dans le conte de M. Amélineau, sauf que le pape y est remplacé par douze évêques.

Ce conte est évidemment le même que celui du recueil de M. Amélineau, mais il n'est nullement vraisemblable qu'il en dérive. Il présente un grand nombre de détails assez différents, et a été d'ailleurs recueilli avant la publication de M. Amélineau; il n'est pas non plus vraisemblable que le rédacteur ait connu la version arabe; d'ailleurs il nous dit que cette histoire est tirée d'un livre des Nestoriens. Comme l'a fort bien remarqué M. Lidzbarski, ce texte nous ramène à un original byzantin, hypothèse corroborée par ce fait que ce conte existe dans des versions occidentales : ce n'est en effet pas autre chose que la légende connue en français sous le titre de « Vie du pape Grégoire [1] », et en allemand sous celui de « *Gregorius oder der gute Sünder* von Hartmann von Aue ». Si d'autre part on remarque que cette histoire se retrouve aussi en serbe [2] et en bulgare [3], on conclura avec M. H. Paul [4] que ce texte est d'origine byzantine,

[1] *Vie du pape Grégoire*, publiée par Luzarche, Tours, 1856. J'emprunte cette indication et les suivantes à M. Lidzbarski.

[2] Talvj, *Volkslieder der Serben*, I, p. 139.

[3] Lamanskij, *Journal des russ. Minist. f. Volkserklärung* (en russe), CXLIV, 2, p. 112-114, traduction allemande dans la *Germania*, XV, p. 288.

[4] *Gregorius von Hartmann von Aue*, her. von H. Paul, *Halle*, 1873, p. xvii.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

hypothèse qui reçoit une nouvelle confirmation de ce fait qu'il en existe une rédaction arabe-égyptienne qui n'a pu être empruntée qu'aux Grecs par l'intermédiaire d'une version copte disparue.

Nous croyons donc pouvoir poser avec certitude la conclusion suivante : dans les textes arabes-coptes parmi lesquels M. Amélineau a fait un choix, il s'en trouve un certain nombre qui ne sont point d'origine égyptienne et ne sont que la reproduction plus ou moins fidèle de légendes étrangères, le plus souvent byzantines. Ce sont les suivants : 1° L'histoire de Théodore et d'Abraham, dont il existe un grand nombre de rédactions grecques; 2° la conversion de la ville d'Athènes qui, comme la montré M. Lemm, n'est qu'une homélie apocryphe de Denys l'Aréopagite; 3° le livre de Baruch (apocryphe grec d'origine chrétienne); 4° la légende du samir (d'origine juive); 5° la légende de la croix; 6° l'invention de la croix; 7° Salomon et la reine de Saba (empruntée à des sources juives); 8° l'enlèvement de l'arche (légende éthiopienne); 9° l'histoire d'Arménios (conte byzantin). Il resterait à faire une étude des autres contes ou légendes pieuses que l'on rencontre en si grand nombre dans la littérature arabe-copte et dans le *Synaxaire,* et peut-être cette étude permettrait-elle d'accroître le nombre des emprunts faits par les Coptes aux littératures étrangères. Beaucoup d'autres contes du recueil de M. Amélineau rappellent d'une façon singulière les histoires pieuses byzantines et laissent soupçonner qu'ils ne sont eux aussi que des emprunts [1]. Malheureusement un grand nombre des textes grecs étant inédit ou perdu, il est fort difficile de remonter aux originaux. Ainsi dans la littérature française du Moyen âge, certains récits de la vie des Pères, nombre de romans d'aventure, quelques miracles de la Vierge, dérivent, selon l'opinion générale des romanistes, de sources grecques, quoique les textes primitifs n'aient pu être retrouvés. La littérature copte a dû, elle aussi, puiser largement aux sources byzantines pour la raison suivante : à l'origine de toutes les littératures, lorsque deux civilisations se trouvent en présence, il y a une période où l'on trouve moins fatigant de traduire que d'inventer : c'est la période des emprunts

[1] Parmi les récits attribués à l'abbé Daniel de Scété, on a l'histoire d'Athanase, le marchand d'argenterie et de sa femme Andromaque en arabe; Slane, *Cat. des mss ar. de la Bibl. Nat.,* 2768, et l'histoire du tailleur de pierres, 270, 10; cf. *Vie et récits de Daniel le Scetiote,* publiée par M. L. Clugnet (*Bibl. hag. gr.,* Paris, 1901) n° 9, Eulogius le carrier; 10, l'orfèvre Andronicus et son épouse Athanasie : ce sont probablement les mêmes histoires.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

et ce phénomène se constate chez les peuples les plus divers : la vieille littérature appelée bulgare nous a conservé une foule d'écrits qu'on ne retrouve plus en grec et qui furent traduits du grec à l'époque où le christianisme pénétra chez les Slaves. En Occident, c'est d'abord la littérature latine chrétienne qui a défrayé les littératures anglo-saxonne, française, provençale et scandinave; puis ç'a été le tour des chansons de geste françaises, dont les versions se sont répandues dans l'Europe entière. La littérature copte n'a pas dû plus qu'une autre échapper à cette sorte de fatalité. Ce n'est qu'avec le temps que le génie national arrive à se faire jour; ce temps ne paraît jamais être venu pour la littérature copte; elle a été étouffée par la conquête arabe et l'islamisme a mis fin à cette littérature qui, après avoir vécu surtout de traductions, a péri sans avoir produit aucune œuvre originale.

RÉPERTOIRE ALPHABÉTIQUE

DES MANUSCRITS ARABES CHRÉTIENS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE.

La table du *Catalogue des manuscrits arabes*, rédigée par de Slane ne donnant que les noms des principaux auteurs tels que saint Basile, saint Jean Chrysostome, etc., il nous a paru utile de rédiger un index alphabétique des principaux noms propres qu'il contient. On pourra ainsi trouver facilement non seulement les ouvrages de chaque écrivain, mais aussi les noms propres des personnages historiques, des martyrs, des apôtres, des évêques, avec l'indication des manuscrits qui s'y rapportent. Par exemple, en cherchant au mot Sainte Diladji on trouvera de suite l'indication de son panégyrique par Younos, évêque d'Esneh : au mot Histoire on trouvera l'indication d'un grand nombre de légendes anonymes, dispersées çà et là dans le catalogue : de même sous les mots Jésus et Vierge, le titre des principaux sermons ou homélies qui se rapportent à eux. Certaines parties du catalogue, telles que la *Bible*, les *Canons*, ont été indiquées d'une façon sommaire : nous renvoyons sur ce point au *Catalogue* de Slane qu'il était inutile de répéter. Nous aurions voulu faire le même travail pour les autres catalogues renfermant des manuscrits arabes chrétiens, mais nous avons dû nous borner provisoirement au Catalogue de la Bibliothèque Nationale, auquel nous avons ajouté quelques indications tirées

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des bibliothèques de Vienne[1], de Leyde[2], de Gotha[3] et de l'India Office[4]. Peut-être cet index pourra-t-il rendre quelques services en attendant que M. Brockelmann, le savant auteur de l'*Histoire de la littérature arabe musulmane*, dont l'utilité est reconnue de tous les orientalistes, ait achevé son *Histoire de la littérature arabe chrétienne*.

Aaron, histoire de la mort d'Aaron, 265, 3; 275, 12.

Ababius, du désert de Scété; sa vie, 259, 2.

Ababnouda (Saint), de البندرا, diocèse de Banâ; vie et martyre sous Dioclétien, 277, 6.

ʿAbd-allah ibn al-Fadhl, métropolitain, traduit, du grec en arabe, trente-quatre homélies de saint Jean Chrysostome, 96.

ʿAbd-al-azīz, gouverneur d'Égypte, restaure le nilomètre de Hélouan, 215, 7.

ʿAbd-al-rahman, gouverneur de Jérusalem, préside une controverse religieuse, 215, 2; 214, 2.

Abgar, lettre de Jésus à Abgar, 281, 10.

ʿAbd-Ichouʿa, métropolitain nestorien, abou-Qorra, évêque melkite, et abou-Rāiṭa, jacobite, expliquent leurs croyances, 82, 5; 204, 3.

ʿAbd-Ichouʿa, métropolitain de Nisibe (Ebed-Jesu), prolégomènes des évangiles, placés en tête de sa version arabe, 204, 2.

Abou-ʿAli Saʿīd ibn Dāwoud Ichouʿa adresse des questions théologiques à Yaḥyā ibn ʿAdī, 169, 11.

Abou-Bācher (باشر), prêtre, mort à Ṭora (طرا), en 1204, réponse à une question théologique, 72, 4.

Abou-l-ʿalā al-Ṣāigh = Akhou Dāwoud al-Balāṭ, Juif, lettre sur quelques difficultés des évangiles, 172, 3; 172, 7.

Abou-l-Barakāt ibn Kabar, XIIIe siècle, auteur du : مصباح الظلمة وايضاح الخدمة; encyclopédie ecclésiastique à l'usage des Jacobites d'Égypte, 203; 242, 4.

Abou-l-Barakāt Hibat-allah, 18.

Abou-Bichr ibn al-Moqaffaʿ = Sévère d'Aš-mounein.

Abou-l-Fadhāil al-Ṣafī, fils d'Abou-l-Mofaddhal, auteur du *Paradis* (فردوس); extraits, 283.

Abou-l-Fakhr al-Masīḥī, répond à Abou-l-ʿalā al-Ṣāigh, 172, 4; 172, 8.

Abou-l-Faradj (Grégoire, dit Bar-hebræus), المختصر في الدول, *Histoire abrégée des dynasties*, 296, 297, 298, 299 (éditée par Pococke, Oxford, 1663), cf. 809, 8, 4526.

—— دفع الهمّ, 2859, Gotha; cf. Assem., II, 244.

—— كتاب الهمامة, 2876, Gotha; cf. Assem., II, 244.

[1] Fluegel, *Die arab. persisch. u. türk. Hdsch. der kkgl. Hofbibliothek zu Wien*, 3 vol. in-4°, 1865-1867.

[2] Dozy, *Catal. codic. orient. bibl. academiæ Lugduno-Batavæ*, 6 vol., 1841, Leyde.

[3] Pertsch, *Die arab. Handschrift. der herzogl. Bibl. zu Gotha*, 4 vol. in-8°, Gotha, 1878-1883.

[4] Lotts (O), *A catalogue of the arabic manuscripts in the library of the India Office*, 1 vol. in-f°, 1875, London.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Abou-l-Faradj ʿabd-allah ibn abî al-Ṭayyib († 1043), cf. Assem., *B. or.*, III, A., 544; *Cat. bodl.*, p. 500; Wüstenfeld, *Ar. Aertze*, p. 78; فردوس الارثدكسية للطايفة النصرانية, extrait, 250, 1; extrait, 252, 4; introduction aux psaumes, 41; commentaire sur les évangiles, 85, 86; traité sur la Pénitence, 173, 17; conférence imaginaire entre un moine chrétien et le vizir Sāḥib al-Saʿāda, 177, 1. — *Commentaire sur Matthieu*, Leyde, mmcccLxxv.

Abou-l-Faradj al-Barmawî, cf. 320.

Abou-l-Ḥasan Saʿîd ben Hibat-allah, cf. Ibn Atredī, 82, 9.

Abou-ʿIsā al-Warrāq = Moḥammad ibn Haroūn, questions proposées à Yaḥyā ibn ʿAdī, 167.

Abou-l-Ḥasan al-Mokhtar ibn al-Ḥasan ibn ʿAbdoun, médecin de Bagdâd, cf. 166.

Abou-l-Khair, dit ibn al-Ghaïb, prêtre; thériaque des intelligences (دریاق العقول فی علم الاصول), 178, 179, 180.

Abou-l-Mahāwib Yaʿqoub ben Naʿma ben Petros al-Dibsi, traduction des évangiles, 58.

Abou-Makhlad Ilyā (الیا) le Secrétaire, de Mossoul, prière, 206, 11.

Abou-l-Madjd ibn Loûs, de Monia Beni Khasib, explication du symbole de Nicée, 205, 5.

Abou-l-Qāsim Ḥosain ibn ʿAlī al-Maghrebī, cf. 82, 10; 206, 9.

Abou-l-Qāsim ʿabd-allah ibn Aḥmed, réfutation de son ouvrage contre les Chrétiens; اوایل الادلّة, 174, 5.

Abou-Qorra, évêque melkite, cf. ʿAbd-Ichouʿa.

Abou-Qorra, évêque de Harran, controverse avec des Mahométans, 70, 4 (et la note de Zot.); 71, 2; 198, 3; 215, 4; 215, 9.

Abou-Rāiṭa Ḥabîb ibn Khadma le Jacobite, divers opuscules théologiques, 169, et cf. ʿAbd-Ichouʿa.

Abou-Saʿîd ibn abî-l-Ḥosain, traduit le Pentateuque, 5, 6.

Abou-Ṣalaḥ (صلح) l'Arménien, *Histoire des monastères de l'Égypte*, 307 (publiée par Evetts, 1895, Oxford).

Abou-Ṣalaḥ Younos ibn ʿAbd-allah, surnommé Ibn Banâ (بانا), introduction à l'étude des canons, 252, 2.

Abou-Schākir, fils du moine Abou-l-Karm Petros; Abou-l-Barakāt l'appelle Abou-Schākir al-Sînī al-Rāhib Ibn al Rîscha; کتاب الشفا فی کشف ما استتر من الاهوت سیدنا المسیح, 197.

Abou-Solaïman Tāhir, traité sur l'origine des êtres et les qualités de l'essence primordiale, 173, 10.

Abou-Yoḥannes, monastère près du Caire, cf. 167.

Abraham et Sarah, leurs aventures en Égypte, 69, 5; histoire de leur voyage en Égypte, par saint Ephrem, 275, 9; histoire d'Abraham et de son fils Isaac, 281, 24.

Abraham, fils de Jean le Melkite, protospathaire et secrétaire, 135.

Abraham le Syrien (Abba), surnommé Ibn Zorʿa, notice sur soixante-deux patriarches d'Alexandrie, 282, 7.

Abraham de Tibériade (Abba), moine, ses miracles et martyre de quelques Musulmans qu'il avait convertis, 214, 2.

Abṣāi (Ville), cf. Abṣoudī.

Abschâî (Abba), et abba Pierre, martyrs; leur panégyrique, 305, 6.

Abschâî (Mar), sa vie, 153, 15.

Abṣoudī (ابصودی) (Abba), évêque d'Abṣāi, homélie sur ce martyr par Élie (الیا), évêque d'Abṣāi, 154, 1.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Abyssinie, cause qui enleva la royauté de David aux descendants de Salomon pour la transmettre aux rois d'Abyssinie, 264, 7; cf. Amélineau, *Contes et légendes de l'Égypte chrétienne*, t. II.

Adam, testament d'Adam à Seth, 68, 1; 281, 4.

ʿAdouya (العدوية), monastère de la Vierge à ʿAdouya, 319 (nomination d'un économe).

Adrien, conférence avec Secundus, 310, 8.

Adyām Sagad, roi d'Abyssinie, lettre au pape Clément, 321.

Agapios, خلاص للخطاة, traduction arabe de l'*ἁμαρτολῶν σωτηρία*, 223; cf. Fabricius-Harless, XI, 396 et É. Galtier, *Byzantina* (*Romania*, 1900).

Agathon, ses frères Pierre et Jean, leurs sœurs Amoûn et Amoûna et leur belle-mère Refqā, natifs de Kous, récit de leur martyre, 277, 4.

Akhou Dāwoud al-Balāṭ, cf. Abou-l-ʿalā al-Ṣāigh.

ʿAlam (علم) (Abba), † 1343, discours sur sa vie, 153, 2.

Alep (couvent maronite), 127; arrivée d'Amurath IV à Alep, 312, 2; sur la citadelle et mosquée d'Alep, 312, 11.

Alexandre le Grand; sa vie, 212, 15.

Alexandre d'ou'-l-Qarnein, son histoire, 312, 10.

Alexandre, ميامر جمعه الالام, Gotha, 2856.

Alexandrie, description de Rome, Constantinople et Alexandrie, 312, 7.

ʿAli ibn ʿIsā ibn al-Djarrāḥ, vizir d'al-Moqtadir, préside une conférence sur la Trinité, 169, 6.

Alsilous (السملوس) (?), recueil d'anecdotes diverses, 276, 3.

Ammonios (Abba), discours sur son martyre sous Dioclétien, 153, 9.

Amoûn, cf. Agathon.

Amoûna, cf. Agathon.

ʿAmran, Juif, controverse religieuse avec deux moines, 214, 4; 205, 3.

Amurath IV, cf. Alep.

Ananias, cf. 152, 1.

Anasiman (اناسيمن) (Sainte), fille du roi des Romains, son histoire, 305, 3.

Anastase, supérieur du couvent du Sinaï, sermon sur le sixième psaume, 267, 5; 281, 16; cf. Sévère d'Antioche.

Anastase, évêque de l'île de اتراكى (?), homélie sur saint Michel, 145, 10.

André de Jérusalem, discours sur la Présentation de la Vierge au temple, 150, 12.

André (Abba), explication de la prière dominicale, 214, 8.

André (Saint), apôtre, fin de sa légende, 81, 1; son martyre, 81, 3.

André et Barthélemy, actes à برتوس, 75, 4; à برنوس, 81, 2; Fluegel, IV, 1549.

Ankolyṭos (?), pape de Rome, 67.

Anthyme (Mar), cf. Come.

Anecdotes d'un moine de la ville de Nedjrân, 206, 7.

Ansena, cf. Isaac, 153, 8.

Antioche, histoire et description, 312, 8.

Antiochus, moine de Saint-Saba, près Jérusalem, cf. 181.

Antoine (Abba), moine du monastère de Saint-Simon le Thaumaturge, traduit des opuscules du grec, 276.

Antoine (Saint), sa vie par Athanase, 257, 1; anecdotes sur lui, 258, 17.

Aour (اور) (Abba), évêque du Fayyoum, panégyrique de l'archange Gabriel, 148, 4.

Apôtres, sentences apocryphes de Pierre, André, Jean, Thomas, Luc, Marc, Matthieu, Simon; Fluegel, IV, 1552, 4.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Apôtres, histoire de la descente du Saint-Esprit sur les apôtres, 275, 20.

Archélaüs, évêque d'Ira (?) (ايرا), homélie sur l'archange Gabriel, 145, 12; discours sur les mérites de Gabriel, 148, 3.

Argénius (ارجانيوس) (Vie de saint) et de Marie sa fille, 132, 12.

Aristote, note sur sa vie et ses doctrines, 309, 1; remerciements au Créateur, 309, 2; discours prononcé par lui, 309, 3; histoire d'Aristote et d'Alexandre, 310, 1; traité de politique adressé à Alexandre, 82, 11; 176, 2; discours sur le gouvernement de soi-même, 132, 17.

Arsène (Saint), sa vie, 257, 18; 262, 18; légende sur lui, 143, 7.

Asiouṭ (Younos, évêque d'), 780, 3.

Astronomie et Calendrier, tableau des mois syriaques et coptes, 198, 2 et 280, 7; règles pour calculer la Pâque, 209; réforme du calendrier, 221; tables pour le calendrier copte, 250, 4; table des épactes et fêtes mobiles, 252, 5; calendrier des fêtes de l'année, 28, 13; ارشاد الحيارى فى معرفة استخراج عيد النصارى; traité indiquant l'époque de Pâques chez les Coptes de 1596 à 1715, 314; calendrier des fêtes syriaques, Gotha, 2862; traités astronomiques, India Office, 1049 et 1050; noms des mois chez les Berbers, Coptes et Grecs, 1176, 20; sur la comète de 1578, 139, 6.

Aṭfiḥiya (Al-) (Monastère), cf. 319.

Athanase, évêque de Kous, questions et réponses tirées des sermons, 213, 6.

Athanase, patriarche d'Antioche, anthologie des homélies de saint Jean Chrysostome, Leyde, MMCCCLXXXIV.

Athanase, maximes, 310, 2.

Athanase (Saint), prière, 114, 1; 311, 6; lettre envoyée du ciel, 213, 15; 264, 10; 311, 1; India Office, carch., 1050, VIII; British Museum, 1, 110; Prœtorius, Mazhafa Tomar, 1869, Leipzig; histoire d'un jeune homme pêcheur, 267, 4.

Athanase (Saint), patriarche d'Alexandrie, 89; 93; 114, 1; panégyrique d'Abraham, Isaac et Jacob, 132, 1; homélie sur le dimanche de la Pentecôte, 143, 5; lettre envoyée du ciel, 213, 15; 311, 1; réponses à des questions, 214, 10; canons, 238, 19; 251, 40; vie de saint Antoine, 257, 1; histoire d'un jeune pêcheur, 267, 4; 310, 2; homélie, 112; 305, 2; maximes, 276, 14; sermon sur les dix vierges, 153, 39; sermon sur ce que lui révéla le prophète Daniel, 153, 40; abrégé de la prière, 311, 6.

Athom, martyr, 279, 1, 2, 3.

Atrib, miracle de la Vierge à Atrib, 155, 13.

ʿAouf (Mont), près de Jérusalem, cf. Élie, 147, 13.

Bahnesa, cf. Pierre (Abba).

Banha-al-ʿAsal (Miracles de la Vierge dans le monastère de), 177, 3.

Barbara et Juliana martyrisées à Héliopolis, récit du martyre, 145, 2; hymne en l'honneur de sainte Barbe, Fluegel, 1552, 10.

Barbara et Serge (Saints) (église au Vieux-Caire), histoire de sa fondation, 132, 4 (publiée par M. Salmon, *Bull. de l'Institut français d'arch. orientale*, III, 25-68; cf. Clermont-Ganneau, *Mél. d'arch. orientale*, VI, 364-372; miracles opérés dans l'église, 305, 9.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Barlaam et Josaphat, histoire, 268 à 274.
Barṣauma le Nu (Abba), fils d'al-Wadjîh, surnommé Ibn Tabbân, son histoire, ses miracles et ses souffrances, 282, 1, 2; 72, 6; discours lu à l'anniversaire de sa mort dans le monastère de Schahrân, 282, 3.
Barthélemy (Saint), prédication dans les oasis, 81, 8; cf. André.
Baruch (Apocryphe), India Office, 721, III.
Basile, évêque de Manbadj, vie d'abba Théodore qui fut évêque d'Édesse, 147, 12.
Basile, évêque de Césarée, 17, 89, vingt-six homélies, 133; hexameron, 134, 1; 205, 10; homélie à la louange de la Vierge, 150, 9; consécration de l'église de la Vierge, 154, 8; 275, 4; commémoration de la Vierge, 155, 5; 263, 6; instructions aux prêtres, 181, fol. 336; questions agitées par saint Basile et saint Grégoire, 213, 2; quatorze canons, 234, 29; 235, 22; 238, 18; treize canons, 245; 251, 24; cent-six canons, 251, 24; panégyrique des quarante martyrs, 258, 11; sermon sur la mort et le jugement dernier, 262, 15; homélie sur le dimanche et le vendredi, 262, 20; 281, 21, 22 et 28 (?); homélie à lire le dimanche, le vendredi et aux agonisants, 262, 20; douze miracles, 260, 3; septième miracle de saint Basile qui convertit le philosophe juif Yousouf, 205, 12; miracles de saint Basile racontés par son disciple Hilarion, 153, 11; 258, 1; 275, 12; extraits des ascetica, Fluegel, 1560.
Basilidès, son panégyrique par Célestin, archevêque de Rome, 150, 14.
Behnām (بهنام) et sa sœur Sarah, discours sur leurs miracles par abba Matthieu, 153, 23.
Bel et le Dragon, India Office, 721, III.
Benfâ (بنفا) (Abba), panégyrique par Victor, évêque d'Ansena, 154, 7.
Bible, Ancien Testament (version de Saadias Gaon, 1), 2; Pentateuque, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, Leyde, mmccclxi, imprimé par Erpenius en 1622, mmccclxii, mmccclxiii, mmccclxiv, mmccclxv (cf. le catalogue pour ces versions); Fluegel, 1541, Genèse, 18 à 21; Josué, Juges et Rois, 22, 23; paralipomènes, 24; prophéties, 25; psautier melkite, 26 à 39; psautier copte, 40 à 45; Ecclésiaste, proverbes; sagesse de Salomon; Cantique des cantiques, 50; psaumes, 46, 47, 48, 108, 3; évangiles, 51 à 58; 144, 3; Matthieu, 59; Jean, 60, 61, 62; épîtres et actes des apôtres, 63 à 66; Apocalypse, 67; 80, 3; Paul à l'église de Laodicée, 80, 2; commentaires sur la Bible, 82 et seq.; évangiles, Fluegel, 1544; fragments de Matthieu et Marc, 1545, *ibid.;* fragments de Marc, *ibid.*, 1546; fragments de Luc, *ibid.*, 1547; Nouveau Testament, Leyde, mmccclxix et cf. Leyde, catalogue V, p. 310; quatre évangiles, même version mmccclxii; Matthieu, 26 chap., Marc, 9, mmccclxxi; Luc et Jean, mmccclxxii; Marc, mmccclxxiii; évangiles, mmccclxxiv, mmccclxxvi, mmccclxxvii et mmccclxxviii; abrégé des quatre évangiles et commentaire de saint Jean Chrysostome, mmccclxxix; quatre évangiles syriaque et arabe, cf. Leyde, catalogue V, p. 309; Apocalypse en arabe, *ibid.*, p. 310.
Bîmîn (Abba), surnommé le Reclus; prière, 115, 7.
Bisoura (Abba), Fluegel, 1566.
Bisous, cf. Abou-Ṣaliḥ, éd. Evetts, p. 219; cf. 155, 5.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Bišr ibn Fenḥas ibn Šoʿaib, cf. ʿIsā ibn Zorʿa, 173, 4.

Bohaïra (Histoire du moine), 70, 2; 71, 3; 258, 2; sa vision et entrevue avec Mahomet, 215, 5; publiée par M. Gottheil, *Zeitschrift f. Assyriologie*, XIV, XV, etc. et XIII, p. 200-201 pour les autres mss; histoire de Baḥirija et de sa vision au Sinaï, Gotha, 2875.

Bouā (بوا), montagne où demeurait abba Élie, 153, 7.

Boula (Abba), sa lutte contre Satan, 152, 2; 262, 10.

Bouschī (Paul), cf. Paul.

Brahimschah, maronite et plus tard interprète de l'armée d'Afrique, traité de la doctrine chrétienne, 233.

Britius (Le père), opuscules, 315; sur Britius, cf. Bernardi a Bononia, *Bibl. script. ord. min. S. Fr. capucin.*, 1747, in-f° Venetiis.

Caire (Vieux-), église Notre-Dame, église des Coptes jacobites, cf. 197.

Canons et Conciles, abrégé des canons, 213, 7; canons des docteurs de l'Église catholique, 213, 16; synodes et canons de l'Église melkite, 234, 236; recueil de canons, 235, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244; recueil d'Ibn al-ʿAssâl, 245, 246, 247, 248, 249; recueil de Faradj-allah d'Akhmim, 250; recueil de Maqara (مقارة), 251, 252; notice sur les sept conciles, 309, 15.

Carpathius, 157, 7.

Cassianus le Romain (Abba), récit sur quelques moines de Scété, 257, 17.

Catherine (Sainte), couvent du Sinaï, 313.

Célestin, archevêque de Rome, panégyrique de Basilide, 150, 14.

Césarée de Cappadoce, église de la Vierge bâtie par Romanus le Général, 150, 9.

Château de la montagne au Caire, réunion, 251, 49.

Chiffre (Clef d'un) dont se servaient les écrivains coptes, 238 (f. 384).

Christodule, évêque en 1656, cf. 250, 2.

Christodule, patriarche d'Alexandrie, copie d'un canon, 251, fol. 341.

Clément, pape de Rome, ses canons, 234 (f. 229-233), 235 (f. 197-202), 242 (f. 98-114); canons des apôtres tirés des écrits de Clément, 236, 6; 241, 1 et 2; 243, 4; 251, 5, 6, 8, 30; canons des disciples publiés par Clément, 236, 7; notice sur les apôtres et leurs canons, 242, 5; canons de saint Pierre communiqués à Clément, 243, 4, 8; 150, 16; Apocalypse de Pierre, 76, 77, 78, 79.

Coluthus (Saint), discours sur la découverte de son corps par Isaac (اساك), évêque d'Ansena, 153, 8; cf. Qaltā.

Côme (Saint), Damien, Anthyme, Léonce, Eutrope et Théodote, miracles, 154, 3; miracle de Côme et Damien, 258, 12.

Constantin, prêtre d'Antioche, traduit le commentaire de Jean Chrysostome sur l'épître de Paul aux Hébreux, 95.

Constantin et Hélène, notice, 234, 8; 235, 8; 236, 11; 242, 11; notice sur Constantin, 238, 2; 240, 6; 241, 8; 251, 14.

Constantin, fils de Léon, auteur d'Exaposteilaria, 103, 2.

Constantinople, description, 312, 7.

Controverse à Merv entre le moine Schoubḥā-la-Ichouʿa et le chef des Juifs, 204, 1.

—— entre le Juif ʿAmran et deux moines, 205, 3; 214, 4.

—— entre un Juif et un Chrétien, 214, 7.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Cosmas, évêque de Māyoumā, lettre adressée à Cosmas par saint Jean Damascène, 165, 2.

Croix, morceau de la vraie croix trouvé dans la succession d'un Juif, 215, 7; morceau de la vraie croix trouvé par Hélène, 281, 17.

Cyprien le Magicien (Saint), prière de Cyprien, 309, 14.

Cyr, miracle opéré par son image à Monembasie, 276, 32.

Cyriaque (قرياقة) (Saint), son histoire, 258, 20.

Cyriaque (Saint) et sa mère Julitta, martyre, 148, 9; India Office, 1050, VII (carchouni).

Cyriaque, évêque de Bahnesa, panégyrique de la Vierge, 132, 13; 150, 8; sur le martyre de Pilate, 152, 1 (cf. Migne, *Dictionnaire des apocryphes*, I, 975, d'après une lettre de Sacy); sermon sur la Fuite en Égypte, 153, 1; 155, 9 et 10; panégyrique de Victor, fils de Romanos, 212, 11.

Cyrille, prêtre du monastère de Saint-Saba; vie de saint Gérasime de Lycie, 257, 7.

Cyrille de Jérusalem, dix-huitième sermon, 68, 15; treizième sermon, 68, 16; quinzième discours, 68, 18; seizième discours, 68, 19; dix-septième discours, 68, 20; panégyrique de la Vierge, 141, 1; 150, 11; Présentation de la Vierge au temple, 155, 3; louange des vingt-quatre vieillards de l'Apocalypse, 145, 7; vie de saint Matthias et miracles de la Vierge, 154, 9; 155, 6.

Cyrille, patriarche d'Alexandrie, cf. 55, 89, 93; homélie sur la Croix, 132, 10; panégyrique de la Vierge, 141, 3; 263, 4; sur la Circoncision, 151, 6; 212, 3; sur la mort de la Vierge, 155, 4; sur l'Assomption, 155, 7; 263, 5; discours contre Nestorius, 237, 1; canons, 238, 21; 251, 43; charte entre Cyrille et ses évêques, 238, 23, 24, 25; réponse à Christodule sur la discipline ecclésiastique, 238, 26; 251, 52; règles sur le baptême, le mariage et les successions, 251, 48; règlements divers, 251, 50, 51, 52.

Cyrille, fils de Laqlaq, patriarche d'Alexandrie en 1235, كتاب الاعتراف « Traité de la confession », 195, 196.

Damas, cf. Hanania.

Daniel, moine, cf. Jean Scholastique.

Daniel, supérieur du couvent d'ʿAm-al-Maḏhab (عام المذهب), puis de Scété; histoire d'abba Zoulas (ظولاس), 276, 6; récit attribué à abba Daniel, 276, 9; histoire d'Athanase, le marchand d'argenterie et de sa femme Andromaque, 276, 8; cf. *A. S. S.*, oct., VI, 998; histoire du tailleur de pierres, 276, 10.

Daniel, prophète, explication de la vision qu'il raconte à Esdras, 150, 2; كتاب دانيال, Fluegel, IV, 1552, 16.

David (Abba), réponse sur l'incarnation du Messie, 132, 19.

Deir Kanīsa (كنيسة), couvent de Cœlésyrie, 105.

Deir-al-moḥarraq (Séjour de Jésus et la Vierge à), 155, 10 et 11.

Deir Yohannes (Saint-Jean-le-Nain), couvent à Scété, 193, 19.

Démétrius, patriarche d'Alexandrie, livre de la Pâque glorieuse, 213, 12.

Démétrius (Saint), son martyre, 153, 24; son histoire, 262, 12.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Démétrius, archevêque d'Antioche, panégyrique de Victor fils de Romanos, 131, 1; discours sur les actes et miracles du même, lors de la consécration de l'église, 150, 5.
Denys bar Salibi (Mar), cf. 4, 17.
Denys l'Aréopagite, son histoire, 74, 14; 147, 11; sa vie et sa vision à Balbec, 212, 9; sa profession de foi, 242, 3; sentences, 257, 16 (extraites du livre : الحاوى, 181).
Diladji (Sainte), cf. abba Younos, 780, 3; son panégyrique par Younos, évêque d'Esneh, 153, 37.
Dioscore, patriarche d'Alexandrie, récit de ce qu'il souffrit pour la foi, 153, 10.
Diphré, ville, cf. Isaac.
Djordjis Mikhail, maître d'école au Caire, copiste, 48.
Dormants (Les sept), histoire, Gotha, 2882 (f. 114-124).
Doumaṭ (ذومط) (Mar), sa légende, 258, 13.
Druses, exposé de la vraie foi et de la faiblesse de leur système religieux, 231.

Ebed-Jesu, sa biographie, 190; prolégomènes des évangiles, 204, 2; discours sur la Trinité et Unité, 204, 3.
Ecclésiaste, 153, 32 et 36.
Édesse, cf. abba Théodore, 147, 12.
Égypte, liste des gouverneurs de 922 à 1040, 200.
Elias Ḥadithi, sa vie, India Office, 1050, IX.
Élie, évêque de Jérusalem, تسلية الاحزان «Le soulagement des chagrins», 206, 1.
Élie (Mar), prêtre de Nisibe, épître, 82, 10; 206, 9; ses conférences avec Abou-l-Qāsim al-Ḥosain, cf. 166; traité de morale, 175, 176, 1, 4523, 1; traité des poids et mesures, 206, 10; un cantique, 31.
Élie, évêque d'Abṣāi, homélie sur abba Abṣoudī, évêque d'Abṣāi, martyr, 154, 1.
Élie (Abba), anachorète sur la montagne de Bouā (بوا); sa vie, 153, 7.
Élie (Prophète), homélie sur le monastère d'Élie, 262, 12; histoire d'Élie qui sous Achab empêcha la pluie de tomber, 281, 8.
Élie (Église de Saint-), sur le mont ʿAouf en face de Jérusalem; histoire de sa fondation, 147, 13; miracle à l'église de mar Élie au mont ʿAouf, 281, 7.
Élisabeth (Sainte), cf. saint Jean Chrysostome.
Elpidius, traité à lui adressé par saint Maxime, 163, 1.
Ephrem le Syrien (Saint), 17; notice sur lui, 214, 11; vie et miracles, 257, 2; homélie sur la Transfiguration, 132, 2; 143, 6; homélie sur le voyage d'Abraham et Sara en Égypte, 132, 5; 275, 9; sermon sur la charité, le repentir et le jugement dernier, 132, 7; sermons, 135, 136, 137, 138; 139, 1; 140; sermon sur la pécheresse qui oignit les pieds du Seigneur, 143, 6; 151, 21; homélie sur la foi, 151, 10, sermon sur la fin du monde, 151, 11; 260, 4; 265, 11; sermon sur la charité, 151, 13; sermon sur la pénitence, 151, 14; 257, 9; 257, 11; 72, 5; sur la nativité de la Vierge, 155, 2; dialogue avec saint Grégoire, 214, 11; sur ceux qui s'adonnent au vin, 257, 10; sur les vertus de la Croix, 262, 5; panégyrique de la Vierge, 262, 8; sur la différence entre le vice et la vertu, 265, 2; sur la fin du monde et l'Antéchrist, 265, 11; sur la deuxième venue du Messie, 265, 12; sur la Passion de Jésus-Christ, 74, 13; prière, 69, 8; 114, 1.
Épiphane, patriarche de Constantinople, canons, 234, 23; 235, 21, 34; 236, 29; 251, 33.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Épiphane, évêque de Chypre; 55, sa vie, 153, 27 et 68, 5; indications historiques, 40, 4; homélie pour le dimanche des Rameaux, 143, 3; 74, 8; homélie pour le Samedi saint, 143, 3; sur l'ensevelissement de Jésus-Christ, 147, 1; panégyrique de la Vierge, 151, 4.

Esdras, cf. Daniel, livre d'Esdras sur la sortie de l'âme du corps, 51.

Esneh (Martyrs d'), discours d'abba Younos, évêque d'Asiout, sur les — , 780, 3.

Esther l'Israélite (Livre d'), 153, 29.

Étienne (Abba), chef des cellules de la laure de Saint-Saba, discours sur les vigiles, 139, 21.

Étienne (Saint), protomartyr, conseils sur les devoirs d'un chrétien, 213, 14.

Étienne Pierre, patriarche d'Antioche, histoire des Maronites, 308.

Étienne Sabbaïte, moine de Saint-Saba, paroles sur la vie monastique, 253, 7; 139, 2.

Eulalie, cf. Hilaire.

Eupraxie (Sainte), Fluegel, 1567.

Eusèbe Pamphile, évêque, histoire de saint Sylvestre, pape de Rome, 147, 15.

Euthymius (Saint), instituteur des laures, sa vie, 257, 4; fragment de sa légende, Fluegel, 1568, *ZDMG*, I, 150.

Eutychius, annales, 288, 289, 290, 291, 292, 293; ses erreurs relevées par Sévère d'Ašmounein, 172, 1.

Evagrius, du couvent de Nitrie, cf. Fabricius-Harless, *Bibl. grec.*, IX, 284; réponse à Lucius, 157, 2; traité de l'excellence de la vie religieuse, 157, 3 (cf. la note de Zotenberg); notice sur lui par un disciple, 157, 4.

Fables, كتاب امثال الثعالب, India Office, 1049; fables d'origine syriaque, *ZDMG*, XII, 151 (m. carchouni).

Fadhl-allah, fils de Théodore, fils de Yousouf, 1.

Fāna (فانه) (Abou), sa vie, 153, 17.

Faradj-allah d'Akhmim, recueil de canons, 250, 1.

Faridj (Père), surnommé Rouaïs, xv^e^ siècle; vie et miracles, 282, 4; son panégyrique, 282, 5; prières en copte, 282, 6.

Fāris al-Masīḥ et son élève Sanī'a, Fluegel, 1566.

Febronia, sa vie et son martyre, 266, 4; cf. *A. S.*, Oct., III, 871.

Filenifos (Abba) (?), évêque de Memphis, vie et miracles de sainte Mehraï, 73.

François de Sales (Saint), prières en carchouni, 127, 2.

Gabriel ibn Farhāt, prières, version sur la religion chrétienne, 322; ouvrages grammaticaux, 4210, 4279 et seq.

Gabriel (Archange), homélie d'Archélaüs sur lui, 145, 12; discours du même, 148, 3; son panégyrique par abba Aour (اور), évêque de Fayyoum, 148, 4; discours de Jean de Naqloūn à l'occasion de la consécration de son église, 154, 11; sermon de saint Grégoire le jour de sa fête, 275, 19.

Gabriel, évêque de Kous, cf. 205, 5.

Gabriel, quatre-vingt-quinzième patriarche d'Alexandrie, diplôme de diaconat conféré à Jean et à Georges, 316, diplôme confiant l'administration de l'église de Saint-Mercure, 317; Gabriel institue une commission de trois diacres, 318.

Gabriel, surnommé Ibn-Tarik, patriarche d'Alexandrie, canons, 251, n^os^ 44, 45, 46.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Gabriel (Abba), quatre-vingt-dix-huitième patriarche d'Alexandrie, fait composer un rituel, 98.

Ga'far ibn Amir, copiste, 131, 3.

Galactius et Epistime (Saints), leur vie, 258, 3.

Galien le Médecin, maximes, 310, 7; vie et enseignements, 309, 11 et 12.

Gamaliel et Ananias assistent à la Passion, cf. 152.

Gangres, cf. Théodose, 148, 6.

Georgios, patriarche syrien; soutient une controverse, Gotha, 2874.

Georges (Saint), panégyrique par abba Théodose, évêque de Gangres, 148, 6; son martyre, 263, 1; douze miracles, 148, 7; histoire de saint Georges, 262, 1; miracles, 275, 17; martyre, 275, 16; corps transporté de Palestine en Haute-Égypte, 315, 8; légende de saint Georges, Gotha, 25, 2; vie de Georges le martyr, Fluegel, IV, 1552; son éloge en quarante-neuf vers, Fluegel, 1553, 5.

Georges, moine du monastère de Saint-Siméon al-Bahri, controverse religieuse en 1123, 186, 187, 188, 189; dispute entre Georges et trois Mahométans en 1217, Gotha, 2875 (cf. la note).

Georges, archevêque d'Alexandrie, vie de Jean Chrysostome traduite du grec, 266, 1; 267, 1.

Gorgos, fils du prêtre Abou-l-Mofaddhel, copiste, 12.

Gérasime de Lycie (Saint), sa vie par Cyrille, 257, 7.

Gérasime, supérieur du couvent de Saint-Siméon, الكافى فى المعنى الشافى, 258, 4.

Germanos ibn Farhāt, évêque d'Alep, divan, 323, publié à l'Imprimerie catholique, 1894, Beyrouth.

Grégoire l'Illuminateur, discours sur son martyre, 153, 5.

Grégoire (Saint), 42, 1; son ravissement au ciel et ce qu'il y vit, 265, 16.

Grégoire, maître de saint Ephrem, dialogue avec saint Ephrem, 214, 11.

Grégoire XIII, cf. 221.

Grégoire l'Évêque (Saint), sermon à la fête de l'archange Gabriel, 275, 19.

Grégoire de Nysse, sur la Résurrection, 74, 16; 147, 2; sur le sixième jour de la création, 134, 1; apologie de saint Grégoire, 134, 2; éloge de saint Ephrem, 135 à 138; préceptes, 251, 36.

Grégoire le Grand, dialogues traduits du grec, 276, 1.

Grégoire, évêque de Nazianze, cf. 55; 88, 3; 93; exhortation, 40, 5; 42, 1; 43; sentences, 206, 8; 310, 7; conseils moraux, 108, 2; 147, 3; sermons sur la Nativité, 88, 3; 151, 2; sur la fête de Pâques, 147, 4 et 5; sur le Dimanche nouveau, 147, 6; sur l'Ascension, 147, 7; sur la Pentecôte, 147, 8; Grégoire s'excuse d'avoir hésité à accepter le sacerdoce, 147, 9; cent cinquante questions agitées entre saint Grégoire et saint Basile, 213, 2; extraits de ses homélies, 258, 27; maximes de Grégoire et Galien le Médecin, 310, 7.

Habacuc, prophète, sa vie, 263, 15.

Habaṭoun (Al-) (الهابطون), couvent près d'Alexandrie (*lire :* Hanatoun), 305, 7.

Hanania (Saint), église de Hanania, à Damas, 52.

Hārith ibn Kā'ab, son testament, 310, 9; 312, 13.

Hārith ben Sinān ibn Senbāt (Al-), cf. 50, 2; traduit le Pentateuque, 13, 14.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Harmonia (Abba), sa vie par abba Hour, 148, 10.

Hasana (حسنة), fille d'Israël, son histoire, 281, 6.

الحاوى الكبير «Le grand recueil», 181; 257, 16.

Hélène, histoire d'Hélène, mère de Constantin, 132, 14; Hélène retrouve la vraie croix, 281, 27; cf. Constantin.

Héraclius, cf. Sibylle.

Hermès le Sage, épître où il réprimande l'âme, 49, 9.

Hiérothée, profession de foi définissant la nature de la substance divine, 234, 30; 235 (f. 235-237); 242 (f. 10-13).

Hilaire (Saint), découverte des os de saint Hilaire, de Vincent, diacre, et de la vierge Eulalie dans l'île de Crète, 276, 31.

Hilarion, disciple de saint Basile, miracles de saint Basile, évêque de Césarée, 153, 11; 258, 1.

Hippolyte (Saint), pape de Rome, cf. 17; 67; canons, 238 (f. 231-259); 251, 23; 245.

Histoire des primats d'Orient et des patriarches nestoriens, 190; histoire des patriarches d'Alexandrie, 1re partie, 153, 3; histoire des philosophes, appelés aussi الهوجل; histoire des patriarches d'Alexandrie; recueil de notices de diverses époques et de divers auteurs, 301 et 302; histoire universelle par un Chrétien, 300.

Histoires et légendes anonymes, vision d'une sainte femme, 139, 4; vision de l'autre monde par un moine de Haute-Égypte, 139, 5; l'ermite qui demeura 50 ans dans le désert, 258, 21; 265, 13; 280, 5; la femme à la main brûlée, 281, 17, 259, 5; l'homme jugé par Dieu trois jours avant sa mort, 259, 6; le négociant charitable, 259, 7; histoire de quelques saints, 259, 8; pourquoi le bon larron fut admis en paradis, 259, 9; le négociant chrétien d'Édesse et l'Arménien son associé, 262, 3; l'homme d'Ascalon, 262, 4; histoire de quelques saints personnages, 262, 11; tentation d'un homme sage et riche, 262, 23; histoire de Théodore et Abraham, 267, 2; le païen de Nisibe dont la femme était chrétienne, 267, 3; les deux moines que le démon sépara, 275, 11; histoire d'un jeune homme et d'une princesse, 275, 13; les quatre vieillards qui s'étaient engagés à vivre ensemble, 276, 11; le moine, dont le corps devenu très noir après sa mort avait repris son aspect normal, 276, 12 et 13; histoire d'un bijoutier, 276, 17; le moine tenté qui se réfugie dans la caverne d'une hyène, 276, 19; l'évêque malade qui pèche avec la religieuse, 276, 20; le prêtre interdit par l'évêque, 276, 24; le prêtre qui forniqua, 276, 25; les trois moines de Calabre enlevés par les Musulmans, 276, 26; le jeune garçon qui eut une vision en recevant le baptême, 276, 27; le moine qui habitait une caverne, 276, 28; la femme ressuscitée, 276, 29; quarante histoires racontées par les moines de Wadi Habib = le paradis des délices, 278, 1; 279, 280, 1; le marchand et les merveilles de la puissance de Notre-Seigneur, 281, 13; le guerrier de Carthage ressuscité, 281, 18; histoire de trois hommes, India Office, 1050, V *a*, carch.; sur Satan en forme de petit enfant, India Office, 1050, V *b*; légendes, Gotha, 2881 (f. 95); vie d'un moine, Gotha, 2882 (f. 43-45); cf. Anecdote et Vierge (miracles); histoires édifiantes, 286; l'enfant juif jeté dans la fournaise, cf. Joseph.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Homélies pour les diverses fêtes de l'année, 156.

Ḥonoun (حنون), fils de ʿOmar, fils de Yoḥanna, abrège plusieurs traités d'Isaac le Syrien, 173, 16.

Hour de Siryākous (Abba), martyre, 212, 13, 14; 263, 8; raconte la vie d'abba Harmonia, 148, 1.

Ibn al-ʿAssal (Abou-l-Fadhāil), communication sur le symbole de Nicée, 198; traité sur la Trinité et l'Unité, 199; dogmes fondamentaux de la religion (مجموع اصول الدين), 200, 201; extraits, 214, 9, cf. Canons.

Ibn Atredī, nestorien, traité de morale, 82, 9; cf. Abou-l-Ḥasan Saʿīd ben Hibat-allah.

Ibn al-Ṭayyib, docteur nestorien, auteur du فقه النصارى, cf. 243, 4.

Ibrahim de Tibériade, moine, controverse avec ʿAbd-al-rahman le Hachemite, 258, 26.

Ibrahim ibn ʿAoun, le Nestorien, réfute un Juif, 166.

Imitation de Jésus-Christ, avec traduction arabe, 228.

ʿIsā ibn Zorʿa, élève de Yaḥyā ibn ʿAdī, traité théologique, 173, 2; traité adressé à un Juif, 173, 4; questions et réponses, 173, 6; questions, 173, 7, et cf. 173, 6, 7, 9, 11, 12; opuscules, 174 et 132, 15; 132, 16.

ʿIsā, disciple du patriarche Kyr Joachim, poème où il décrit les églises, couvents et monuments vus en Russie et Valachie, 312, 3.

ʿIsā, fils de Constantin, médecin, cf. Palladius.

Isaac, fils d'Abraham, son histoire, 262, 22.

Isaac, évêque d'Ansena, discours sur la découverte du corps de saint Coluthus, 153, 8.

Isaac de Diphré, son martyre, 263, 14; 264, 2.

Isaac, évêque de Ninive, homélie sur la pénitence et le renoncement au monde, 257, 8; 265, 9; sur les quatre sources des péchés, 260, 8; homélie, 149, 4.

Isaac le Syrien (Mar), prière, 69, 9; discours sur la prière et le jeûne, 173, 14; traités de lui abrégés par Ḥonoun, 173, 16, cf. 157, 9, cf. Siméon Stylite.

Isaïe (Abba), enseignement à celui qui veut offrir son âme à Dieu, 257, 15.

Jacobus Tirinus, † 1636, commentaire sur les actes des Apôtres, Gotha, 2853.

Jacques, frère du Seigneur, apostolat, 81, 16; martyre, 81, 17; histoire de la nativité de Notre-Dame et de Jésus-Christ attribuée à Jacques, 147, 14; sur l'apôtre Jacques, Gotha, 2878 (f. 87-96).

Jacques, fils de Cléophas, son martyre, 81, 11.

Jacques l'Intercis, son histoire, 262, 2; 265, 8; son martyre, 150, 4; sa vie, Gotha, 63, n° 8.

Jacques, évêque d'Édesse, 17.

Jacques, fils de Zébédée, sa prédication à دبريا et son martyre, 81, 4.

Jacques, évêque de Saroudj, 17; sermon sur Jonas, 74, 6; sur le bon larron, 74, 15; 132, 6; 260, 5; sur la Nativité (abrégé) 88, 2; sur le sacrifice d'Isaac, 152, 4; 264, 3; sur la naissance de saint Jean-Baptiste, 265, 5; sur l'incrédulité de saint Thomas, 305, 10; sur la mort d'Aaron, 153, 41; sur l'entrée du Messie au temple, 212, 4; sur l'amour, Gotha, 2878 (f. 102-108).

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Jean, martyr, cf. Agathon.
Jean (Saint), Apocalypse, 80, 3.
Jean d'Antioche, suite à Eutychius, 288; 291 (f. 82).
Jean l'Aumônier, son histoire par Léonce, évêque de Neapolis à Chypre, 153, 26; 259, 4.
Jean-Baptiste (Saint), homélie sur sa naissance par saint Jean Chrysostome, 143, 1; homélie du même sur sa décollation, 143, 1; 281, 2; sur sa naissance par Jacques de Saroudj, 265, 5; homélie sur le rocher qui cacha Élisabeth et son fils par saint Jean Chrysostome, 262, 9; récit de la translation de sa tête à Emèse, 143, 2; histoire d'Hérode et de saint Jean-Baptiste, 258, 24.
Jean Calybite, sa vie, 264, 1; India Office, 1050, VI (carch.) était fils de Thérapion et de Théodore de Rome.
Jean Carpathius, moine, discours aux moines de l'Inde, 157, 7.
Jean Chrysostome (Saint), sa vie, cf. Georges; cf. 17, 28, 7; 40, 2; 52, 59, 55, 89, 93, 96, 106; sur la patience, 68, 3; l'Annonciation, 69, 2; les six jours de la Création, 74, 9; 152, 3; panégyrique de Job, 74, 10; la pécheresse qui oint le Seigneur, 74, 11; le Jeudi saint, 74, 12; homélie sur la Genèse, 84; homélie sur l'évangile de Matthieu, 92; commentaires sur Paul, 94, 95, 96, 106; commentaire sur les évangiles, 87; exhortation aux frères qui veulent prendre l'habit monastique, 139, 3; abrégé de quatre-vingt-sept sermons, 142, 146; douze homélies, 143; homélie sur le renoncement aux choses du monde, 144, 1; sur l'annonciation et naissance de Jean-Baptiste, 145, 1, 3, 4, 5; 262, 13; panégyrique des quatre animaux de l'Apocalypse, 145, 8; homélie sur la Nativité, 151, 3; homélie sur les Innocents, 151, 5; baptême du Christ, 151, 7, 8; 281, 3; afflictions et misères de l'homme, 151, 12; les Pharisiens et les Publicains, 151, 15; l'enfant prodigue, 1511, 6; résurrection de Lazare, 151, 17; dimanche des Rameaux, 151, 18; 263, 13; figuier stérile, 151, 19; les dix vierges, 151, 20; l'Eucharistie, 151, 22; le renîment de Pierre, 151, 23; fuite en Égypte, 155, 8; réfutation des opinions des Idolâtres sur le Messie, 158, 2; preuves de la venue du fils de Dieu, 173, 3; explication des dix commandements, 205, 4; canons, 238, 27; douze canons, 251, 34; homélie sur l'envie, 253, 6; sur les Juifs qui livrèrent le Messie, 260, 6; sur Élisabeth, son fils et le rocher qui s'ouvrit pour les cacher, 262, 9; homélie qu'on lit le jour de Pâques, 262, 17; sur la pénitence, 262, 21; sur le verset : « Notre père qui êtes aux cieux », 264, 4; Passion de saint Jean-Baptiste, 264, 5; histoire de saint Jean-Baptiste, 264, 6; sur le mot de Paul : « Jésus a sauvé », 265, 4; sur le dimanche, mercredi et vendredi, 265, 14; contre ceux qui s'absentent de la messe et de la sainte Table, 265, 15; exhortation à la lecture des livres saints, 280, 6; sur la décollation de Jean-Baptiste, 281, 2; sur le baptême de Jésus-Christ, 281, 3; homélie sur la pénitence, 281, 9 et 15; sur le jugement dernier, 281, 29; sur la foi et la fréquentation de l'Église, 281, 30; prière, 28, 7.
Jean, prêtre de Constantinople, sur l'éducation d'Épiphane, évêque de Chypre; 68, 5; cf. *Bibl. greca*, VIII, 256; X, 223.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Jean de Damas ibn Qaṭā, copiste, 7.

Jean Damascène, les cent discours instructifs = ἔκδοσις τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, 164, 165; prières, 28, 8; octaêchos, 102, 103; traité de philosophie, logique et métaphysique avec une lettre à Cosmas, évêque de Māyoumā, 165, 2; canon de la Pâque glorieuse, 103, 3; homélie sur l'Annonciation, 151, 1.

Jean le Deilemite (Saint), de Mossoul, martyr, histoire, 281, 1.

Jean, fils de Zébédée, martyre écrit par Prochore, 81, 5; histoire de la mort de la Vierge, 275, 15.

Jean et son cousin Siméon, natifs de سرملس (Égypte), leur martyre, 277, 5.

Jean al-Nemrosi, † 1582, son histoire, 153, 38.

Jean, moine de Naqloūn, discours lors de la consécration de l'église de l'archange Gabriel, 154, 11.

Jean, supérieur de Raitou, cf. 161.

Jean, fils d'abou Zakaria (ibn Sabaʿ), le bijou; traité théologique, 207, 208.

Jean le Scholastique, livre des degrés (κλίμαξ), 157, 6; 161, 162; extraits, 283; Leyde, MMCCCLXXXV, avec sa vie par le moine Daniel.

Jean le Thaumaturge (?), discours sur le jugement dernier, 281, 20.

Jean le Théologien, son histoire, 266, 3.

Jérémie, épître de Jérémie (apocryphe), India Office, 721, III.

Jérémie, moine, histoire de ce qui lui arriva à Damas et en Égypte, 281, 11.

Jérusalem, description de Jérusalem, de l'église de la Résurrection, Bethléem, Nazareth et les lieux saints, 312, 1; récit sur la prise de cette ville par les Perses, 262, 14; cf. Clermont-Ganneau, *Archéol. orientale*, t. II, 141.

Jésus-Christ, homélie sur la Résurrection, 68, 6; homélie sur l'Incarnation, la Passion, la Résurrection, 68, 7; homélie sur l'Ascension, 68, 8; homélie sur le Paraclet, 68, 9; homélie sur le Crucifiement, 68, 11; opinion des Jacobites sur l'Incarnation, 132, 8; sur l'Incarnation, cf. abba David; ouvrage anonyme sur sa vie, 177, 2; sur le sacerdoce héréditaire de Jésus-Christ, 205, 13; noms des douze disciples, 235 (f. 141-142); son testament après sa résurrection et allocution aux Apôtres, 251 (f. 268-278); sur sa venue à Qasqām, 263, 11, et cf. Vierge; sur le mot de Paul : « Jésus par son sang a sauvé le monde », 265, 4; qualités du lion appliquées à Jésus-Christ, 275, 21; Jésus-Christ apparaît sous la figure d'un mendiant dans un monastère dirigé par un abbé peu charitable, 276, 2; histoire de sa passion traduite du copte en arabe par Sévère ibn al-Moqaffaʿ, Gotha, Pertsch, 2854; homélie sur sa naissance et sa passion, Gotha, 2856; hymne sur sa naissance, Fluegel, IV, 1552, 14; homélie de saint Ephrem sur sa transfiguration au mont Thabor, 132, 2; 143, 6.

Jésus, fils de Sirach, 49, 5; 309, 10; 310, 5; cf. Salomon; histoire de Fīkyā (فيقيا), épouse de Jésus fils de Sirach, vizir de Salomon, 132, 11; conseils à son fils, 49, 5.

Job, histoire, 69, 3; 107, 3; livre de Job, 153, 31; sur Job, 2878, Gotha (f. 63-87); panégyrique par saint Jean Chrysostome, 74, 10.

Johannes (Abou), monastère près du Caire, 167.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Jonas, sermon de Jacques de Saroudj sur lui, 74, 6.
Josaphat, moine de saint Antoine, en 1730, cf. 129.
Joseph, histoire de Joseph vendu par ses frères, 262, 16; mort du patriarche Joseph, 275, 6; histoire de Joseph fils de Jacob, 69, 1; 152, 7; 212, 12.
Joseph, histoire de Joseph fils du verrier juif jeté dans la fournaise, 281, 25.
Joseph ben Gorion, extrait de son Histoire des Juifs, 287, 1906.
Joseph le Charpentier, sermon sur sa mort, 69, 11; histoire de Joseph le Charpentier, 177, 4; histoire de la mort de saint Joseph, 275, 8; histoire de saint Joseph, 2878, Gotha (f. 49-63).
Joseph (Révérend père), la trompette du ciel, traduction de l'italien, 230; cf. 125.
Joseph d'Arimathie, cf. 152.
Jude, frère du Seigneur; sa prédication, 81, 13.
Judith l'Israélite, livre de Judith, 153, 29.
Juifs, histoire des Juifs (un feuillet), 158, 3.
Jules d'Aqfas, histoire de Macaire le Grand et de Macaire d'Alexandrie, 81, 20; cf. 213, 20.

Khalīl Sabbagh, relation d'un pèlerinage au couvent de Sainte-Catherine, au Sinaï, 313.
Khidr ben ʿAbd al-Qādir al-Borlosi, fait des calculs astronomiques pour les Coptes, cf. 314.
Khidr, fils de Maqdisi Hormoz, copiste du manuscrit 129.
Kīr Macarius, patriarche d'Alexandrie, réfutation des Calvinistes, 224.
Kous (Gabriel, évêque de), cf. Gabriel.

Lazare, histoire de sa résurrection par saint Jean Chrysostome, 143, 2.
Léon, empereur, auteur de Doxa, 103, 2.
Léonce, évêque de Néapolis à Chypre, histoire de Jean l'Aumônier, patriarche d'Alexandrie, 151, 24; 259, 4; 153, 26.
Lettres, recueil musulman de modèles de lettres, 173, 19.
Liturgies et rituels, ordre de la messe, 97; rituel copte-arabe, 98; rites du baptême et du mariage copte, 99; traité sur la préparation du saint chrême, 190; prière récitée lors de l'intronisation du patriarche, 101; offices et prières, ouvrages divers, cf. 102 à 130.
Longin (Saint), histoire de saint Longin qui aide son père spirituel Lucius à maintenir l'observance des préceptes de l'Évangile, 153, 14.
Loqman le Sage, conseils à son fils, 309, 9; 28, 11; 49, 3; 1913, 17; fables, 175; sa vie, ses préceptes, son enseignement, 309, 7; réponse à la question : « Qui est le plus savant? », 309, 8; histoire de Loqman, 310, 3; son testament, 309, 10; 310, 4; 312, 12; Fluegel, IV, 1552; 1552, 13; 1851, 1.
Luc l'Évangéliste (S^t), son martyre, 81, 19.
Lucius, cf. Longin et Macaire.
Lucius, arien, patriarche d'Alexandrie, épître à Evagrius, 157, 1 et seq.; Lucius persécute Macaire, 213, 20.

Macaire (Saint), de Scété, couvent, 184.
Macaire (Saint), discours sur la prière, 253, 3; enseignements et récits des œuvres des démons, 257, 14; épître à ses enfants, 253, 4; sentences morales, 253, 5; histoire d'une sainte femme, 305, 4; maximes et anecdotes, 276, 15.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Macaire l'Égyptien, sa vie par Sérapion, 257, 3.

Macaire le Grand et Macaire d'Alexandrie, histoire, 278, 3; anecdote sur Macaire le Grand, 178, 2; histoire de leur persécution par Lucius, patriarche usurpateur, 213, 20.

Macrobe de Tkoou (Saint), sa vie, 153, 18.

Mages, réalité du voyage des Mages à Bethléem, 258, 9.

Mahdi (Al-), questions adressées au primat des Nestoriens, 215, 6.

Mahomet, charte aux Chrétiens, 214, 12; cf. Bohaïra.

Maïmonide, extrait du guide des égarés, 205, 9.

Makin (Al-), histoire universelle, 294, 295, 4524.

Makin (Al-) cf. Samʿan ben Kalil.

Mamoun (Al-), calife et martyr, converti au christianisme par Théodore, 147, 12; cf. Abou-Qorra, 70, 4.

Maqara, prêtre du monastère de Jean-le-Nain, auteur d'un recueil de canons, 251.

Maraš (Abou), de دجوة, martyr, son histoire, 154, 2.

Marc (Apôtre), son histoire, 264, 8.

Marc ibn Zoʿra, 301 et seq.

Marc al-Tirmaqani, sa vie, 257, 13; 260, 1; 281, 12.

Marcel (Saint), son histoire, 262, 19 (écrite avec une certaine encre guérit les possédés).

Mārī, fils de Salomon, traduction de théologie nestorienne (كتاب المجدل), 190, 191, 192; 199, 2, 3, 4.

Marina (Sainte), son martyre, 263, 16; son miracle à Saidnaya, 262, 6; 155, 1; cf. *Romania : Le miracle de Sardenay.*

Maroūn, histoire de l'émir Maroūn, de ses enfants et de sa femme Marie, 132, 8; 212, 10.

Marthe, supérieure du couvent de la Mère de Dieu, son histoire, 276, 30.

Martin, pape, 234, 22.

Martinianus, moine, son histoire, Gotha, 2882 (f. 30-38).

Martyrs (Les quarante), leurs noms, 258, 11; panégyrique par saint Basile, 258, 11.

Matthias, prédications chez les anthropophages, 81, 14; son martyre, 81, 15; saint Matthias et miracle de la Vierge par Cyrille de Jérusalem, 154, 9; 155, 6; légende sur saint Matthias délivré par la Vierge, 141, 2; cf. Basset, *Apocryphes éthiopiens* (prière de la Vierge à Bartos).

Matthieu, patriarche copte d'Alexandrie, profession de foi des Coptes jacobites, 225; exposition de la croyance jacobite sur la présence réelle, 226.

Matthieu, patriarche d'Alexandrie, lettres de provision, 319.

Matthieu (Abba), septième du nom, discours sur les miracles de Behnām et de sa sœur Sarah, 153, 23.

Matthieu (Abba), patriarche jacobite d'Alexandrie, homélie sur sa mort, 132, 3; 145, 6.

Matthieu (Saint), actes dans la ville des prêtres d'Apollon, 81, 10.

Mauhoub, diacre d'Alexandrie, XIe siècle, retrouve les documents dont s'est servi Sévère d'Ašmounein, 301 et seq.

Maxime (Saint), traité adressé à Elpidius, 163, 1; sentences, 257, 16.

Maxime et Domèce, fils de Léon, leur histoire, 258, 16.

Māyoumā (Cosme, évêque de) cf. Jean Damascène.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Mehraï (مهراى) (Sainte), vie et miracle par فيلنيفس, Filenifos (?), évêque de Memphis, 73.

Meletius, métropolitain d'Alep, acte par lequel il donne un manuscrit à l'église Notre-Dame en 1643, 276, 34.

Mercure (Saint), église à Miṣr, rue Harat al-baḥr, 317.

Mercure (Saint), vie et martyre, 263, 2.

Messes, sur les messes pour les fidèles morts en Jésus-Christ, 72, 2.

Michel d'Alep, 123.

Michel, fils de Bodair (Abou Djaïb, 303).

Michel, évêque de Mâlig, trente-sept questions, 213, 3.

—— évêque d'Atribis et Meliga vers 1425, *Synaxaire* copte en 2 vol. à la Vaticane, cf. Maï, Script. vet. IV, cod. 62-63, p. 92.

Michel, métropolitain de Damiette, abrégé des canons, 238; abrégé de sa doctrine, 251, 41.

Michel, évêque de Tinnis, 251, 40.

Michel (Archange), miracles, 69, 6; 145, 11; 73, 2; quelques miracles, 131, 4; 148, 2; miracles, Gotha, 2877; homélie de Théodose, patriarche d'Alexandrie sur lui, 145, 9; homélie d'Anastase, évêque de Samothrace (?) 145, 10; son panégyrique par abba Aour (اور), évêque de Fayyoum, 148; panégyrique par Sévère d'Antioche, 148, 1; sermon le jour de sa fête par Théodore l'Évêque, 275, 18.

Mikhaïl (Abba), évêque de Touwa et de Tanta, cf. Yousouf ben كويل.

Mina al-ʿAdjaibi (Mar), homélie sur lui, 132, 9.

Moʿizz (Al-), calife, discours sur le Messie, 131, 3.

Moḥammad ibn Haroûn, cf. Abou ʿIsā al-Warrāq.

Moʿin al-din, vizir, préside une conférence à la Citadelle, 251, 49.

Moïse, entretien avec le Seigneur sur le Sinaï, 213, 13; conférence avec le Seigneur sur les dix commandements, 275, 3; 275, 5; homélie sur sa mort, 281, 23.

Moïse le Noir, son histoire, 154, 6.

Moïse, histoire de Moïse de Rome, surnommé l'Homme de Dieu, de son père Euphemius et de sa mère Galéna, 154, 5; 263, 9; 278, 4.

Monembasie, cf. Paul; Nicetas évêque de Monembasie, 276, 31; miracle opéré par l'image de Cyr dans l'église de Monembasie, 276, 32.

Mont Noir, près Antioche, monastère, cf. 181.

Muhanna, émir des Arabes, Fluegel, 1552, 8.

Namia, monastère de la Vierge à Namia; sur le sacerdoce héréditaire de Jésus-Christ et son entrée au temple, 205, 13; cf. Suidas, s. v. *ἰησοῦς*.

Naqloûn, monastère, 154, 11.

Naṣr allah ben Youḥanna, de Tripoli, copiste, 29.

Nedjrān, anecdote d'un moine de la ville de Nedjrān, 206, 7.

Nicodème, 152, 1.

Nicolas (Saint), huit prières, Gotha, 2882 (f. 79-84).

Nicon (نيقون), métropolitain de Mambag, traduit un discours de saint Ephrem, 265, 12.

Nifā (?) (Abba), de Saft, son martyre sous Dioclétien, 153, 12.

Nil (Saint), traités, cf. 157, 3, note 1.

Noub (Abba), son histoire, 154, 4; vie d'Abanoub, 263, 10.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Nozhat (Al-) (النزهة), monastère près de celui d'al-Tīn, près du Caire, 319.

Onuphre, Paphnuce et Zosime, leur histoire, 260, 7;
Onuphre Piccini (Le père), 129.

Pacôme (Saint) et son disciple Théodore, histoire traduite du grec, 261.
Palladius (Saint, ermite d'Amhal, sa vie traduite du grec par le médecin ʿIsā fils de Constantin, 257, 6.
Pantaléémon (بطلاون), son martyre, 153, 25.
Patriarches nestoriens, histoire, cf. 190; notice sur quelques patriarches, 306 (à partir d'abba Cyrille, 75e patriarche, et notices sur abba Athanase ben Kalil, 76e patriarche et ses successeurs jusqu'au 99e patriarche).
Paul, apôtre, conversion, vie et mort, Leyde, mmccclxxxii et mmccclxxxiii; sa vie, 68, 14; 80; vie et écrits, 64, 1; son martyre, 74, 3; actes de Paul à Rome, 75, 3.
—— et Jacques frère du Seigneur, Didascalia, 243 (f. 94-205).
Paul d'Antioche, évêque de Sidon, abrégé de théologie dogmatique, 258, 5; sur les sectes chrétiennes, 258, 6; abrégé de la doctrine chrétienne, 258, 7; profession de foi, 258, 8; sur la conduite des hommes qui provoque la colère de Dieu, 258, 10; Paul démontre que les Chrétiens ne sont pas polythéistes, 165, 4; doctrine chrétienne sur l'Unité et Trinité de Dieu, 165, 5.
Paul de Bousch, évêque, 67; sur l'Annonciation, 69, 10; 74, 7; 141, 6, 212, 2; sermon sur la Nativité, 74, 7; 141, 4; 212, 5; sermon sur le baptême de Jésus-Christ, 74, 5; 141, 5; 212, 6; cf. 195.
Paulus, évêque, surnommé Natif de Damiette, copie le manuscrit, 131, 3.
Paul, évêque de Monembasie, quatre histoires tirées de —, 276, 22.
Paul, du Saïd, histoire de sa tentation et de sa pénitence, 276, 21; sa vie, 257, 12.
Pères, sentences des saints Pères, 253 (f. 1-219); trente avertissements, 281, 31; anecdotes sur les Pères de l'Église, 2881, Gotha (f. 42-62).
Peṭros ben Peṭros ben Isḥāq, économe du couvent d'Alep, méditations, 127.
Philippe (Saint), vie et apostolat à Carthage, 81, 21; martyre, 147, 10.
Philothée (Saint), discours sur la découverte de son corps et la dédicace de son église par Sévère d'Antioche, 153, 22.
Physiologus, 68, 2.
Pigendios, évêque de Keft, prédit en mourant la conquête de l'Égypte, 150, 1.
Pierre (Saint), Apocalypse, 76, 77, 78, 79; prédication et martyre, 74, 1 et 2; actes à Rome, 75, 1; martyre, 75, 2; martyre de Pierre et Paul, 258, 25.
Pierre et Philippe (Saints), histoire, 81, 6; martyre de saint Philippe, 81, 7.
Pierre, évêque de Bahnesa, canon lu à l'office du 5 abîb, 75, 9.
Pierre (Martyr), cf. Agathon.
Pilate, récit de son martyre par Cyriaque évêque de Bahnesa, 152, 1.
Pirooû et Athom, sur leur martyre, 277, 1, 2, 3.
Pistis, Elpis, Agapé, leur martyre sous Adrien, 153, 13,
Poésie, exhortations religieuses en vers, 206, 12.
Prières, 177, 5.
Prochore, cf. Jean, fils de Zébédée.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Profession de foi des Chrétiens coptes du Caire et des Chrétiens arméniens en 1672, 227.
—— orthodoxe, 72, 3.
Prophétie annonçant le triomphe des Chrétiens sur les Musulmans, 205, 14; cf. Samuel de Qalamoun.
Πρόχειρος Νόμος, version arabe, 235 (f. 340), 242 (f. 619).
Ptolémée (Martyr), sept miracles le jour de la consécration de son église, 150, 6.

Qalaf (derrière Qolzoum), légende de l'abbé de Qalaf et testament à son fils, 157, 8.
Qaltā (قلتا) (Abou), d'Ansena (Coluthus), son martyre, 153, 19.
Qasqām, montagne près de Bahnesa où vint Jésus-Christ, 263, 11.

Rāïtoū, monastère au Sinaï, 161.
Refqā, martyre, cf. Agathon.
Rome, description fabuleuse de Rome en grande partie d'après les Musulmans, 312, 6; 312, 7.
Russie (Couvents de), cf. ʿIsā, 312, 3.

Saadias Gaon, rabbin, traduction de la Bible, 1, 3.
Saba (Saint), ouvrages divers, 157, 10; cf. Assemani, *Bibliothèque orientale*, I, 433; œuvres, 159; sermons et épîtres, 160; sermon 173, 15 = Assemani, *Bibliothèque orientale*, I, 440; sa vie, 257, 19.
Saba (Saint), laure, 147, 12, cf. Cyrille.
Sages, sentences des Sages, 49, 7.
Sagesse (La), 153, 33; cf. Salomon.
Ṣāfi ibn al-ʿAssal (Al-), canons, 245, 246, 247, 248, 249.
Said ibn Batrik, cf. Eutychius.
Saidnaya, image de la Vierge à Saidnaya, 155, 1; Gotha, 2882 (f. 88-93); cf. Marina, cf. Marāṣid, II, 150.
Ṣalib, économe du monastère d'ʿAdoūya, 319.
Ṣalīb d'Ašmounein, martyre, 152, 5; hymne copte chanté à son office, 152, 6 (texte copte et traduction arabe).
Sāliḥ ibn ʿAbd al-Qadoūs, entretien avec un moine de la Chine, 206, 6; Gotha, 2881 (f. 78-95); 2882, 10; 2883, 3.
Salomon, histoire et description du temple de Salomon, 312 (f. 52-54); conseils à David, 28, 5; 49, 4; Gotha, 92, 1; son testament, 310, 5; commémoration de sa mort, 153, 4; sagesse de Salomon, 50, 2; India Office, 721, III; avertissement préliminaire aux proverbes, 153, 34; proverbes, 153, 35; sagesse et proverbes, 214, 5; les jugements de Salomon, 214, 6; histoire de sa mort, 275, 7; Salomon et la femme de Jésus fils de Sirach, 50, 7; description du temple de Salomon, 312, 9.
Samʿān al-Ṣafa = Pierre (Saint), cf. 76.
Samʿān ben Kalīl ben Maqara = le moine reclus, du couvent de Yohannes à Scété, prière du solitaire et consolation pour l'anachorète, 193, 194; cf. 43; روضة الفريد وسلوة الوحيد = al-Makin, cf. 40, 1.
Samuel de Qalamoun, prédit ce qui arrivera à la fin du monde, 131, 2; 205, 11; 151, 3.
Schenouda (Abou), histoire où il invite au repentir, 144, 2.
Scété, légende sur un moine de Scété, 143, 7; cf. Cassianus.
Schoubḥā-la-Ichouʿa, controverse avec les Juifs, 204.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Secundus le Philosophe, cf. 49, 11; histoire de Secundus, 275, 1; 150, 17; 309, 13; 310, 8.

Sérapion, disciple d'Antoine, vie de Macaire l'Égyptien, 257, 3; 258, 18; 259, 1.

Serge (Saint), cf. Barbe (sainte).

Serge et Bacchus, leurs miracles, 153, 20; leur martyre, 266, 2.

Sergius, raconte l'histoire du moine Bohaïra, 258, 2.

Sévère, évêque d'Aŝmounein = Abou Bichr ibn al-Moqaffaʿ, avertissement aux prêtres, 49, 10; مصباح العقل «flambeau de l'intelligence», 212, 8; solution des questions proposées par lui, 170, 1; explication du symbole, 171, 1; les paroles utiles, 171, 2; Sévère relève les erreurs d'Eutychius dans son histoire des patriarches, 172, 1; 173, 1; 212, 7; traité sur le jeûne, 172, 2; histoire des patriarches d'Alexandrie, 301, 302, 303, 304, 305, 1; histoire de la Passion du Christ, traduite du copte en arabe, Gotha Pertsch, 2854; panégyrique de saint Marc, 81, 18; livre de la Pâque glorieuse, 213, 12.

Sévère, patriarche, anecdote sur ses rapports avec al-Moʿizz, 282, 7.

Sévère, patriarche d'Antioche, 55; 93; panégyrique de l'archange Michel, 148, 1; discours sur la découverte du corps de saint Philothée et la dédicace de son église, 153, 22; conseils aux prêtres, 250, 3; épître à la vierge Anastasie, 150, 13.

Severianus, évêque de Gabala, sept discours sur les sept jours de la création, 68, 4.

Sibylle, fille d'Héraclius, 70, 3; 71, 1; 178, 3; 281, 5; cf. Basset, *Ap. éthiop.*

Sibylle d'Éphèse, 71, 1.

Silvestre, pape de Rome, son histoire par Eusèbe Pamphile, 147, 15.

Siméon le Zélateur, canons des apôtres sur le sacerdoce, transmis par Simon, 242, 7; 243, 7; 234, 5; 236, 8.

Siméon al-Bahri, couvent, cf. Georges.

Siméon (Saint), couvent, cf. Georges.

Siméon le Stylite, questions adressées à mar Isaac avec les réponses, 253, 2; discours, 149, 1 à 3.

Siméon le Thaumaturge (Saint), monastère, 275.

Simon ou Juda fils de Cléophas, son martyre, 81, 12.

Sinaï, description du couvent et des églises, itinéraires du Caire, Gaza et Jérusalem, 312, 4; description du couvent et des églises par le cheikh Khalīl Sabbagh en 1753, 313; cf. 161; cf. Anastase.

Socrate, esclave de Jules d'Aqfas, histoire de la persécution de saint Macaire l'Ancien, 213, 20.

Socrate, discours à son fils, 49, 6.

Solaïman ben Yaʿqoub, copiste, 83; et 126 (méditations pieuses).

Sophrone, évêque melkite du Saïd en 1229, cf. 96.

Synaxaire des melkites de Syrie, 254, 255; Synaxaire copte, 256, et 1565, Fluegel.

Saoufain (سوّفين), cf. 60.

Syriens, couvent des Syriens, vallée du Natron; lettre de provisions en faveur d'abou-l-Faradj al-Barmawī en 1636, 320.

Takla-Haimanot l'Abyssin, sa vie, 284.

Talismans, traité sur les talismans (un feuillet), 158, 4.

Taqī al-din ben al-Taïmiyya, épître envoyée à Taqī (exposé du christianisme), 214, 3; 215, 8.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Tarabia (طرابية), diocèse de Basse-Égypte, 205, 3.

Thaïs, histoire de Thaïs, 258, 19.

Théodora d'Alexandrie (Sainte), expulsée du couvent avec son enfant, 260, 2; sa légende, Fluegel, 1564.

Théodore, fils de Basilidès, son histoire, 153, 16.

Théodore le Martyr, miracles, découverte de son corps, dédicace de son église, 153, 21; histoire de Théodore qui souffrit sous Julien, 181, 26; ses miracles, Gotha, 25, 12.

Théodore le Général, cf. Théodore, archevêque d'Antioche.

Théodore, patriarche d'Antioche, discours en l'honneur de saint Théodore, vainqueur des Perses, protecteur d'Antioche, 148, 8; panégyrique de Théodore l'Oriental et de Théodore le Général, 263, 3.

Théodore, évêque d'Édesse, sa vie par Basile, évêque de Manbag, 147, 12; Théodore convertit al-Mamoun, 147, 12.

Théodore, disciple de Pacôme; sur saint Théodore, 2878, Gotha.

Théodore l'Évêque, sermon pour la fête de saint Michel, 275, 18.

Théodore, histoire de Théodore le Chrétien et du Juif Abraham, 275, 11 = Combefis, *Nov. auctuar.*, II, 612-644; cf. Galtier, *Byzantina* (*Romania*, 1900).

Théodose (Saint), chef et instituteur des moines du désert de Jérusalem, 251, 5.

Théodose, évêque de Gangres, panégyrique de saint Georges, 148, 6.

Théodose, patriarche d'Alexandrie, homélie sur l'archange Michel, 145, 9.

Théodule (Saint), homélie sur le mauvais riche et Lazare, 265, 10.

Théologie et liturgie, questions morales et religieuses, 158; sur l'Incarnation, 173, 18; sur la doctrine de la Trinité et de l'Incarnation, 199, 6; traités de théologie dogmatique, 202; épître où un Musulman raconte qu'un Chrétien lui a cité à l'appui de sa doctrine des passages du Coran, 204, 4; traité sur la foi, la prière, 205, 1; symbole de Nicée, 205, 2; commentaires de l'Ancien et du Nouveau Testament, 205, 6; commentaires sur les épîtres de Paul, 205, 7; explication de la liturgie copte, 205, 8; renseignements précieux sur les bases de la religion et les dogmes, 206, 2; sermon, 206, 3; doctrine des Pères, 183; traité théologique, 184, 185; visite de l'âme à Roubil, 206, 4; exposition de la foi, 206, 5; la perle précieuse (exposition de la foi jacobite), 209, 210; traité sur la prière, 211, 1; les flambeaux, 211, 3 et 4; sur la formule : « Au nom du père, etc. », 212, 1; questions pour raffermir la foi, 213, 1; notice sur l'onguent que la pécheresse répandit sur le Seigneur, 213, 4; questions et notices sur les prêtres et moines, 213, 5; traité sur le Baptême, 213, 8; traité sur la dîme, 213, 9; que l'homme est un microcosme, 213, 10; traité sur l'unité de Dieu, 213, 11; éclaircissements sur le jeûne, 213, 17; sur la cause des tribulations des fidèles, 213, 18; sur la confession, 213, 19; controverse entre un Chrétien et un Juif, 214, 7; que Marie doit être appelée Mère de Dieu, 214, 1; réponse aux objections des Musulmans contre le Christ, 215, 1; preuves de l'abolition de la loi mosaïque, 215, 3; défense de l'authenticité de l'Ancien et du Nouveau Testament, 216; entretien

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Théologie et liturgie (*suite*) :
de quelques Syriens sur l'orthodoxie de leurs aïeux, 217, 221, 3; entretiens spirituels (imprimé), 218, 219; profession de foi, 220; doctrina christiana, 222; sur le calendrier et la procession du Saint-Esprit, 221; isagoge (intr. à la logique et théologie chrétienne), 229; exposition de la doctrine chrétienne catholique, 232; explication de la Pâque, 258, 14; sur la manière de combattre les démons, 258, 15; exposition de la foi orthodoxe, 309, 16; démonstration de la croyance jacobite, 309, 17; enseignements tirés de divers pères, 276, 7; dissertation sur la charité, 281, 14; homélie sur l'Incarnation, 281, 32; enseignements et entretiens à ceux qui cherchent le salut, 281, 33; légendes sur la chasteté, 285; maximes de sagesse, 311, 2; questions morales, 158, 1; le paradis intellectuel (الفردوس العقلى), 162, 3; traité de morale chrétienne, 163, 3; réfutation des hérétiques, 165, 3; solution de cinq difficultés de l'Évangile, 166; opinion d'un philosophe d'Orient sur la Trinité, 173, 8; traité sur l'Incarnation, 173, 18; secours contre les soucis, 175; 176, 1; recueil de préceptes politiques, 173, 3; objections d'un Juif contre la descente de Jésus-Christ, 172, 5; réponse au même, 172, 6; le grand recueil (الحاوى الكبير), 181, 182; doctrine des Pères sur les dogmes, 183; traité de théologie, 184, 185; controverse entre Georges et trois docteurs musulmans en 1123, 186 à 189; de la confession et des pratiques qui délivrent du péché, 195, 196; sur les deux natures du Christ, 199, 5; prophétie annonçant le triomphe des Chrétiens, 205, 14, sermon sur la Passion, 2857, Gotha.

Théophile, patriarche d'Alexandrie, discours sur la fuite en Égypte et le séjour de la Vierge à Deir al-Moharraq, 155, 11; Théophile construit une église pour déposer les reliques de saint Jean-Baptiste à Alexandrie; cf. saint Jean-Baptiste; homélie sur la Cène, 68, 12; 143, 4.

Théophile l'Économe pardonné grâce à la Vierge, 276, 33.

Thomas (Saint), prédication dans l'Inde, 75, 5; 81, 9; son martyre, 75, 6; 258, 23; ses actes, 258, 22.

Timothée, anachorète du temps d'Haroun al-Rachid, sa vie, 259, 3.

Timothée discute en présence du calife al-Mahdi, 82, 4.

Timsah (Abou), martyr sous Dioclétien, discours sur sa mort, 153, 6.

Tirmaqā, montagne au delà de l'Abyssinie, à vingt-cinq jours d'Alexandrie, 257, 13.

Titus, cf. 55.

Tobie, livre de Tobie, 153, 30.

Tomās (تماس) (Abba), père du désert, fragment de sa vie, 263, 7.

Ṭora (طرا), village, 72, 4.

Victor fils de Romanos, discours à sa louange, cf. Démétrius, 131, 1; 150, 5; panégyrique par Cyriaque, évêque de Bahnesa, 212, 11; miracle qui eut lieu le jour de la consécration de son église, 150, 6.

Victor (le père), chef du couvent al-Habetoun, près d'Alexandrie, histoire de quelques saints, 305, 7.

Victor, évêque d'Ansena, panégyrique par abba Benfâ, 154, 7; miracles en carchouni, India Office, 1049, II et IV.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Vierge Marie (La), histoire de sa nativité et de celle de Notre-Seigneur par saint Jacques, frère du Seigneur, 147, 14; panégyrique par saiht Basile, 150, 9; panégyrique par saint Épiphane, 151, 4; panégyrique par Cyrille de Jérusalem, 141, 1; 150, 11; présentation de la Vierge au temple par le même, 155, 3; 150, 12; sa mort, attribuée à Jean, fils de Zébédée, 275, 15; église de la Vierge à Césarée bâtie par Romanos le Général, 150, 9; homélie sur l'Assomption de la Vierge, 68, 10; mort de la Vierge, 265, 6; 150, 10; sur le séjour de la Vierge à Bisous à l'est de Bahnesa par Cyriaque, 155, 9; sur son séjour à Deir al-Moharraq, 155, 10; discours de Théophile d'Alexandrie sur son séjour à Qasqām, 155, 11; prières et litanies, 39, 3; prières à la Vierge et aux archanges, 311, 3; office de la Vierge, 311, 4; cantique de la Vierge, 311, 5; ses miracles à Atrib sous al-Mamoun, 155, 13; 154, 10; récit de ses miracles, 155, 12; miracles au monastère de Banha-al-ʿAsal, 177, 3; un miracle, 265, 7; miracle de Théophile, 276, 33; histoire d'un pauvre qui priait dans l'église de la Vierge à Chalcédoine, 276, 23; soixante-sept miracles, Fluegel, 1571; miracles de la Vierge par Cyrille de Jérusalem, 154, 9; 155, 6.

Vision d'une sainte femme, 139, 4; vision de l'autre monde par un moine de la Haute-Égypte, 139, 5.

Wadi-Habîb, cf. Histoires, 278, 1.

Xénaphore, ses fils Arcadius et Jean, et sa femme Marthe, leur histoire, 278, 2.

Yaḥyā ibn ʿAdī, † 974-975, réponses aux questions d'abba ʿIsā al-Warrāq, 167, 168; opuscules théologiques, 169; traité sur la divinité de Jésus-Christ (extrait), 173, 13.

Yaḥyā ibn Ḥamīd ben Zakaryā, cf. 174, 6.

Yaʿqoub (Abba), maphrien de l'église jacobite de Mossoul, cf. 100.

Youḥanna al-Mauṣili, vie et miracles, Gotha, 46, 1.

Youḥanna, fils de Khodja Yaʿqoub, copiste, 130.

Youḥanna, traduit le Panégyrique de la Vierge de saint Ephrem, 262, 8.

Youhannès, monastère, cf. Johannes.

Youḥanna ben Gorgos ben Qaṭā, copiste, 116.

Younos (Abba), patriarche d'Alexandrie, controverse avec un Juif et un Melkite sous ʿAbd-al-aziz, gouverneur d'Égypte, 215, 7.

Younos (Abba), successeur de Cyrille, cf. 251, 48.

Younos, évêque d'Asiouṭ, discours sur le martyre de plusieurs Chrétiens à Esneh, 780, 3.

Younos, évêque d'Esneh, panégyrique de sainte Diladji, 153, 37.

Yousāb, moine de Scété, récits et discours édifiants, 280, 2.

Yousouf, philosophe juif converti par saint Basile, 205, 12.

Yousouf ibn al-Ḥakim al-Boḥaïri, questions à ʿIsā ibn Zorʿa, 132, 15; 173, 6; 174, 8; 174, 9.

Yousouf ben كويل ben جرجة = abba Mikhaïl, évêque de Touwa et de Tanta, copie le manuscrit 167.

Zacharie, sa prière lors de la naissance de saint Jean-Baptiste, 69, 7.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Zaïn al-Din al-Ramlī, cheikh al-Islam, questions au patriarche du Caire (en vers), 215, 10.
Zénon (Abba), histoire des moines qui, tentés par le diable, lui demandèrent conseil, 276, 18.
Zī'ā, fils de Siméon et d'Hélène de Syrie, sa vie, India Office, 1050, II, carchouni.
Zosime, voyage de Zosime, 49, 8; 70, 1; 71, 4; 72, 1; 264, 11; son histoire, 265, 1; histoire racontée par Zosime qui la tenait de Théophane et Théodore, 281, 19 (R. James, *Apocrypha anecdota*, Cambridge, renferme une description grecque du voyage de Zosime au pays des bienheureux), version arabe des Διαλόγισμοι, avec des anecdotes ajoutées, 276, 16.
Zoulas (Abba), récits sur abba Zoulas, 276, 6.

INDEX DES TITRES.

التاريخ المجموع على التحقيق والتصديق تاليف البطريك افتيشيوس 292
تاريخ ابن العميد 294
تاريخ الشيخ ابى صَلح الارمنى 307
تسلية الاحزان 206
التطلسات 244
تعليم منتخبة من اقوال القديسين 275,7
تفسير الامانة وتاويل الفاظها 171
تفسير الاناجيل المقدسة 52
الجوهرة النفيسة فى علم الكنيسة 207
حلّ الشكوك ورد على اليهودى المخالف 166
الحاوى الكبير 181
خبر ابا ظولاس 276,6
خبر من كان يبيع الغضه وامراته 275,8
احكام العتيقة [1] 251,9
اخبار نافعة حكاها بولوس اسقف مونوقاسية 275,22
اخبار فى اجتناب الدينونة 276,5
اخبار قتالات الزنا 276,4
الاربعين خبر 280
ارشاد الحيارى فى استخراج معرفة عيد النصارى 314
افكار مسيحية مرتبة على عدد ايام الشهر 126
اقوال الاباء القديسين 253
الاكسابستلارو الاحد عشريات 103,2
الامانة الصحيحة فى تحديد الجوهرية ليروتوس 242
ايساغوجى 229
بوق السماء النادة فى كل اذن صما 103,2
تاريخ سعيد بن بطريق 288

[1] Publié dans le *Journal asiatique*, 1859, XIV et seq.

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

157, 6 كتاب الدرج اكليمقس
161 كتاب الدرج اى سلم الفضايل
167 كتاب الرد على كتاب ابن عيسى
43 كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد
234 كتاب السنودات وقوانينها
197 كتاب الشفا فى كشف ما استتر من لاهوت سيدنا
51 كتاب عزرا النبى فى خروج النفس من الجسد
113 كتاب الفصح المقدسة
77, 191 كتاب الجدل
167 كتاب مسايل ابو (ابى) عيسى
175, 176 كتاب المعونه على دفع الهم
142 كتاب مواعظ شريفة والفاظ مختصرة لطيفة لابينا العظيم القديس يوحنا فم الذهب
103 كتاب يشتمل على الثمانية لحان تجديدًا لقيامة الرب
82,9 كتاب الهداية
82, 7 كلام فى صدور الامور عن مسرة الله وسياستة
164 المايه مقالة العلمية
260 مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين
250 مجمع القوانين
217 مخاطبة جرت بين السريان
218 مصابحات روحانية
203 مصباح الظلمة وايضاح الخدمة
236 معحف السنودات وقوانينها
18 المعتبر فى المنطق
82, 9 المعنى فى الطب
275, 10 خبر فى قطاع المجارة
223 خلاص الخطاة
179 دريأق العقول فى علم الاصول
157, 1 رسالة القديس انبا لوكيوس الى القديس انبا وغرى
193 روضة الفريد وسلوة الوحيد
162 سلّم الغظايل (فضايل : lire)
301 سير الابا الباطرقة
92 شرح مقالة متى الباشر
275, 16 عظة واخبار نافعة للنفس
108, 2 عظة المقدس اغراغوريوس
163, 2 الفردوس العقلى
206 فرايد الفوايد فى اصول الدين والعقايد
206, 4 قصد النفس روبيل
107, 3 قصة ايوب المبتلى
103, 3 قنون الفصح المجيد
244 قوانين الملوك
276, 3 قول السيلوس فى تواضع اللبيب
258, 4 الكافى فى الشافى
195 كتاب الاعتراف والعمل الذى يخلص النفس من الخطية
310 كتاب اخبار الحكما
128, 2 كتاب تامل شهرى لاستعمال الاولاد القاثوليقية
209 كتاب الدر الثمين فى ايضاح الاعتقاد فى الدين

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

الهوجل 310

الوعظ للمستنيرين من اجل الذى قام من بين الاموات 69, 17

الوصية الذهبية 202

من قول ابينا القديس استافانوس 139, 2

مهادرخيش 310, 6

ميامر ورسايل واقوال لابينا القديس مار افرام 135

نظم الجوهر 288

La Bibliothèque Nationale de Paris possède aussi un autre fonds de manuscrits arabes chrétiens rapportés d'Égypte par M. Amélineau, qui s'en est réservé la publication, mais dont le catalogue n'a point encore été publié.

É. Galtier.

TABLE.

		Pages.
I.	Fragment de la Vie arabe de Schnoudi	105
II.	La rage en Égypte. — Vie de saint Tarabô	112
III.	Les actes de Victor fils de Romanos	127
IV.	Histoire de saint Basilios et du serpent	140
V.	Le miracle de Théodore et d'Abraham	150
VI.	La légende de saint Georges	153
VII.	La légende d'Eustache Placidas	170
VIII.	La littérature populaire des Coptes	173
Répertoire alphabétique des manuscrits arabes chrétiens de la Bibliothèque Nationale		195
Index des titres		219

BIFAO 4 (1905), p. 105-221 Émile Galtier
Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net